

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 19 (2011)

Artikel: Andri Peer : Essais, corrispondenza e critica 1947-1994
Autor: Andry, Dumenic / Caduff, Renzo / Ganzoni, Annetta / Riatsch, Clà
Kapitel: 2.1: Auturas ed autuors
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858959>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

2.1. Auturas ed autuors

2.1.1. A Peider Lansel

Andri Peer a Peider Lansel

Lon (Schons), ils 15 nov. 1943

Fich stimà signur Peider Lansel,
venerà poet ladin,

fingjà il principi da settember m'ha El tramiss a chasa ün stupend bel cudaschet chi cuntegna quater bellischmas poesias minchüna in ün oter linguach da nos pajais¹⁴⁹. Laint n'haja chattà eir *Il baduogn es banderal* ün'ouvra dad El a mai amo incuntschainta. Insomma eu n'ha gnü ün plaschairun tantplü ch'El m'ha fat l'onur da scriver sü a man dedicaziun e salüds. Eu T'il ingrazch zuond fich e dumand perdun cha nun ha scrit avant. Siand però stat in servezzan militar in november, n'haja chattà Seis regal gentil pür pro ma glied a Lavin ed a ma mamma vaiva dit da'm trametter giò Bern be la corrispondenza propi urgenta. Ch'El fetscha il plaschair da s-chüsar. I m'ha fat ourdvert plaschair da pudair exprimer a la Festa Ladinia in nom dals giuvens academics ladins nos-sas gratulaziuns, nossa veneraziun e recugnuschentscha invers El¹⁵⁰.

Que ais üna bella chosa per nus giuvens, da savair chi viva ün hom sün nos sögl ladin chi cun sia forza poetica genuina e vaira ha pudü dar pais e cuntgnü a nossa litteratura e cultura rumantscha e fa que amo inavant.

Que nun ais sgür brich adüna ün grat destin, d'esser grand poet in üna

149 Al principi da mincha corrispondenza o da singulas chartas rinviaina a la signatura dal relasch Peer a l'ASL ed in singuls cas ad oters relaschs o archives, ingio chi as rechatta l'original dal documaint. Quista charta es our dal relasch da Peider Lansel a l'ASL, fin avant pac temp aint il archiv da la Lia Rumantscha. Andri Peer as referischa quia a la broschüra *Viersprachige Schweiz* cun poesias da Hermann Hiltbrunner, C.F. Ramuz, Francesco Chiesa e Peider Lansel, illustraziuns Hanny Fries, Turich, Bel Ricordo [1943]. Cfr. eir Lansel 1966:106 e 419.

150 A chaschun da seis 80avel anniversari es gnü surdat a Lansel dal 1943 il Grond Premi Schiller. Ils 9 december dal medem on es il poet mort a Genevra.

pitschna litteratura, ma almain quai, stimà signur, As po El tgnair da bun cha'l pövel rumantsch ais fermamaing collià cun Si'ouvra poetica, e'l spiert da quella ais penetrà uschè chafuol illa vita familiara e scolastica da nossa val, sco cha que vegn avant be dinrar ill'istorgia, chi saja Seis requints, las poesias o Sas bellas chanzuns.

In quaist sen ch'El saja sgür cha no'ns daran fadia da seguir a Seis nöbel exaimpel sün quels champs, inua ans sun dattas las forzas.

Eu vess grand gust da das-chair far Sia cugnuschtscha persunala, forsa üna jada passand tras Sent.

Per hoz T'il ingrazia amo üna jada cordialmaing e rest cun ota stima ed amiaivels salüds Andry Peer

2.1.2. Our da la corrispondenza cun Cla Biert

Cla Biert es stat per Andri Peer per blers ons il lectur e critic il plü important. Our da la vasta corrispondenza dal 1944 al 1980 vaina tschernü singulas chartas e parts da chartas chi ans paran specialmaing significativas in relaziun cun nossas retscherchas actualas, tscherchond d'agiundscher ingio cha quai es pussibel eir la cunterpart da l'adressat¹⁵¹.

Cla Biert ad Andri Peer

Zizers, 19 marz 47

Char Andri,

eu n'ha gnü ün plaschairun da lejer Tia charta, eir sch'eu n'ha stü concentrar mas forzas per incleer tuot, o plü bain dit forsa güsta pervia da quai¹⁵². I s'ha verificchè darcheu üna jada daplü cha ün artist es adüna eir ün grand pensader e plünavant cha ün artist mai nun es raccar, q.v.d. fingià davo 4 lingias cumainza'l a partir oura regals. Quai es precis l'incuntrari da tscherts romans e texts föglietons chi fan spettar cun filistoccas ün'eternità sül «momaint decisif» (chi's prevezza pel plü!) e spischaïntan il pover lectur famantà cun fain da

151 Parts our da la corrispondenza Peer – Biert sun publichadas in Walther 1994. Las chartas da Biert chi as referischan a sia lavur vi dal roman *La müdada* sun parzialmaing reproducidas aint il tom *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert*, edd. A. Ganzoni e C. Riatsch, Cuaira, Beihefte zum Bündner Monatsblatt 11, 2008:13-31.

152 Signatura per las chartas dad Andri Peer a Cla Biert aint il relasch Peer a l'ASL: B-1-BIE e per quellas da Biert a Peer, istessamaing aint il relasch Peer: B-2-BIE.

palü. Tias lingias sun our da las bottas nudritivas, sco tscherts concentrats ed extrats da charn, ingio chi voul be ün danclèr per far üna schoppa craftaivla per 10 persunas. Eu n'ha l'impressiun cha Tü sajast di ed an in spranza, pront da parturir schamblins, e davo man chi han vis la glüm dal muond madüran fingià duos novvs. Guarda be pro chi nu naschan massa bod o chi nu creschan oura massa ferm, intant cha Tü tradüast romans narrais-chs¹⁵³. Quist ultim rinsula eir il privel da trar a sai la nudritüra e las forzas chi pertoccan a *Teis* products. Eu mai nun ha savü d'incleer co diavel cha Tü poust esser usche productif immez ils stüdis. Eu per mia part sto büttar davent quaderns, cudeschs, scoula e tuot il muond per am chattar aint illa posiziun chi permetta da cleer gio frütta a bainplachair e da toccar quels amo malmadürs. Bleras jadas düra quai ün fin duos dis ed in quel fratep stoja podair am occupar be cun mias fantasias, ün'occupaziun chi cunsquassa corp ed orma mo chi'd es la furtüna genuina. Il plü mal es be cha subit es qua il «dovair»! Vairamaing füss tschai il dret dovair ed eu am fetsch rimprovers ch'eu nu poss dir «zoffl'il chül il muond e'ls raps». Müdar mincha momaint dad ün muond aint in tschel, *quai* es quai chi cul temp ris-cha da metter in malura tuots duos.

Tü m'inclegiast cumplettamaing scha Tü dist cha meis «per tü» culla natüra saja ma forza. Quista apparenscha sta bainschi in stret cuntact culla tradiziun, mo nun ha sias ragischs in quella, dimperse aint illa sensibilitä. Quella sensibilitä chi in tscherts momaints es buna da far dvantar ün uman insupportabel a la societä, quella es eir la penna chi slavazza tuot quai chi savura da tradiziun cun forza sgrischavla culs peis amunt, gio da las spadlas e dalönch dalönch davent. Quai sun apunta las opponentas. Mo che voust far, apaina ch'eu pensa a meis pajais plü ristret, schi la crappa, ils muots, *las auas* e la bos-cha cumainzan a discuorrer, e lura stoja bain tadlar, o nüglia? Mo schi bastess cun tadlar gess quai bain avuonda, mo i discuorran tant prunas bellas robas, vardats e manzögnas (cur chi quintan manzögnas schi tuot chi ria e tuot chi sa cha quai sun filistoccas, mo quai nu fa nüglia) e lura nu possa far oter co quintar quai chi dischan eir a tschella glied. Quai es tuot. Quai ch'eu n'ha dit da la lütscherna es per cumbinaziun vaira, mo similas istorgias podessan eir esser sfüfflas; be cha lura nu vessa scrit in fuorma da charta, dimperse in fuorma da requint.

Mo cur ch'eu sun stat ün temp aint in quella atmosfera chi va per la fantasia intuorn man in man culla tradiziun, schi n'haja fams nairas da laschar ir a spass quaista fantasia cun inchün oter, il plü jent inchün chi'd es il cuntrari da la tradiziun. Quai n'haja p.ex. chattà aint illa litteratura franzesa, impustüt ils

153 Andri Peer ha tradüt da Meinrad Inglin, *Die graue March* ('1935), publichà cul titel *E darcheu s'alvainta la tschiera* illa *Chasa Paterna* dal 1952. Scha l'attribut «narras-ch» as referischa a quist'ouvra nun es dad eruir in basa a la corrispondenza.

moderns. L'affar es be quel cha la tradiziun es in tscherts regards plü lusin-
gianta, plü bain nudrida, cun daplü musclas, intant cha quellas «tschierinas
fermentusas» sco cha Tü disch magnificamaing, chi pon eir esser rumantschas,
na be francesas (quai cumprovan plüssas da Tias poesias!) intant cha quellas
tschierinas sun plü sensibilas, plü privlusas (e güsta perquai bramadas cun
arsaja) forsa eir plü maladitschas mo per la paja plü sensualas, sco il glüscher
d'ün god da taus¹⁵⁴ cur chi va gio il sulai, ün baiver glümera amo l'ultim
momaint, ün sclerir chi nun ha pazchenza ed ün gnir cuntantà chi traguonda
flammas irresistiblas. Eu nu dubitesch cha Tü m'inclegiast, eir scha mia dialec-
tica es ün pa fantas-cha.

Eu nun ha amo survgni Tia *Chasa Paterna*; mo la gnarà ün dals dis da
port'aint, e lura vöglija jent dir quai ch'eu pens¹⁵⁵. I m'interessa fichun che valurs
chi'm fan impressiun. Tü'm podessast trammetter *Mezzanot*, *Hbhf* ed alchünas
nouvas. Grazcha fich.

Eu scriv lura cur ch'eu vegn aint a Pasqua; lura gnina insembel üna jada.

Cun ma novella vaja plüchöntschesch planet inavant, apunta our dals motifs
nomnats. Mo üna bella sanda am metta landervia cun «furza» e lura la dumen-
gia saira e'la cotta. Pervia da la «Stimmung» (rumantsch??) nun haja mai gnü
temma, quella vain cun lavurar diligiaintamaing be suletta; i's po dafatta sfor-
zar da la far gnir (Rilke?). Che disch da quai? Mo cur ch'ell'es qua nu's das-cha
t'illa tgnair per nar e volver la foda; quai füss offaisa chi piglia vendetta. Nu
crajaist eir Tü?

Quai cha Tü disch da las bes-chas am plascha. Chi vivan üna vita plü genu-
ina co la gliued! Bravo! Sast perche? Perche chi nun dischan manzögnas a sai
svess sco'ls umans chi – quai es il plü mal – crajan eir landervia davo. Quist
pero as podessa incleer fos. S'ingianar a sai svess o crajer – ressentir ils portrets
da la fantasia sun duos chosas cumplettamaing differentas – e chi dafatta as
cuntradischan üna a tschella. Quai es apunta eir ün da quels ballasts da nossa
tradiziun (cristiana??): cha nus ans mettain sü mascras e gnanca nu lessan tour
gio quellas cun vera aint il spejel. Mo la vendetta tenor meis parair nu piglia be
davent la mascra, mo stira davent eir la pel (quai es l'uman svessa la cuolpa: la
mascra s'ha colliada culla natüra: chosa sgrischaivlichma!). Che manajast da
quaist problem? Eu per mia part ressaist minchatant ün'arsaja diabolica –

154 Tenor vocabulari Oscar Peer, 1962 s.v.: «taus» – «Auerhahn». Otrà lectüra pussibla füss «faus»
– «Buchen». «Taus» es però eir üna scripziun fonetica da la varianta dialectala da Scuol per
«tieus». Cfr. *Handwörterbuch des Rätoromanischen* s.v. «Föhre, Kiefer», l'attestaziun per
Tarasp: «tau».

155 *La Chasa Paterna* 55, 1947, *Trais Raquints* dad Andri Peer, chi cuntegna *La Punt Peidra*, *Galan-
toms our d'moda* ed *A l'ur dal precipizi*.

satirica – ironica – maglina – infernala da strar davent mascras da las vistas dals schmachapuglinas. Plü bod cha Tü'm scrivast alch e plü jent ch'eu n'ha. Spettand cun brama rest cordialmaing Teis Cla.

Cla Biert ad Andri Peer

Scuol, als 27 gün 47

Char Andri,

schì uossa dimena, char bun, vessa cuà oura meis prümogeni¹⁵⁶. Quai es alch interessant: momaints am plascha'l plü bain co tuot sül muond ed i'm para cha tuot vi dad el saja grandius; paca pezza davo l'ödiescha e'l podess dar tössi e tuot am para noschischem, banal, pluffer, e cur ch'eu am met a leer amo 'na jada quai o tschai am vaina'l incunter, perche eu sa precis che chi segua, quasi our dad oura ed eu podess s-charpar tuot in tanta zinclas.

Quai sarà plü facil las döglias fosas (Nachwehen). Insomma: pel momaint sun eu absolutamaing incapabel da dar ün güdicat objectif. I'm fess perquai grand plaschair scha Tü lessast far quai in Ta prosma charta; be cuortet; mo tant per am invüdar ün per glüms. Eu poss dir il plü da tuot cha'ls duos ultims chapitels sun fats in prescha e saran probabelmaing main buns, o lura scha tschai es soso-la-la schì sarana cacau d'Ollanda. Mo eu tramet aint, chi ia sco diavel chi vögli. Tenor Men Rauch es la concorrenza fich granda.

Il gö radiofonic:

Men Rauch: «Quel Andri Peer es ün moster infam; quel batta a tots; il cumanzamaint d'era famus, famuuuus! Mo tot insembel d'era bun, bunn (il seguond «bun» d'eira pronunzchà cun tun da vusch plü ot co'l prüm «bun»). Originalischem! Chi dà las chartas! Men cloma al prüm trajer.»¹⁵⁷

Tantinavant Men Rauch.

Jon Semadeni: «Ün fich bun toc (el vaiva dudi be üna part ed eu t'il n'ha dat per leer). La tensiun dramatica piglia aintamez üna storta chi interrumpa. Eu craj là ingio chi'd es il discuors sur dal pardunar misfats, Soncha Tschaina etc. Ils intermezzos pero nun han disturbà, in cuntrari. La fin es il megllder da tuot. L'idea dal toc es fichun originala e'l cuntrast fraid vadret – chod – chi vain dad aint oura pro Martin (noscha cunscienza) es fich interessant e bain sviluppà! La lingua es il prüm meglldra co aintamez. Tuot ed intuot ün fich bun toc chi s'affà, eir per motivs acustics impustüt, bainischem pel radio.»

156 Da che manuscrit chi's tratta pro'l «prümogeni» nun es hoz plü dad eruir, probabelmaing fa el part dals manuscrits cha Biert ha büttà davent.

157 Cun oters plets, Men Rauch tuorna al gö da la tschinquina e serra il chapitel litteratura.

Tantinavant Jon Semadeni¹⁵⁸.

Nus giovain uossa teater culla Culissa: *L'avar*, tradüt da Semadeni. Eu giov Valèr. Co ch'eu vegn a fin cun ma rolla dad amant nu saja amo, mo lura güst tant cha mas chammunas nu vegnan ridiculas saraja bun da giovar.

Intant fetscha da paur. Il sulai e'ls silips han desdrüt tuot las frias. Fain nun esa bod ingün; be mincha tant toc ün fastü, sco la glaza da Staiger¹⁵⁹. Davo sgià l'erba van ils silips aint ils champs e maglian davent tuot las spias, usche chi nu resta nüglia¹⁶⁰. Ils paurs plandschan.

Dumengia chi vain van ils magisters aint il Parc naziunal a far üna excursiun botanica cun ün perit chi vain sü da Zürich. Eu m'allegr fich. La cognuoschentscha da la natüra am para dad esser la basa da tuotta filosofia, e quai üna funtana chi sbuorfla s-chazis sainza fin per tuot quels chi san cha l'uman nu po sortir da la natüra, quant granda chi saja sa brama da s'adozar sur quella oura.

Scha Tü vessast da chattar alch in mi'istorgia cha Tü retegnast impussibel da podair laschar uschea schi'm podessast telefonar sanda d'saira, dumengia mezdi o lündeschdi mezdi, perche lündeschdi saira es l'ultim termin per trametter aint.

Uschigliö dimena am scrivast Teis parair bainbod, perche eu n'ha ün buonder nair.

Cordials salüds Teis Cla

Il manuscrit am podessast trametter quaist'eivna chi vain; eu n'ha amo ün.

Andri Peer a Cla Biert

Basilea, ils 30 gün 1947

Char Cla,

grazcha per Ta charta ün pa massa lusingianta per mai chi nu cumport amo ils lods massa averts. Però saraja adüna skeptic avuonda per savair cha n'ha amo d'imprender amo terribel bler, e chi mai nu's ais a fin.

Eu'T vaiva scrit üna charta davent da Turich ma na amo tramiss davent ed express laint alch robas cha nu less far da main da Ta dir schabain cha Tü starast spettar amo alch dis.

158 Commentà vain il gö radiofonic *La mort aint il glatsch* dad Andri Peer, giovà da l'autur e da Cla Biert, emiss dal 1947, uossa publichà illa collecziun audiovisuala *Andri Peer e ses temp*, 2008.

159 Emil Staiger (1908-1987), il professor da litteratura tudais-cha il plü prominent d'ürant il stüdi da Peer e Biert a l'università da Turich.

160 Cfr. il chapitel *Sü munt* da *La müdada*, 1962:123-147.

Per il manuscrit¹⁶¹ grazcha fich. Eu t'il n'ha let, poust pensar cun che interess. Her aint il tren e quista daman aint in let. E uossa das-cha forse dir meis parair chi'd ais sincer e dret oura ch'eu nu less però ch'el saja tut massa fich a cour perchè mincha judicat ais persunal. Eu vögl far que pü cuort pussibel schabain cha'l plü gugent discurissa cun Tai lasupra fin cha nus ans inclegesan perfettamaing e divers puonchs as sclerissan sainza dubi meglder co cun la scrivania.

Il requint tradischa duns chi sun tuottafat originals e nouvs aint in nossa litteratura. Tü hast ün möd da *mettre in scena ambiants* chi ais d'ün grand effet e chi'T farà üna jada renomnà sch'eu n'ha eir be ün zich nas per da quellas robas. Quellas *observaziuns episodicas* sün pitschnas scenas da la natüra – silips, ruos-ch – e da la vita rurala, il bellischem sdasdar dal cumün cun quella savurina frais-cha da mamvagl, la descripziun dal sgiar e las fadias dal prader sun dal püt da vista artistic-mansteran pedras preziasas d'üna rara glüschor. E là T'grataja da crear quell'atmosfera chi'd ais zuond indispensabla per depinger nossas relaziuns, la fuormla magica cha tants e tants auturs tudais-chs chi han sfrüttà nossa topografia nun han savü chattar, l'insaina dal grand Ramuz. «Toccer l'orma cun pitturar la barba». Tü tscherchast in general da stabilir üna currendenza, üna concordanza tanter quistas scenas lyric-natüralas e l'andit dal requint uschè cha la simbolica da l'ambiant (natüra, intschess pauril) preparess, motivess e rinforzess l'acziun e quai At grataja eir bain suvent però nögl'adüna. E qua riva pro la vart debla (a meis avis) da Tia lavur, nempe ün tschert parallelissem forse massa raffichuoss da natüra ed uman. Uschè as preschainta quel (l'uman) bainschi sco creatüra ma – in möd bod massa suottapost minchatant indegn e dependent – massa subaltern per ans implir cun müravglentscha [e] veneraziun. Uschè plascha per exaimpel la «scenaria», la *mise en scène* lessa dir, pro'l cumanzamaint bainischem (sco cha'l principi dal toc ais uschigliö excellent) fingià però pro'ls duos rivals vegn la problematica massa difusa, que voul dir i han massa pac svillup, e scha Tü voust muossar lur muvimaint intern be i'l möd sco cha quel as prozedescha aint illa natüra schi stoust ris-char cha üna part dals lectuors taxa quel «minuziusissem» per üna specialità, üna diletanza dal scriptur Cla Biert, sainza incleger adüna la simbolica zoppada.

Lura hast aint ün pêr bravas fouras ingio chi doula la mancanza da via e senda chi'ns cundüa pro la probabla cuntinuaziun, per exaimpel avant cha Duri parta. La situaziun da la mamma meritess üna analisa bain plü profuonda, forse vess là ün dialog viv dat bun sang a l'acziun, vess dat direcziun a la fatschenda.

161 Cfr. annotaziun survart regard il «prümogeni».

Bellischna lura la scena sü munt culla comma, bellischna la sinestesia culla suna soncha (ün *poème en prose*, lessa dir). [detagls textuals, charta fragmentarica]

Andri Peer a Cla Biert

Turich, ils 4 lügl 1947

Char Cla,

quist ultim temp qua e la m'ais tanter otras variadas fatschendas ida per testa la cundiziun da nossa litteratura. Tü sast meis impissamaints, meis «cuschidramaints» lasupra. Pacas vistas da pervgnir ad üna büttada vigurusa, da tschüffer ün public ün pa plü extais e d'ün tschert nivo. E uossa fingia ün paradox: I dischan chi's stopch'esser simpelischem schi's vöglija plaschair p.u. dir «strappaese»¹⁶² (culla cundiziun cha Tü nu portast nöglia da nouv, chi manca «le nouveau frisson», V. Hugo) ed a nus imperscho nu resta oter co da fuormar cumünanza tanter alchüns da listessa taimpra, dimena da'ns isolar cun nossa sensibilità surexitada. Ün nouv simbolissem, raffinada poesia crepusculara d'ün declin. Que sun robas chi't pudessan dar nosch nom e lura subit gnissa pro glied cun lur clischés chastörs da decadenza, manierissem, influenzas etc. La cumünanza poetica però ais per nus giuvens ün *vivari necessari*, ün bsögn actual inguinchibel scha nus lain avair be ün zich incuraschimaint, critica güstifichada e direcziun in nossas lavuors. Inschinà l'individualissem tant delizius e motivà ch'el ais, maina sül champ pratic ad ün sparpaglöz fastidius e nuschaivel.

Scha guard inavo sün quels dis da Turich, e pens a nossas baderladas eir da plü bod schi ais que alch bel da sentir a persister quella sapchüda cha nus sajan in bler regards paraints e pervegnan da medemmas funtanas, duos tips as pudessa dir, da sincronica geologia. Que varà seis pro e seis cunter scha la granulaziun da minchün as cunfà cun üna culur tant plü glüschaina e cha las cunturas dad ün möd da pensar cumün sun bain trattas. Uschè eir la cuntra-versa as schligerischa bainquant siand tuots duos per tour listessa via. O manca in ün armonius cunsentimaint alch oter, quel plaschair genuin dals prüms *rendez-vous*, nempe il dalet da scuvrir in teis cumpogn impissamaints da listessa früda e'ls nufs dal raschunamaint a listess lö? I da forsa pac chi illa cundiziun labila da l'artist dal pled incuraschescha, rinforza tant co quella inclinaziun prestabilida.

162 Cfr. la definiziun dal Dicziunari Garzanti 2000: «strappaese: [...] mirava a conferire alla letteratura un tono tipicamente nazionale e nostrano, opponendosi agli influssi letterari stranieri».

Chi sa, o dschain plüchöntscha cha nus vöglian sperar quai. Quella armonia aint il ritmus pensativ, quel tact e quell'uonda sajan tant plü vardaivels co que chi impromettan da dürar. Sco in üna lai sun eir tanter amis quellas plantas chi portan daplü co be üna jada il früt züjus las plü delicatas e ston gnir cultivadas cun pisser. –

E schi po düran in ün svillup amunt eir pro nus schi sü da cheu; elets das-chan esser per destin be in pacs!

A Tai haja mancà la peida ed ün zichin il curaschi, que ais forsa üna. La superbogia ais ün grand sustegn cur chi's ha ajer fin e grandas chafuollezas intuorn sai. Scha na gnir lets hoz schi almain in 100 ans.

Minchatant n'haja ün curaschi cha less bod sfrachar aint las fanestras da püra schmagna. Üna malavittina bainvuglianta ed ümila incletta cuschidrusa per tuot la gliuedetta chi's runa dasperavia fingià cul tact da las maschinas da scriver, da far quint da far böttels aint in las uraglias. Lura tira il flà inaint, tras il nas, sco scha vess fouras d'nas d'ün chavagl mhhh... e vegn per pacas suot ün auto aint.

Fiduzcha voula, char Cla, per las uras tuorblas tant co per dar paiza¹⁶³ als buns immaints. Per quellas uras da plom o da barba d'bec as stess'avair ün rampin o ün tschep bain fuondà, v.d. alch chi's ha fat, fuormà cun agens mans, alch chi'ns sta a cour, chi'm drizza sü, e landervia t'pudessast tgnair almain fin passada la tremblaröla. Ma il prüm stoja gnir miss in pè e perquai voula buna fundamainta.

Uossa n'haja dat scoula 2 eivnas oura Winterthur, uras da talian e frances; nöglia mala fatschenda. I's legia quist e tschai da la litteratura e per lair expli-char a tschels as uorta svess sün gustus detagls, as chatta quist'e tschella peidra preziusa tanter tuot la glera. Da lavur spera pro gnanc'idea, il plü da tuot alch notizchas strada fand.

Leg amo ün zich Hoffmann (ETA).

Uossa inclegia vi e plü cha'ls frances sun mezs nars per quel moster. El ha alch infam profuond in sas schlabaccrarias, alch vardà zoppada ed üna fantasia da las plü grandiusas, daspera que am para'l dal diavel modern cun seis interess per fats subconsciousaints, per robas abstrusas etc. Retrats e situaziuns d'üna suggestiun arsantada.

Subit chi'd ais fini il semester legiaraja Montaigne que sarà, eu saint fingià, ün grand evenimaint, ün'aventüra in mia vita.

T'hast fingià procurà ils requints da Th. Mann? Nu T'inrüclarast.

163 Tenor vocabulari Oscar Peer 1962: «Dar paiza» – «einen Holzblock heben, indem man die Waldhacke als Hebel handhabt».

Nöglia'm far spettar daplü co duos trais dis e di cur cha nus ans vezzaran darcheu.

Per hoz suna Teis affecziunà Andri Peer

Andri Peer a Cla Biert

Paris, chalandamarz 1948

Meis char Cla,

eu sun qua sün ün banc da culur verda sper la Seine chi bricla insulagliada nan da la Cité. Sün banc daspera mai sezzan ün mulet cun pelerina e barba da trais dis ed ün giuvnot chi legia alch roman criminalistic. Sur il Pont des Arts be daspera spassegia la gliuedetta, minchatant passa sü üna *peniche* grossa e pachifica cun seis fümet davo oura e vi'n tschella riva as vezza a pender sü ils cheus e las chaistas dals bouquinists. Schi, hoz stoj'esser il prüm di da prüma-vaira e qua gio aise il dret lö per scriver duos lingias a Tai.

Char ami, eu nu pudess Ta dir, quant gust cha n'ha gnü da Tia charta sainza temma da parair ün pà chindel. Mo qua cun tuot il bel cha lasch gugent valair, as riva illa privaziun da noss inviern müravglius, da l'ajer diamantic d'Engiadina e, que chi'd ais minchatant greiv, da la lingua materna. In tschertas robas s'aise dimena sensibel sco ün amalà. L'avitaminosa da Paris! Mo maiplü cha'T vess tut in mal Teis lung silenzi. Anzi, güsta quel di cha n'ha survgni Tias novas At vaiva scrit per dir cha Tü dessast pür T'far viv cur chi'T da pro e'm s-chüs da nun avoir scrit plü suvent. Uossa nu fa quella charta plü dabsögn ed eu sun cuntaint cun Tai per que chi'd ais surpassà, survivü. Üna vaira pivida sto quai esser stat. Eu prov cun ma fantasia da gnir daspera a quai cha Tü hast passantà quist inviern, suppress da duos varts, da reviver quels pissers aspers, quellas inquietezzas chi nun's bandunan mai o lura be per tuornar amo plü fermas, quels stranguogls d'ün'anguoscha cha nus nu savain ingioa tschessantar. Eu craj pero eir chi nu detta ingün bainesser plü pür co quel d'avair resisti al destin schlubgiand quai ch'el am vaiva miss in via. Sainza tour conscienza da nossa forza, da noss'elasticità eschan nus suottaposts a tuots ils müdamaints, tmüchas crouslas da nuschi süllas uondas da la vita. Quels chi han greiv meritentan tschertamaing da gnir invilgiats l'algrezcha da «sortir» ais sainza dubi üna da las plü custavlas.

Pensa be, eu nun ha spettà cha Tü fetschast capodouvas sur inviern, che gnarast da cumpuoner sper la scoula e tuot tschai? Eu laiva be dir quella jada cha Tü dessast proseguir amo ün pa in quella lingia tant da pudair dar üna plaschaivla raccolta da quels ans. Ingio cha nus rivain finalmaing, ingün nu sa.

Que ais nossa spranza e la consternaziun da tshels, da dischillusiun da tuot quels chi'ns han jent be fin pro'l rom chi han gnü la buntà da metter intuorn nos purtet.

Tü m'hast fat muos-chas dad ir our il Tirol quista stà, i fuoss ot'ura per dir la vardà. Eu T'n'ha viss bainischem in conversaziun cun quella studentella sblauch. La situaziun ais pero eir uschiglö remarquabla: quist prüm contact da duos pövelets vaira paraints chi's cugnuschaivan ant la guerra cun oters segns tuots ils möds da s'approsmar ün a tshel plü o main manifests, l'ajer da festa e'l sulai süls instrumaints da blech, culla fin ün pà dischplaschaivla per ils proclamaduors da l'etica «engiadinaisa». Quai dess üna deliziosa «short story» in Teis stil, nu crajast!

Cun quai cha Tü dist sur dal rumantsch füssa stat daperüna fingià daspö ans. Mo in princip vala quai per mincha lingua. L'intimità cha nus intratgnain cun nossa favella ais ün current zuond varià da milli aspets e be mez avert a la percepziun. Nossa radschun da t'illa dovrar sco poets ais per uschedir suspaisa in üna pretaisa vschandaivla (tanter la lingua e nus) e maglinamaing labila. Pro'l rumantsch vegn pro sco cha Tü manzunast la necessità da's nudrir pro funtanas veglias, in part zoppadas e chi minchatant fan ramplignar e sbalunzchar ant co dar lur aua. Daspö cha noss classics eiran umanists o plüchöntsch refuormaturs e traducturs schi stessan leger la bibla eir scha nus füssan irremediabels ateists. Bifrun e Champell, che s-chazis amo inexplorats, che vigur in tsherts psalms sco il 20, il 27avel, e che verva da la prosa evangelica pro'l notar da Samaden. Mo eir pro Jon Martinus e pro Gion Pitschen Saluz as stoj'ir a scoula. Eu per ma part n'ha cumanzà a suottastrichar e notar fingià avant ils cussagls da Gangale. Tü'm quintarast lura l'esit da vossas tschantadas quai m'interessa gnanca mal.

Ma poesia güdicheschast bain, meglder co eu in mincha cas. Que ais stat ün gö ed eu sun stat tuot commoss cha Tü l'hast accordada tant'attenziun; uossa spetta cun buonder che cha Tü dist da tshella.

Sapchast nempe üna novità chi motivescha eir las ultimas eivnas, ün pa monotonas in meis diari. Eu n'ha tut per mans da reunir tuots ils vers scrits daspö *Trais-cha dal temp* in ün faschicul. In Svizzra nun aise mez cha stampan o lura am fess la Lia spettar duos trais ans. Uschè m'n'haja decis da t'illas dar ad ün frances chi fa copchas cun matriza (scrit a la maschina) e t'illas lia in modests faschiculs. Stampa o brich que ais a la fin bain üna. Il plü am tizcha da t'ills pudair dar a quels pèr amis e cuntshaints chi han interess e chi chattaran forsa laint quist'o tshella surpraisa. Cullas traducziuns gnaraja sün var 20-25 poesias. Mo nesa, lascha chi resta tanter da nus amo quistas 2 o 3 eivnas.

Da mai At pudessa quintar prunas o nöglia. Eu n'ha viss divers bels tocs tea-

ter *Amfitrion* da Molière (dat cun grand *chic* da J.L. Barrault / Marigny) *Andromaque* aint illa *Comédie française* üna rappreschantaziun fich lodada da la critica. Per mai vess'la pudü avoir plü d'intensità i'ls mumaints da disperaziun, da dolor granda, ils accents sentimentals percunter (amur pel figl, algordanza a Hector) eiran zuond expressivs e stilisats da bella mimica. Lura n'haja vis divers films pustüt da Renoir chi eira in *Frantscha* ün grand maister, ils *Früts da la rabgia* da Steinbeck-Ford¹⁶⁴ ed eir diversa merda. Exposiziuns aise stat a sfrach mo l'ultim temp nu vegna pro. Usche üna da Paul Klee ün cubist-expressionist svizzer chi fa star be stut ils avanzists da quia cun ün umur stupend, ün invenziun adüna frais-cha ed ün'intelligenza sensiblichma.

La saira vegna il bler pro ün Canadian chi sta be daspera, ün stupend giuvnatsch cun prunas bunas qualitats; el lavura pro'l kino e less tuornar a Montreal, *parfait cinématographe*. Mo scha Tü vainst lura vezzast tuot quai bler meglder cun agens ögls. Quista jada m'aise plü leiv da tour cumgià. Reista sü da cheu e nögl'invlüdar quant importanta chi m'ais Ti'amizizia

Da cour Teis Andri

Andri Peer a Cla Biert
Paris, ils 23 marz 1948

Meis char Cla

qua dimena ma raschlada cha'T dedichesch sco segn d'ün'amicizcha zuond indispensabla¹⁶⁵. Eu d'eira impaziaint da dar oura quistas poesias chi dessan far bun quai cha nu vaiva pudü accomplir aint in *Trais-cha dal temp*. Her cur cha sun i per davo, vaiva propcha il battacour que ais uschè: i's santa ün zich sco üna paglioulainta in quel mumaint, davo però invezza dad esser lià ed infatschendà s'aise liber. Il bler cugnuoschast, las *atmosferas* chi sun üna retschercha nouva illa litteratura rumantscha, üna prova da crear mincha jada l'*ambiant vardavel, intern* e na be la surfatscha pac prezisa, objectiva dad evocar tuot quella *rotscha d'allusiuns* chi *svolazzan intuorn nus sainza dar loc*. Que nun ais plü la melanconia stilisada da Caderas e neir la raffinada «nostalgie» dal virtuos Linsel mo ün sforz suvent dolorus da penetraziun, transposiziun da sfuondrar illas vetas genituras da noss imaint e da far apparair la *vegetaziun magica* da nos anim e las metamorfosas dal temp. Quella surabundanza cha Tü remarchast exista in fat, quel character additiv pero in plüs cas nu possa far oter per intant e la concisiun ais üna grazcha chi's fa cumprar char (suvent

164 Dal roman *Grapes of Wrath* (1939) da John Steinbeck daja ün film omonim da John Ford (1940).

165 Peer as referischa a la publicaziun *Poesias*, 1948.

in barat da la vigur dal pled e da la culur). A mai basta scha'l lectur imagine-scha (ahnt) ingio cha n'ha vulgü ir, sch'el sainta svesc co cha quell'as vapuors misteriusas spizzan sia pel e cha las sgrischuors ballerinas t'il stiran in lur ravaschia chi ais be ella l'entrada illa vardai vla vita. Perque nu cumporta cha'ls martuffels tscherchan clerità ingio ch'eu n'ha miss parfüms tuorbels, masdats davo lungas e suvent stanglantusas experienzias, chi voutan *champir in ün cuolp ün vers chi m'ha fat lavurar trais nots*. Tü m'inclegiast, eu sà. Diversas strofas n'haja müdà sco cha Tü vezzast uschè in *Tea-Room* (batterdögl chi indichescha duos direcziuns, fat e temp,) *HBF* müdà ferm, strichà e miss pro ün passagi plü satiric cun rima schgniclanta. *Mezzanot* gnarà cun *Tea Room* ill'Antologia¹⁶⁶.

Mumaint creativ cha dedichesch a Tai e cha giavüsch dad acceptar eir scha Tü vessast clet oura ün'otra n'haja müdà la fin tenor Teis cussagl, pero ha'la amo adüna alch orgiastic e bod osmotic chi scuverna üna vart da mai cha n'ha forse zoppà davant ils blers. *Femna* nu possa dir chi manca laint la sensualità. *Davomezdi* ha alch variantas. A mai plaschan ils vers cha Tü criticheschast p.ex. «bulai (il cumün sco ün bulai) prüi sur not» etc.

e'l gust da quella cutschina
ferventa marusa dal chod

(ella glüscha, couscha e quai müda ün pà il ritem). Percunter nu suna tant cuntaint da la «motoriglia» (massa direct, massa scientific,) la fin da Teis avis (resümé) –

Las *satiras* portaran la plü granda novità e faran forse eir fegl¹⁶⁷. *Cortegi* ais ün gö da plets pero na uschè leiv sco quai chi para il prüm, id ais listess ün tschert liom tanter ils members dal «cortegi» e tuot sto dar ün retrat dubius comic e homogen a l'istess temp. In quista direcziun faraja amo plüssas provas. *Calisch per Tai* ais il verso demonic e cabalistic da *Vers magic*, ün *philtre wagnerien* fat cun prodots da nossa terra. Dai cuschinunzas! *Psicosfuader* üna abreacziun cunter il snobissem dals *psicoanaliticiens* (Royaumont) sco pro Tai il *Chalandamarz*. Il *Placat* ais plü uni ed ha effets magari sechs (chattà in ün trat aint il tram a Turich).

Ils purtrets vessan gnü da dar nan üna seria plü lunga (Picasso, Trakl, Fontana dit tanter da nus). Quel sonnet sur da Muoth n'haja buonder co cha'l gnarà acceptà sà chi'd ais ün poet «sduvlà sü» be l'an passà. Là n'haja dovrà mais per gnir ad üna concentraziun chi ais plaschavla chi nu lascha d'vart il principal ed evitescha mincha tun academic.

166 *Musa rumantscha*, cumplettada da Jon Pult davo la mort da Peider Linsel, publichada dal 1950.

167 «Fegl» o «feil» per «rabgia».

Fauna ais üna prova imaginativa cha laiva nomnar *Tartèr* (sper Lavin) scritta in ün trat in üna buna inspiraziun. Las versiuns sun là tant per esser in buna cumpagnia scha vess gnü daplü peida vessa clet oura amo oters mo tradüer fa tour conscienza al poet chi ais in privel da lavurar massa leiv, quai fa dovrar glimas e martels.

Inmincha cas n'haja bler tremblà perquai cha Tü vezzast qua alb sün nair. Eu speresch chi's vezza uossa las flommas da quai chi cumanzaiva appaina a tschimar in *Trais-cha dal temp* (*Patruglia, Mumaint apatic, Arsantüm*). Eu nu'm fetsch illusiuns; ils blers varan il chör massa gross per sentir chalurs chi nu vaivan amo senti in lur ajen davopigna mo schi sbrinzla üna straglüscheda aint ils ögls dad alchüns elets a m'incleger a m'incuraschir schi quai am basta.

Lura nun haja neir da chedir scha la preschantaziun ais ün pa primitiva. Intant chi's stampa e's culurischa reclamas e prospects per l'hotellaria a tamfun, chi's da oura in luxu las banalitats da mediokers chi's san far pro ston ils vair poets scriver gio culla maschina lur ouvras schi t'illas voutan muosar a lur amis. Mo quai nun ha da chedir, davo tschient ons gnina lets illas universitats ed alch editur vegn lodà publicamaing da reunir nos «oeuvre» sün velin e lià in pergiamina cun «uschè bun gust».

Char Cla, quista jada nu'T giavüscha da rezensar perche eu nu poss savair scha quai 'T va per corda. I nun ais leiv da rezensar ün ami. E forsa füsst mass'intschert per dir alch chi'm plascha e da quai chi nu'm plascha dodi avuonda da tschels. Incas cha Tü'T *saintast* inclinà da dir alch plets schi da'T tuotta peida e di'm ch'ün frances m'haja reneotipà custab per custab las 40 paginas. *I existan 40 exemplars*. Tü ed Erica vaivat ils duos ils plü bels.

Schi dimena tuot bön e bunas Pasquas, fidelmaing Teis Andri
Cordial salüd a duonna Neisa.

Cla Biert ad Andri Peer

Ftan, 9 mai 48

[...] Tü sast, eu nu mangl dir quant plaschair ch'eu n'ha gnü da Tias poesias. Mo «la glioud» nun ingleja, o be pacas, tuotta radschun da dar oura be 40 exemplars, tuotta radschun, scha tanter quels 40 sun 5 o 10 chi inclejan alch da las profuonditats, schi basta. Eu craj d'am podair quintar pro quels chi han resenti e resaintan adüna daplü quels vents magics chi zofflan sü dals precipizis, chi fan mouver quels sindals chi zoppan noss eterns desideris. Mo lura eu nu craj ch'eu füss bun da far üna recensiu, eu sun massa in priivel d'am perder, v.d. tour distanza am fa difficultats. Mo lura no discurren a bocca, da minchüna,

lingia per lingia. Tü starast lura declerar amo quist e tschai, muossar ils «spartavias» chi's po interpretar tuot tenor in möd different. Forsa ch'eu At poss dar satisfacziun cun tia dedicaziun *Mumaint creativ* discurrind a bocca. Considerond ch'ingün nun inclegiarà quella poesia a fuond, ella sta qua ant ögls a minchün, e l'istess ad ingün, ella es la plü greiva, mo eir la plü profuonda, ed eu sun be bajas d'avair chattà üna pitschna clavina ch'eu nu muoss ad ingün. [Seguan dumondas sur dals preparativs pratics da Cla Biert per ün sogiuorn a Paris].

Andri Peer a Cla Biert

Winterthur, ils 30 schner 1949

[...] D'incuort am scriva dr. Caratsch scha'l nu das-cha far stampar üna burlesca scritta d'incuort¹⁶⁸. Laint sun eu ün poet «surrealist» (!) chi invüda a seis cunvaschins da gnir a tadlar sa poesia e'ls fa bod squagliar dal rier cun vers «d'orandschas ed öli da ritsch». Davo n'haja tenor meis purtretist be amo malavita da nun esser gnü bombardà cun tomatas ed övs marschs «sco al Montparnass» –

Perche na? Che ais plü leiv co da rier oura ün poet chi nu's po amo incleger. Sü Rumantschs. Natüral n'haja dat il permiss causa cha nu'm laiva tour il dalet da verer lura culs ons co cha'l bumerang svoularà lura inavo.

Pür davo suna gnü a savair cha quella satira «bainvugliainta» saja bell'e gnüda lett'avant gio Scuol; tant cha permis e rabgia vegnan davopro.

O Engiadinais
cuorra pel muond
El resta ruduond
e tü ün burgais! [...]

Andri Peer a Cla Biert

Winterthur, ils 12 favrer 1949

Meis char Cla

[...] Ed uossa dessa svestir mia musa davant Tai chi hast demuossà bleras jadas quant bain cha Tü la cugnuoschast. Quai cha Tü lessast probabel nu possa far, char ami, daspö chi entress la varguogna, nevaira, mo lascha cha baderla ün

168 Cfr. suotvart, la charta da Reto Caratsch dals 4 schner 1949 cun resposta dad Andri Peer.

zich per At render almain plü decis scha nà plü infuormà.

Ans imparchürain da battiar nossa poesia cun quai cha nus tilla dain padrins da grand nom. L'incuraschimaint chi'ns artschvet da quist o tsel poet nun ais amo lönch bricha üna descendenza litterara. Dudind quels noms glüschaints e pel bler incuntschaints, ais nossa glieud subit pronta da'ns arder aint il buol sülla corna: naturalist, surrealist, expressionist – tantas etiquettas cumadaivlas e fossas in üna. Eu depend tant da Champell co da Mallarmé, eu leg Jon Pitschen Saluz cul medem interess sco Ernst Jünger. Stimar la forza dals models dess be quel chi'd ais ferm avuonda d'abratschar tuot l'epoca in dumonda, güst avuonda da distinguer las vairas proporziuns da las fintas ed apparentschas. Las influenzas sun qua per prolongar noss'ögliada, per dar agra a nossa fantasia, per ans render dimena plü vasts e plü consciaints: cuort e bön, ellas dessan fortifichar nossa dispuziun. Ellas dependan dal lö e dal mumaint e dal bsögn chi tillas aspetta: listess serum po avoir effets fich divers tuot tenor in che sang ch'el s'imbütta. *La poesia nun ais üna patenta chi s'acquista cun bunas relaziuns, ella ais ün möd da viver.*

Impuls survegna, n'haja survgni e survgnarà fin ch'eu mour (plü lönch e plü gugent) e cun tuot cuschidraivels chi sajan, am para cha per tsel nu saja ni indispensabel ni necessari da'ls cugnoscher.

Char ami, che voust ch'eu explicha sves ma poesia. Perquai tilla stessa il prüm incleger. E lura nu füssa bun da far vers perche quel chi sguerschia adüna inavo sün sa passiva s'inchambuorgia d'ün cuntin. Ün poet chi s'explicha s'ümiliescha. Scha Tü pero vainst da dirvir üna sfessina in quels cheus dürs da rumantschs schi ais que bain fingià ün bel fat.

Eu guard propcha schi cunvegn da citar e declerar poesias eistras. Sper Baudelaire e'ls novs frances e talians as stessa lura nomnar eir a Dante, Eliot, Garcia Lorca. I nu s'ha be ün bap aint il spiert ed eu n'ha stübgia romanistica per gnir a cugnoscher.

Quai chi illa ouvra poetica dvainta ün ed uni ais pro las influenzas ed ispiraziuns, pro'ls motifs concrets ed inconsciaints amo ün intretschamaint confus e vairamaing incommensurabel. Plünavant dumandess üna tala introducziun bler'attenziun pro'ls audituors e ris-chess da'ls far crajer cha nossa lingia saja ün'assimilaziun dal rumantsch al sentir ester. Dieu m'inaguarda da lair alch simil!

Minchün chi ha senti quella dolurusa discrepanza tanter ispiraziun ed expressiun, quel tremend sigl cha l'anim comoss sto far per as deliberar ill'armonia da la lingua poetica, quel po presumer quala chi'd ais la violenta paschiun da l'artist (il vers). «La poesia vain fatta cun plets e na cun ideas», dschaiva Mallarmé e Murk nun ha radschun sch'el manaja ch'eu saja in prüma

lingia poet e lura tanter oter eir rumantsch. Stoua cha'l rumantsch saja per el il 19avel tschientiner. Hugo, Zola, Muoth, Lansel e lur satellits. Mia poesia nun ais üna cuntinuaziun, mo il prüm üna destrucziun e lura alch nouv. Mi'incre-schantüm ais ün'otra co quella da Caderas e da Vonmoos, ella nun aspirescha ad üna prüvamentscha cugnuschüda, reala e per uschè dir geografica, dimperse tenda vers alch cha nus pertschavain be in nossa brama, in noss'anguoscha, in ün'algordanza mitica e chi sta in relaziun cul concret palpabel, nögl'oter co la musica sunada in congual cullas notas sül palperi. Perquai nu clom eu l'En o'l Piz Bernina in ma chanzun, mo il FLÜM e la MUNTOGNA e mi'orma ais aint il azur vast e vibrant, ella suosda aint il precipizi e sbaluonzcha ill'infinità uondagiata dal mar, mâ sgüra che ch'ella vairamaing brama, mo's sentind adüna stratta inavant vers üna beamentscha plü cumplaina, tadland da cuntin vers in armonia plü vardaivla¹⁶⁹. Tscherchader da novas cundiziuns per viver, mai salda, sun eu plü ün troubadour vagabund co ün musicant d'orchester, eu nu fetsch figüra, e sumagl plüchöntschi ad ün comet chi passa co alla staila chi's loua illa constellaziun.

Ma co lessast cha quaist ir novas vias impedischa cha la lingua materna saja eir per mai poet ün venerabel e sonch instrumaint l'unic chi'm güda a fuormar quell'imagna d'hom chi'm sta davant ögls. Aise impertinent scha craj cha quell'ais nouva. Qua füss forsa per Tai il mumaint da muossar quant fich chi's sviluppètt expressiun ed intent artistic daspö 50 ons, e da cunfessar quant fich cha nus vain pers la branclüra cullas culturas chi'ns circumdeschan (ün contact cha nus vaivan plü stret p.ex. al temp da la refuorma o amo al principi dal 19avel secul). Nus giuvens pero nu pudain plü serrar ils ögls e cuvar las crouslas vödadas da nossa tradiziun spettond chi sbiattan laint novs pulschins. Dad esser inquagliàda que ais il dolurus problem vital da nossa terretta rumantscha. Be cun tour pro mobiglia veglia e chantar chanzuns da quatter vuschs nu t'illa farana resüstar. Impè d'ün renaschimaint (curuna reservada dal reist al sforz linguistic) ris-cha da dar üna dispersa. Mincha fuorma culturala as va svödand cul ir dal temp e reviva be tschüffand nouv cuntgnü, frais-chalimaint, nouva flomma.

Be la pietà vers il passà nu basta, per progredir sto nos muond modern sco cha nus t'il vezzain gnir tut sül seri que ais üna fatschenda da sincerità e be tras quella po il passà s'intretschar vardaivelmaing cun la cundiziun minchadi danövmaing preschainta.

Muossa'ls cha modernità nu dependa da l'ura da bratsch, o da tscherts

169 Da quista charta exista ün tiposcrit incumplet, «our dad üna charta da Andri Peer». Nus vain surtut quell'as variantas chi sun correcturas. La part manuscritta da la fin chi segua davent da qua ha fuormas graficas plü veglias.

titels preferits mo d'ün bsögn ardaint da controversa. Pro ün s'accumplischa quel bsögn illas impraisas arditas da la tecnica, pro tschel illa scienza, pro nus in poesia.

Poesia ais eir ün inscunter cul muond chi'ns cuntorna e cullas forzas chi'ns masinan. Poesia: ün cumbat, sco cha mincha vair inscunter ais ün cumbat tanter duos elemaints chi s'annöblischan o chi's desdrüan. Per nus ün cumbat sül chomp da la lingua, luotta per conquistar quel muond marv, tuorbel, renitent e t'il igluminar in seis mumaints significativs, in seis panoramas ils plü sorprendents. Quista lingua, nun ais ella quella cha nus imprendain dals vegls scriptuors e dals giuvens paur per t'illa metter in servezzan da sentimaints chi nu sun forsa ni paurils ni venerabels da vegldüm? I nu's po esser inclegiantaivel sainz'avair provà dad esser sincer. Sriver ais ir in tschercha da plü granda sincerità. Eu speresch da pudair muossar quai üna vouta aint in ün roman e tant cler cha gnanca ils plü malvugliaints nu pon sguinchir.

Probabel sarana in pacs ons in plüs sün simlas vias o lura perdaina noss'actualità da pövel latin. Cha quai ha stuvü gnir as vezza pel solit pür davopro, ed eu sves Ta di sinceramaing cha'm saint bleras ja amo massa cunvenziunal, tradiziunalist indulgiaint in concessiuns cur cha stess fors'imprender a douvrrar tössis amo plü mordaints.

[...] I'm para bod megllder da partir (in quist cas) dal rumantsch e muossar cun alch exaimpels da la generaziun passada quant cha nossa poesia ais stretta; lura forsa ün tschert svillup visibel pro'ls blers chi han cloccà porta pro Lansel Muoth e Gotthelf. (Guidon, Caflisch, Luzzi, Murk, minchün cun variantas d'üna medema ambiziun fuormala. Be per Tai). Tü e Semadeni s'vaivat miss ad incleger a Fontana. Selina Chönz fa in sa prosa ün bel salüd vers la Frantscha da la fin de siècle e pro mai sco dit sun las influenzas insondablas e'l tempramaint pero quel da vulair esser sai sves.

Temprà in litteratura mondiala, mo bod massa critic ed impreschiunabel, nudri cun bleras sorts früts ed exità minchatant da bavradoirs exotics e mala-guardats, mo ün massa nervus, massa chaprizius e fervent per as laschar sfuollar in üna s-charpa üsada. Rumantsch da sang mo plü paraint da Baudelaire, Mallarmé, Lorca, Montale e Michaux co da Lansel e Caderas.

Scha Tü lessast forsa gnir lura sün mias robas passant per alch lavuors main spinusas sco *Arsantüm*, *Stinfs*, *Patruglia* e muossar fingià landervia cha ritmus e tact sun duos chosas bainischem differentas.

Lura gnissan quellias poesias chi prouvan da crear o da crear danövmaing ün *ambiaint decisiv*, chi voutan far sentir cun mincha vers parantellas misteriusas, temmas chi sun bod prüvadentschas allusiuns plü sentidas co vissas, tschertas parts constitutivas da visiun ed impressiun, dimena *Patruglia*, *Mez-*

zanot e las *Atmosferas* tenor Ta schelta. Far sgrischir il cour per algordanzas d'üna vardà sdarlossanta. Sforzar quella immensa forza chi regna sur da nus da's muossar in üna heraldica legibla, in tuns inclegiantaivels. Dalander probabel l'importanza da la cuntrada o da la staziun p.ex. sco scenaria per l'orma chi prova da reger seis muvimaint in cunfrunt cul chaos resp. cul aspet invariabel. (*Davomezdi, Mumaint creativ*)

Üna nouva lingua poetica na per esser original mo per servir ad üna voluntà expressiva chi ödiescha il compromiss.

In quist lö güdessan alch exaimpels frances talians moderns a sclerir Teis maniamaint Mallarmé *La Fenêtre*¹⁷⁰, *Eventail* o Rimbaud (v. quadernets Francke).

La metrica tradiziunala po chattar ün löet illas satiras (chi per quel chi m'inclegia nu sun main impertinentas: guarda be *Calisch!*) ingio cha'l tema ais plü precis mo eir plü ristret. Admettessast in quellas üna retschercha d'intensità, il vers almain quel regular (tegna in frain) fa frunt ad üna lingua sfrenada ün'imaginatura paschiunada o «fantasmagoria medievals» sco chi dschaiva Murk. (*Calisch*) Ün algord ch'al vers in temp primitiv füt ün mez da magia. Sforzar la natüra culla fascinaziun dal pled? *Vers magic*.

Purtrets, omagis alla sustanza eroica da terra retica. *Fauna*, ün sömmi archaic dvantà sculptura. *Muoth* ün lod al geni epic da la Surselva.

Traducziuns per güzzar las armas e per esser in buna cumpagnia. – La pittura moderna ha eir gnü da chedir alch quai sast daspö Palais Tokio, e bleras spassegiadas nocturnas, e forsa gnarà in di ingio ch'eu pudarà tour aint cun bratsch' averta l'imagina in meis bsögn da [scriver] (teater o kino?)

Mo uossa'm svarguogna dad avoir discurre uschè lönch da mai. Ingio ais il term tanter la vanità e la modestia? Nu'm tour in mal scha n'ha sursgia, per lair esser vair prader. Di lura co chi'd ais i, fors'am dast da leger Teis manuscrit. E di pür ch'eu saja ouravant tuot poet, cha m'impipa dal giudicat dals umans e n'haja magari chila per quel dal temp, ch'eu sapcha cha stopcha imprendere amo blerun e cha sperescha da'm müdar e'm stramüdar fin a l'ultim di. E scha la Musa Rumantscha ans voul far visita eir da quinder invia schi sgür chi gnaran lasura üna ja o tschella. Per hoz da cour Teis Andri

170 Il titel exact es *Les fenêtres*, 1863.

Meis char e fidel ami,

Tü poust pensar cha n'ha let Tia preschantaziun cun buonder mo neir sainza'üna tscherta retgnentscha. I nun ais adüna leger da verer co chi't piglian oura il gosch, e lura s'haja temma d'and tschütschar noschas influenzas.

Mo il prüm char Cla, grazcha. Quai nun ais be pac ris-ch dad expuoner sa persvasiun davant ün ravuogl uschè incredulaint, da survendscher la skepsis chi sorta plüchöntscha da l'ignoranza co da la güzzantüm dal spiert. E scha Tü, lur collega, hast persvas be ün zichin quels testuns schi ais quai ün success oratoric remarquabel avuonda.

[...] Nu spettar, char ami, ch'eu aintra aint illas fodas da Teis tessü critic. In quai suna da l'avis cun Valéry cha'l poet nu das-cha tour posiziun vers las differentas criticas. I resulta da l'infinita complexità da minch'ouvra poetica, sch'ell'ais propcha üna tala, ch'ingün appredscharaint nu 'la po penetrar tras e tras, nu tilla po tschüffer intera ed intratta. [...] In *Calisch per Tai* hast provà da s-chüsar las robas ris-chadas. Eu nu sa scha quai faiva dabsögn siand quella poesia bod ün omagi a mia derivanza paurila. Pigliand oura quella strofa da las tettas nun aise bler extravagant in quels vers. [...] Ais l'idea fundamentala propcha obligatoria nu's poja imaginar üna musica naschenta our dal cular cuntinuand dals plets, üna melodia chi sta per sai stess e lura «idea fundamentala» e visiun poetica sun duos chosas zuond differentas.

Neir l'imagna e'l material nu sun brich identics. Il material furnischa la lingua da la quala l'imagna ais be ün mez d'expressiun e quai ün facultativ. Il simbol ais ün'imagna d'üna tscherta intenziun significativa e stess gnir defini. Scha nus nu lain tgnair per nar ils audituors cun plets chi nun inclegian dal tuot schi staina dovrar ils plü simpels, ils plü concrets chi's chatta; que ais suvent greiv.

Mo parduna'm tanta pedanteria. Eu less be dir amo quaist: Teis temperamaint extatic T'ha strat mass'inavant in ün regard ingio cha Tü'm voust defender. Tü hast miss üna glümera abundanta sün meis esser modern, meis vulair ir vias novas e.u.i. Natüral aise vaira mo eir quai dvainta in möd bler plü inconsciainc co quai chi's craja, ed eu nu craj cha quel modernissem saja per sai stess üna qualità o sco cha Tü dist üna valur. L'essenzialità da l'ouvra poetica sto bleranzi gnir cunfirmada güst in quai ch'ella surpasa il temp o almain l'actualità. Ed eu Ta di dret oura cha minchatant am vegna avant sco ün

171 Peer scriva suotvia cun otra tinta «49 (?)».

chi sguotta da tradiziun. Quant 16avel tschientiner nun aise forsa aint in *Calisch!* Quantas metaforas da *Muoth* sun tipicas alpinas! Eu craj cha ün da Tia sensibilità gniss plü daspera a ma poesia sortind tuottaffat da la lingua, dal rumantsch e guardand las pivas ch'eu fetsch far a nossa sintaxa. [...]

[...] mo scha Tü lessast interpretar quist o tschella sainz'avair da tour resguards sün laics incurabels schi füss quai alch oter, o da muossar (eir a mai) ingio chi va mia via [...].

Cla Biert ad Andri Peer

Ftan, 14 marz 1950

[...] I nu'm vess fat nüglia scha Tü At vessast eir tgnü forsa ün zich plü cuort. Mo eu sa our d'aigna experienza quant greiv chi'd es da discuorrer cul public sur dad ouvras chi nu stan be a cour per chaschun dad ellas stessa, mo baintscherta per chausas chi van plü chafuol amo. Co sguinchir al prieveel cha nos discuors tschüffa pro'l public üna culur da «propaganda» vischandaivla, sainza cha no vessan pensà landervia gnanca sfrical bricha? Dasper la difficultà linguistica es quai eir il motiv ch'eu n'ha fadia da tour in ögl quel artichel pel *Rätier* sur da Tias poesias tradüttas¹⁷².

Andri Peer a Cla Biert

Turich, dumengia ils 19.11.50

[...] Tas lingias m'han fat dalet. Tü est ün da quels chi sa leger poesias ed eu nu sa che cha fess sainza Teis rebomb. Eir cur cha Tia critica nu'm persvada schi ha'la adüna alch da bun, l'am muossa las lisüras deblas da mia poesia e la'm fa pensar sur da chosas ch'eu'm scumandaiva.

[Reacziun a critica da Biert a *Sömmi*]

Eu nu tscherch la poesia retrospectiva dal doctor Eliot dimperse stoss conquistar imagina per imagina cun bler sacrificzi; Tü manzunast la lingua in *I dà*. Mo ais quai ün lod o ün imbüttamaint. La est eir Tü amo infanguà in nossa convenziun. «L'istorgia ais scritta bain, quel poet ha ün rich vocabulari» (Pult), ils vers da P. sun «irregulars». Semadeni ha bunas ideas, dischan els e nu vezzan cha l'ouvra d'art nu po plü prestar dad avoir qualitats in via ed in nan, ella aspirescha plü co tuot tschai a *l'unità*, al buogl da mez e mera, a la trans-

172 Cfr. eir la transcripziun in Walther 1994:40.

fuormaziun da la realità in virtù sur-reala. – Ingün nun ha amo provà da verer quella virtù in mias poesias e sch’ellas nun han aint quai lura nu suna nöglia. Tuots congualan: cul deschnouvavel e sas leras ils üns, culla prosa tshels, mo che güdan las constataziuns parzialas schi nu’s scuvrescha in ün’ouvra l’unità – ün muond poetic o pictural o musical cun seis clima e seis misteris, che güda ün’observaziun tecnica cur cha la preschentscha grafica ais be la crousla d’üna voluntà zoppada d’üna transfuormaziun incredibla. Quai ais la chosa: nossa glieud nun vain plü stutta, ella accepta e refüsescha cull’istessa tevgiantüm causa cha ’la nu voul ils fermes sentimaints, ils gronds sacrificziss, la crüa lucidità, il miracul fraischel e pussant in d’üna, da la poesia. –

Els nu vezzan cha’l rumantsch po dvantar amo üna jada il bacher per quel mysterium ch’el mâ nun ha vuglü dvantar. Lur’aigna impotenza t’ils impedischa da crajer vi d’üna potenza chi’ls alvantess, ad els, schi lessan büttar gio il ballast da lur chauvinissem malscultri. Els festageschan a poets minurs sco Guidon, Caflisch, Murk e Carli Fry e ruinan lur giuvnas forzas cun noschs incuraschamaints, premiand nempe las mendras ouvras. –

Il muvimaint rumantsch ais stat finadaqua pustüt üna fatschenda reconstructiva, üna renovaziun d’üna sandà linguistica ida a perder. Il stadi optimal illa creschentscha biologica ais arrivà uossa cullas scoulinas, ils dicziunaris e la simpatia in fuorma da subvenziuns uffizialas. Pero il rumantsch ais bel e mort sch’el nu renascha aint il spiert, sch’el nu resüsta cun nouv chüerp ed orma, liber a l’imaginaziun creativa da seis megliders figls. Chi sun els, ils fabricants da cudeschs da chant, da vocabularis ed inoltraziuns, ils registradurs d’ün muvimaint chi’s volva eir sainza lur nanometers: els sun ils stendschantaders da la giuvna art. Cun lur indifferenza incapibla, lur tevgezza d’anim e malvuglientscha zoppantada davo majers premis piglian els il curaschi a quels chi stessan portar sün palmas d’man. Perche ingio chi manca il sentimaint pel rang, per la valor, manca il curaschi da’s decider [...]

In lur naïvità da bürolists crajan els cha cun guadagnar il pan da minchadi e «scrivere tanteraint» (quai ais il term) saja la crisa resolta – n’aviand pero els ingün’idea cha pro’l vair artist ais il cresch creativ uschè veement, imperscrutabel e cumplichà cha be la plü granda libertà po salvar alchüns früts. Quai ais il vair sen dal mecenat ch’el gnia da singuls, rais e signours o d’ün stadi: da ris-char il probabel per racogliar l’incredibel, da metter sün tshinch per intivar sün duos. – [...]

Tia istorgia d’inviern m’inquieta, na perquai ch’ella nun ais buna, quai ais da spettar cur chi’s prova da far alch sün cumanda (eir a mai aise i uschè) mo perche cha l’indichescha üna tendenza ch’eu amo hoz nu poss güdichar otra co privlusa in Tia vocaziun, quella da’T perder plan plan illa mistica sterilisada. [...]

Meis char Cla,

Tü est vairamaing commovent dad ir a scriver ün simel clap componimaint sur da mias per poesias. Ün poet as sainta d'instinct oblià da rebüttar mincha critica vi da seis vers o dad acceptar tuottas cun stoica indifferenza, quai chi fet Valéry, l'hom chi s'ha lià be i'ls axioms d'üna disciplina spirituala.

Mo quai ais tuot oter cur cha Tü, chi vezzast aint in mi'ouvra sco ingüns, dervast la bocca. Il discuors sur da l'aigna lavur nu's saja mâ ingio chi's riva e suvent impedischa alch glüna o malgrataj da chavar plü chafuol. [...]

D'inrar n'haja spettà ils Fögls cun tant'impazienza e cun tant buonder. Tü'm fast ün onur cun Tas remarchas, cha pacs am cuviran, mo chi nu füss superbi d'avair da quels exegets. Chi na be lodan mo pon eir comprovar (tant cha quai ais pussibel in poesia) quai chi dischan. [...]

Tü nun hast scrit quels plets per mai e pac importa che ch'eu pens lasupra. Tü hast vuglü far incleger – ed hast dovrà Teis indschigns da scriptur e da psicolog in ün möd bod privlus e bod divertavel. Inclegia'm sch'eu nun ha gustà l'idea da lavur e schaschin illa prüma tratta davo *I dà*. Schi, nossa glieud voul chi's savura la süjur per ch'ella possa respettar mo il sforz nu quinta dimperse la preschentscha da l'ouvra suletta chi surpasa in energia vitala il martuori uman chi l'ha parschendüda, vaira poesia ais per üna granda part grazia, eir sch'ella schmütscha sco sbraj da delibrasiun our d'ün'orma satanica (Baudelaire) [...]

Il plü stut suna stat da Ti'incletta dal *Sömni*. Eu n'ha svesa imprais a leger ma poesia otramaing, cur cha T'n'ha dudi. Na per inguotta nu sun quai stattas tias preoccupaziuns predilettas ils ultims ans. I nu füss bun cha Tü am sclerissast tuot meis vers usche in aint, forsa lura inclegessa massa svelto impè da tscherchar. Ils vers sun las etappas d'üna retschercha chi finischa pür culla mort¹⁷³.

[...] Cun Loringett n'haja gnü üna seriusa controversa ingio cha nus ans vain zavrats amenduos irritads e disgustads uschè mal ans inclegiaina in chosas da cudeschs –

Mo da Tai ha'l müdà idea da gust, bombom; i han savurà la puolvra ils buns homets dals tschincuns i han cumanzà ad ingiavinar che chi'd ais lingua rumantscha scritta (na scrivlottada). T'hast vis aint illa scouletta? Il grond Biertun tanter ils chindelins quai nun ais la plü leiva via pür craja'm. Tü hast almain alch da'T far admirar dals terapeuts kurkurins. – [...]

173 Commentà vain quia il lung artichel da Biert *Poesia moderna aint illas «Annalas»* 1950, 1951 riprodüt eir in quist volüm, p. 392ss.

Andri Peer a Cla Biert

Turich al marcurdi 30 avrigl 1952

[...] Eu craj nempe ch'ün vair scriptur nu's lascha stüfchantar neir davant la fügia d'edituors, lectuors ed incuraschiders, schi, gnanca dal manster bricha.

L'affar ais bain quel cha nus nu sentin nossa clamada, eu nu manaj quella patriotica o raciaa o samichè, nossa clamada persunala, quel chatsch dad implir il varch inter cha nus ans (crajain) presögnain cun ün liquid scha pussibel precius e genuin impè da cun pischatsch. I sun bellas vias cha nus nu cugnuschain, ourdvar quai e chi vessan sadieu che forza tantadra. Mo lura vegn quella premissa da la lingua chi dvantarà vieplü ün impedimaint; ingün european nu's sto sco nus conquistar cun füergia l'intimità cun sa lingua materna. Nus stain, che paradox, imprender illas grammaticas ed ils texts intant müdads a discuorrer ün rumantsch natüral. La lingua dals pauris ais bella, vervusa mo d'inrar püra. Ell'ha eir massa paca disciplina, in general. Nus stain abinar quel flüm züjus e ferm dal terratsch pauril culla latinità da nos stüdi per gnir ad ün rumantsch chi's praista ün zich d'instrumaint litterari. E fain dimena da cuntin [...] in ün serraduoir. [...] Qua pon lura gnir in agüd fats complementariss sco per exaimpel l'üttel e nüz dals texts vegls, l'adöver o nunadöver dals dicziunaris, aise da tour il dialect local e quant inavant Inter-rumantsch giavüschabel per nus?

Üna dumonda chapitala ais eir l'influenza da la tradiziun litterara ch'ingün nun ha amo das-chü verer avertamaing. Lura l'affar disgustus da la critica. [...] proget d'üna revista ladina. Collavuratuors ans giavüschessa ourdvar nus, Semadeni, Caratsch, pustüt eir alch giuvens, lura per robas scientificas Schorta, Pult, Tönjachen, Brunies, schi han gust. [...] Titul: «Il culomb sulvadi» o «Diala» o «Früja» o «Vierf» chi vess ün tun arcaic, che crajast? [...] Tia istorgia «antroposofa» (eu nu di cun ingün) n'haja let surriand aint illas Annalas. La fin tradischia, tschai vain da teis meglder s-chalpen. La finischun pero ais üna daracha da simbols¹⁷⁴.

Andri Peer a Cla Biert

Turich ils 24 avuost 1952

Meis char,

apaina ch'eu n'ha let Tia charta am vain adüna il plü grand gust da scriver.

¹⁷⁴ Cfr. Cla Biert, *Betschlas malmadüras*, in: ASR 65, 1951:16-22, uossa in: Biert 2009:184-194.

Sch'eu lasch lura stara (pel solit stos eu) schi saja d'urar lönch fin chi riva dar-
cheu quell'arsaja da comunicar. Per oter vairamaing nu craja ch'eu scriva eir
scha daplü co la mità da mias chartas sun mots da maniera e pustüt sduvadas
per gnir liber dals tacagnunzs. Sch'eu n'ha gust da scriver e nu sa a chi schi
scriva adüna a Tai. Uschè hast Tü sgüra survgni bleras chartas inaspettadas,
forsa eir ün pa simplatschas da quai be pim da port'aint.

Mo eu m'inrücl suvent ch'eu abandun vi e plü ün art da scriver chartas vers
il qual eu crajaiva ed eir provaiva da'm muantar. La charta ha üna granda valor
d'intensità per quel chi t'illa survain, el chi bütta oura ils chanvats da
si'intschertezza sül prà d'incletta e bainvuglientscha cha l'ami ans spordscha.
Ell'ha la valor d'ün bagn da l'orma per quel chi t'illa scriva. Perche cun quai cha
Tü scrivast üna charta stoust at zavrar da teis impissamaints amo chods da
sang e nerf, tü stoust t'ils dar ün uorden (almain indavorouda la plü bassa cate-
goria da las cumbinaziuns geometricas) e tscherner ils impissamaints madürs
per la penna sco maruns our da la chalur da teis fatschögn intern. [...] Perquai
e na per ramassar ouvras posthumas giavüsches eu da scriver bunas chartas,
chartas chi dan a meis amis quai cha meis oters scrits nu sun para buns da'ls
dar.

[...] In gener vögl eu per giodair üna ouvra litterara chi glüscha oura ün
spiritualissem üna da quellas abstracziuns tras il vierf chi't piglian il flà per
üna pezza sco pro Rimbaud o pro Zollinger mo eir qua e là pro Henry Miller. Da
quel sun cumparüts divers nouvs cudeschs chi sa che sort. [...] Eu nu'm saint
bain in quists cuosps d'etern recensent. [...] Eu vez ch'eu vegn a la cuorta
uschè e sun eir da quai trist adüna. Eu'm saint sulet. Qua fetscha da magister e
val per ün poet rumantsch dal qual ün nu cugnuoscha strich che ch'el fa. Cussü
taschan e nu pon bler far oter cun quai pac ch'eu prodüj. Uossa stoja dar qual-
chosa. [...] Eu nu vögl verer plü inguotta dad oters ant co cha nun haja fat sves-
alch chi'm da il flà (da viver plü cuntaint). [...] Publichar per ün autur ais as dar
cumands a sai sves. [...] I'm para adüna cha quai cha tü fast ais üna bler massa
maigra früja per Teis rich terratsch. Eu sun ün pa trist cha Tü fadiast da crajer
eir Tü quai, pustüt cun quai cha Tü suspendast. Cun quai tradischast Tü a Tai
sves adüna danöv. I nu da per nus üna litteratura da rosinas ed üna da quellas
finadaqua parast Tü da vulair far. [...] preschantand il rumantsch da tuot il Gri-
schun illa varietà da seis grandius dialects plü o main disciplinats tras la lingua
scritta. O co ch'eu ödiesch quell'idea d'ün rumantsch-tet d'ün'interlingua per
far l'amur e postar charbun! [...]

Andri Peer a Cla Biert
Turich, ils 18 favrer 1953

[Sairada da la Ladinia a Turich] Eu propuon pero be üna chosa. Legia per exaimpel be da Tias novellas. Runa ed alch inedit o plüssas skizzas (autobus, ed otras), lura fetsch eu in fuorma d'ün votum ün'introducziun a Tia prosa. Da mai sana uossa avuonda per incleger cha mia poesia nu'ls entusiasmescha e lura, meis char, nu güdan neir las interpretaziuns las plü finas e bainvugliaintas.

[...] Che dir da Tas experienzas cul S.P.¹⁷⁵ e Könz. Teis verer aint ais vardai-vel, els cumbattan amenduos cullas armas chi'ls stan a disposiziun e scha Caratsch ha il fal da nu verer cler avuonda la miseria in nossa val e sas premis-sas schi Könz t'illa voul schlubgiar cun mezs scumandats e vender il plü nöbel cha nus vain. Ils argumaints da Caratsch nu sun dal reist uschè straminabel ferm, in quai ha tschel chattà cun bun nas ün puonch flaivel. Arschait. Quai chi'ns scumanda l'utilisaziun da l'En ais a.m.a. alch bler plü solen co la tradi-ziun vers il passà e'l mantegnimaint da bellezzas prüvadas schabain chi'l intretschamaint da la conscienzcha per la tradiziun cun nos sentimaint da viver consista üna da nossas varias directivas in da quellas chosas. Eu chat apunta cha vendand l'En fain nus l'absurdità da sacrificar quai cha nus lai- van salvar cul sacrifici, cun oters plets cumüns cha nus per pudair star cusü, fain üna müdada chi nu'ns permetta plü da star cusü. Quai ais adüna stat la tentaziun dals Grischuns da vender il plü sonch per salvar la buorsa: dal temp da Jenatsch vendaivan lur pensar e lur independenza insembel culs pass da muntagna, davo vendettan la pürezza da lur esser retic als oteliers e'ls esters chi invadettan in rotschas ed hoz vendan l'orma da l'Engiadina, l'En e'l mettan suot giuf per ch'el chaja raps¹⁷⁶. Povers nars cha nus eschan. Üna cuntrada tec- nica da bainschi raps mo ella nun ais plü üna cuntrada, ella dvainta vöda sco üna fuormla matematica sula sco ün desert e qua reistan plü be ils fachins da la munaida alba. Scha nus lain però bandunar l'Engiadina schi pudain nus far quai eir hoz sainza t'illa ruinar per quels chi ston star cusü. E quai ais tipic per blers sü pro nus chi nu pensan plünavant ed acceptan dalunga las plü narras

175 S.P. per Sain Pitschen. Davent dal 1953 (19avla annada) cumpara quist *Organ academic da la cumpagnia dals vegls da la Ladinia* in princip üna vouta al mais aint il *Fögl Ladin*, redactur fin l'utuon 1955 es Cla Biert, segui dad Armon Planta.

176 Peer as referischa qua a differents progets per trar a nüz la forza da las auas in Engiadina. L'indschegner Werner Brunnschweiler vaiva publichà dal 1925 il stüdi il plü vast chi prevez- zaiva da sfrüttar las pussibilitats cun trais gronds lais stagnats da süsom fin giosom l'Engia- dina, *Das Engadin als Hochreservoir: Wasserwirtschaftliche Studie*. L'indschegner Max Passet d'eira partecipà al proget dal Konsorzium Engadiner Kraftwerke KIK dal 1948, cfr. eir Trutt- mann 2009.

propostas chi vegnan fattas d'alch Passet o Brunnschweiler o Könz. Mo möds da müdar l'economia sun tschient ad avair las testas da t'ils stübgjar e provar oura. Be cha natüral ils concernists propuonan quel chi'ls imprometta il plü grand schmerdsch. Tuot quista spranza a las auas chi chajan raps ha per mai alch d'üna pussanta passività, d'ün tottel spettar a laschar chi tuna e dir schi-schi, nus bain, intant chi füss ot'ura da pensar ün pa a las consequenzas, na be geograficas mo eir umanas d'üna simla müdada. Perche schi'd ais be per gnir richs schi daja möds avuonda da vender si'orma per raps, tuots visibels oura Turich e utrò e lura ais l'emigraziun cumpletta güst uschè morala sco la decapitaziun d'üna nöbla diala grischuna. Mia mamma ais üna paura chi ha bler schaschinà; nus vain gnü a seis temp la plü trida prada da Lavin e vain stuvü bod rafüdar pervi da la sedschda e dals silips mo ella s'ha da prüm davent cun ün sentimaint sgür dostada cunter quels chi voutan mordriar l'En perche ch'ella ha quai chi distingua tuot ils buns exaimpels da nossa val: il sen dal Destin cha nus das-chain assumer e cumbatter mo na violar cun absurdas revoltas. Eu saint perquai cha'ls retardataris e schogns nu sun quels chi's dostan cunter quist affrunt a noss'istorgia e nossa lia dimperse ils cumadaivels pluoders chi's laschan manar d'üna clicca decadenta ed amusica (eu nu'T mangl far noms) interessada be al mammon chi'd ais lur vair antenat e sainza varguogna da toker il plü sonch e da sduvlar our dals sunteris l'ossa da noss vegls. Eu tasch intant chi's dispittan e's dantiglian amo (e tschertüns mütschan fingià sco chi para) mo eu T'impromett cha sch'eu doz ün di la vusch per dir la vardà schi cha ma vusch zuogliarà la rumur da l'En, e'ls vents da la muntagna am daran lur flà per far palaisa la vardà. [...]

*Andri Peer a Cla Biert*¹⁷⁷

[...] quel grondius e pürischem inviern chi'm para uschè dalöntsch, uschè intendschibel per mai ratta citadina: quella glüm, quellas austeras lingias e las culuors in quell'albur uschè püras. I'm para adüna cha quella cuntrada stossa inspirar, stopcha dar in bocca ils drets plets, stopcha render vardavel, simpel quel chi t'illa guarda. Eu n'ha bain stuvü verer chi nun ais uschè. Üna cuntrada nu pürifichescha tuot ils umans, ella t'ils modellescha, s-chalpna tenor sias costas es sias gondas e seis flüms e seis cresch mo nu leva l'ipocrisia e la terribla stüfchantüm dal raz uman. Dasper la maisa ingio cha Nietzsche scrivet il Zarathustra legian ils noss *König der Bernina* e crajan ad üna Engiadina

¹⁷⁷ Lö e data intscherets, probabel 1953/1954.

(gloriosa?) chi mâ nun ha existü. Eu laiva scriver ün artichel d'incuort, ün'achüsa vers nus tuots scriptuors eir mai amvess. Eu'ns laiva imbüttar quant pac vardavels, quant fich principiants cha nus eschan restats. Perchè scha prov da'm render quint sainza lusingia da nossas ovras schi nu possa dir oter co cha nus tuots vain ruot il pled, vain manchantà nossa spüerta. Nossa litteratura moderna («litteratura» veglia nun exista) ais ün'êra da provas rafüdadas bainbod. Murk ha impromiss intimità e chalur ed ais restà sül tevi da la convenziun la plü 19avel tschientiner, Selina splattütscha in sas novellas construidas, scrittas in ün rumantsch internaziunal sas istorgias e malavitas ed inviligias persunalas (nun arriva a la pürezza d'«imparzialità subjectiva» term cumplichà ch'eu'T less explicar). Tü imnatschaivast da crodar aint il folclore o in ün manierissem simbolistic (*Rüglentscha, Crap*), Semadeni giova vi e plü cun figüras da schach (alb e nairas) chi nun han ni la tragica grondezza da l'eroe antic ni la ricchezza psicologica dal naturalissem, chi mancan insomma da dimensiun vers l'infinit, eu stun davant l'academissem e davo cha n'ha rumaglià a moda francesa perd'il manaströl am domiciliand in ün lö medioker, favuognà, e vöd da grondezza: dalöntschi da respunsabilitats ardaintas e da sentimaint vital da cumünanza. Eu nu scriverà ouramâ perche nus nu pudain esser sincers avuonda sainza gnir malinlets. Tuot ais finta in quista vita. Tschella jada sur da ma tournée. Dà tröv dalunga Teis Andri

Andri Peer a Cla Biert

Winterthur, ils 13 avuost 1955

[Udine] Quai ais stat bé, quista fraternanza scuvierta per uschè dir davo tschientiners cun quella cordiala glied lagiò tanter mar e muntagna ed impustüt la baderlada culs poets am tainta da tuornar e da tgnair tendü quel liom uschè prüvè e plain impromischiun.

Eu n'ha dat ün cuc a lur robas, las poesias sun vaira greivas e nus nu t'illas inclegiain sainz'oter. Cun quai cha tscherts plects sumaglian a nöss chi voutan dir tuot alch oter.

[...] Intant faran Tias istorgias la ronda ed eu speresch be cha Tü chattast daplü satisfacziun co eu cun mas poesias. Il parair da Vossa giuria m'ha disgustà davopro daplü co'l prüm mumaint e quant ch'eu vögl eir am persvader cha quel gest affectiv e forsa vendicativ nu possa quintar per mai, tant vez au laint tuottüna ün simptom pac cuffortaivel per mia lavur. Meis frar ais stat qua d'incuort e legiand quist'analisa cha Tü hast gnü la disfurtüna da stuvair rediger s'ha el fich grittantà. Quai m'ha cunfirmà in meis disgust chi ha la ragisch pro-

fuonda sà ch'el data da mias prümas provas accolts (*Trais-cha*) cun uschè paca incletta, schi cun sentimaints ostils (da vart dals poets da Zuoz e da Cuaira)¹⁷⁸. Eu tegn dimena per böen da nu publichar inguotta avant las Annalas e'ls separats ch'eu farà sco adüna a meis cuost e ch'eu nu met probabel in vendita. Eu m'inrücl uossa eir cha cur cha Tü est stat qua eu n'ha manchanta da trar a manzun alch dumandas da princip in poesia chi faivan forsà dabsögn per sclerir dal tuot noss'amicizcha. Sch'eu guard inavo ils ultims ans, eir il temp avant Radons schi fetscha surasèn cha Tü hast accumpagnà cun skeptica meis svillup e nu m'hast, neir uossa cha nus vain chattà ils vegls buns truois, forsà am dit sainza schanaj Teis sentimaints. Eu m'algorde cha *Montparnasse* portà sü Zuoz nu'T vaiva persvas. *Aint il parc*, glivrà plü tard, be ün pa, il *Sömmi* cha Tü hast dafatta interpretà¹⁷⁹ plüchöntsch, e'ls *Larschs vidvart l'En* forsà At fan l'impreschiun d'üna lavur pac originala. Eu n'ha observà üna simla reserva pro Jon Pult da quel temp ch'eu n'ha tscherchà il tun popular e simpel (*Ad üna mattetta, Cumgià*) e però ün suspür surleivgià cur ch'eu sun gnü cun temas plü rigurus. E uossa am fetscha imbüttamaints d'avair probabel sforzà sainza lair voss'arcgnuschentscha. Impè vess eu stuvü sduvlar sü in Vossa cumpagnia tuot quai chi m'ha manà a quista poesia. Uossa am scriva amo Jon Guidon üna charta amiaivla mo reservada ingio ch'el manaja cha nus duos ans dessan salüdar da quinder invia sco buns cuntshaints siand nossas concepziuns da poesia diametralas. Tuot quai fa ch'eu am saint sulet, ch'eu nun ha il minder gust d'attrar amo üna jada las sbavas da la vulgarità sün alch chi m'ais massa precius. Eu'T dumand perquai s-chüsa da nu'T trametter *Larschs vidvart l'En* ch'eu tgnarà in salv per ün oter temp, e forsà per ün'otra generaziun.

Eu'T giavüsche eir da na cuschidrar cun impazienza quist mumaint d'askesa chi'm fa dabsögn per nu perder la stima davant mai sves. [...]

Andri Peer a Cla Biert

Winterthur, ils 20 avuost 55

[...] Lura ais quai stat propcha ün da quels bels squass spontans cha Tü hast cur cha Tü'T saintast in pasta, in armonia culla natüra, da'm fladar da port'aint tuot

178 Peer as referischa quia ad ün parair per part fich negativ da la Cumischiun litterara, la giuria novvamaing constituida da l'Uniun da scripturas e scripturs rumantschs. Tenor il riassunt in *Litteratura* 20-1996:67-70 d'eiran ils members da quella cumischiun Cla Biert, Leonhard Caduff, Gion Deplazes, J[achen] Ulrich Gaudenz, Gion Duno Simeon e Albert Wihler. Cla Biert ha gnü la lezcha da scriver il parair, datà cun favrer 1955, cfr. Peer ASL, signatura D-2-b.

179 Cfr. l'interpretaziun Biert 1951 ed il commentar dad Andri Peer, illa charta survart «Ascensiuun 1951».

quel ajer da Tamangur cun quellas aguoglias verdas ed argentadas «da dschember e las puschas lur»¹⁸⁰ uschè püras in lur fuorma romanica culla simpla sabgiainta decoraziun las s-chaglias e quel grisch-blauaint valüdu da plattamorta chi ais bel sco ün algord da settember, i han dat lur savur a mia stüva da lavur e tavellan rumantsch là in lur avna d'bruonz vi'l chantun. Eu n'ha adüna gnü gugent il dschember, quist bös-ch extrem, quist cumbattunz chi nu sbraja mo chi patischa cun nöblia ineffabla e chi vain vi e plü bel plü ch'el patischa. Amo cadavers suna bels e da la vigur cur chi sun homens nu chattain plets per ils descriver, quists chandalers da l'azur, quists giodens verds da prüvadentscha quists sacerdots dal Muot sainza bön chi han ün surrier musical, quists gegüns bavaders da glüm. Grazia, grazia.

Eu n'ha lura m'inrüglà d'avair tgnü inavo la poesia e n'ha tramiss dalunga il manuscrit.

[Scoula] Quist cuntin livellamaint vers aval am vain incunter; eu vegn in tocs dals plans e giavüsch chi creschan e's sduvlan in mai e stoss far l'omin per quista mediocra cumpagnietta da Winterthur. Che puchà ch'ün scriptur rumantsch chi nu less far oter co lavurar e prodüer ed inscenar e trattar, schi fa dabsögn, eir alch temaet scientific nu chatta ün parsepan in nos müravglius muvimaint, mo ch'el sto sterner sas forzas sco ün onanist in ün lö chi nu portan früt. Eu pens bler vi da quai e'm deprimesch. Tè be ün pêr ideas sainza manzunar quai chi dschermuoglia pür inandret in mai¹⁸¹.

Andri Peer a Cla Biert

Winterthur, ils 27 settember 1955

[...] Uossa taidla: eu pens da metter ün pa insembel tscherts texts sparpagliats in gasettas e scrignous, insais chi'm fessan plü dalet in ün faschicul: provas sur da cuntradas grischunas impustüt, tocs diari chi s'affan sco quels publichats in

180 Allusiun a *Tamangur* (1923) da Peider Linsel: «nu madürënn plü'ls bös-chs las puschas lur» (v. 17), cfr. Linsel 1929:230.

181 Ideas da progets chi seguan sun tanter oter: üna stilistica ed ün manual da poesia per las scoulas rumantschas, üna reediziun dals Psalms da Chiampel, ün'antologia da la prosa rumantscha, ün'istorgia da la litteratura ed üna üna revista «polirumantscha», differentas ouvras litteraras, tocs teater, ün roman, essais e poesia. I'l decuors dals prossems decennis sun gnüts realisats divers da quists progets, per part da e cun Andri Peer, tanter oter la publicaziun illustrada sur da la chasa da paur grischuna dal 1962 e l'antologia *Rumantscheia* dal 1979, alura differentes essais e tocs teater o tocs radiofonics e differentas collecziuns da poesias. Ün roman, ch'el nun ha concretisà, manzuna Peer in differentes lös. Oters da quists progets sun gnüts realisats dad otras persunas, sco las istorgias da litteratura da Bezzola 1979 e da Deplazes 1987–1993.

gasetta e lapro extrats da mias chartas. Tü sast bain ch'eu met in mas scrivandas da quai ch'oters noudessan plüchöntschi in ün diari o dafatta sün fögls d'ün insai; quai ais meis möd da'm svindichar vers meis isolamaint. Eu vess üna brava vöglija da repassar las chartas scrittas a Tai chi sun las plü persunas e las plü lungas, e verer sch'eu nu poss landroura adampchar üna modesta raccolta. Fast dimena il bain da'm trametter quella balla d'strom tessü in frusas, schi T'ais pussibel na davo la metà ochover, perche là n'haja vacanzas e'm mettess landervia. Dast dal cheu o brich? Falistoccas dad Andri, che? Mo Tü vezzarast ch'eu'S pardersch ün giantaret gnanca mal, piccant, varià e fich rumantsch. Sainza «far abüs» da la lingua (Quels povers da spiert am fan malavita, Ta dia). Be amo quist per hoz:

Dà tröv a Beidler¹⁸² dalunga, trametta ün plan dal roman (eir scha Tü scrivast novellas) e guarda cha Tü possast far liber la stà chi vain e scriver e retira tschai. Eu'T rov. Fa quai uossa! [...]

Cla Biert a la Cumischiun litterara dal «Patnal»

Cuoira, ils 7 schner 74

Chars amis,

eu n'ha tadlà cun grond interess l'emischiun «Sün stadaira» dad her saira. Vus s'avais dat fadia da concentrar la survista in möd sustanzius sainza invlidar ils exaimpels e'ls detagls stilistics essenzials. Quai es üna bella praistaziun chi premetta blera lavur. Eir schi's cugnuoscha quist e tschai – Tü Andri magari tuot – schi's stoja leger almain amo üna jada per avoir preschaint ils accents chi quintan, ils pais da scumadüra chi vaglian per tils metter dad üna e da tschella vart da la stadaira. Vus vais fat quai cun conscienziusità, cun bun sen per proporziuns – üna mezz'ura es paca pezza per gnir maister cun üna lezcha uschè greiva – e cun fich gronda bainvuglientscha invers mias scrivondas¹⁸³. Vus eschat stats buntadaivels cun mai, Vus vessat pudü adüer exaimpels da passadas deblas amo bainquant plü disfavuraivels e dar – cun radschun – malas-chartatschadas. Eu sa cha quai nu füess stat per Vus gnanca zich greiv. Mo eu sto dir amo üna chosa chi'm para importanta per tuot Vossa lavur: il scriptur rumantsch, miss sün stadaira da perits chi han l'intuiziun toccanta, ha dabsögn d'ün'arcugnuschtscha motivada litteraricamaing cun argumaints valabels.

182 Franz Beidler es stat secretari e president da la Società da scriptuors svizzers dal 1943 fin 1970.

183 Tenor las indicaziuns aint illa banca da datas da la Fonoteca naziunala (www.fonoteca.ch) as tratta quai da la producziun da Radio rumantsch *Sin stadaira*: Cla Biert, emissa ils 6 schner 1974, cun extrats da text da *Oura pro'ls puozs*, *Amuras nairas* e *La müdada*.

El es fich sulet ed ils lauds vöds til servan amo main co las picuogliadas malmissas. Eu sun perquai da l'avis cha Vus stuvestat cuntinuar quista lavur in üna fuorma o l'otra – i po eir esser alch oter co *La stadaira*, nunesa – forsa eir sortind da temas o dal svilup litterar in general, etc. I gnissan lura landervia eir scriptuors main cuntschaints cun proporziuns forsa main favuraivlas, mo chi han scrit quist e tschai propcha gratià, eir schi'd es be pac.

Eu T'ingrazch impustüt a Tai, Andri, chi hast tut la chargia greiva quista jada, per Tia gronda lavur, per Tia bainvuglientscha e per las prelecziuns gratiadas trasoura. Grazcha a Tai, Hendri, per Tia fina intuiziun, ed a Tai, Lezza, per Tias remarchas chi han miss accents importants, impustüt quai chi riguarda la simbolica surchargiada, dad üna vart, e la funtana rituala-pajana da tschella.

Salüds da cour Vos Cla Biert

Cla Biert ad Andri Peer

Cuoira, ils 4 settember 74

Meis char,

üna grond bella chosa, quista cunfidentscha tanter amis. I's vezza pür uossa chi s'es gnü plü skeptic quant cha quai paisa, uossa chi's lascha valair pro sai svest adüna damain e pro oters adüna daplü, impustüt pro giuvens «chi han amo d'imprender» – e pro quels chi nun imprendaran mâ plü. Mo no pudain ans permetter dad esser sincers. Quai es rar sün quist pover muond.

Grazcha da cour per Tia lavur manüda¹⁸⁴. Üna vaira piclada, toc per toc a l'intera ed al detagl. I m'ha fat bain, uossa ch'eu sun in tschercha da novas vettas sün veglias blaischs. Ün rebomb chi ha dudi e senti il clom our dals cuvels, quai es quai ch'eu dovraiva per nun esser massa sulet. Quai chi'm fa ün pa curaschi per improvar da liar cun ün text loc es alch fich greiv da declerar, mo ch'eu saint in mai daspö var duos ons: üna tscherta liberaziun da formalitats, da convenziuns, dal «magister» suot il chapè d'vaider, üna tscherta creschentscha da sgürezza per ir direct aint il nuschè, sainza saramonas. Quai nu riguarda be ils texts, mo impustüt il minchadi, eir la scoula, la famiglia, la società.

Lapro – alch curius – nu's vaina nimia plü agressiv, in cuntrari, mo i nu's guarda plü lönch a dretta ed a tschanca schi plascha o bricha, schi's cunfà cun quai chi vain forsa spettà o bricha. Forsa esa in fuond la retschercha da sai svest chi ha ris-chà da rumper saivs marschas.

¹⁸⁴ Our da las chartas nun esa da dedüer, a che lavuors da Biert cha la lectüra critica da Peer as referischa. Dal 1975 cumpara sia collecziun da raquints *Her ed hoz* aint illas ASR.

Alch simil saint eu eir legiend Tias poesias¹⁸⁵. I sun bler plü novas da quai chi para a prüma vista, e quellas in fuorma «tradiziunala» sun sovent il plü daspera ad üna perspectiva chi va vers la quarta dimensiun per uschè dir, üna dimensiun chi's pudess nomnar transcendentala-religiusa. Per main da che as staja stut davant alch vast chi's derva e chi'd es apaina inizià, magari eir laschè in suspaisa. Fich bel.

Tü vezzast ch'eu n'ha fat las nodondas tuottafat tenor quai chi'm para e cha pigliarast sco propostas. Adüna nu suna sgür neir eu bricha. Forsa cha üna o l'otra remarcha At po servir.

Salüds da cour Teis Cla

Andri Peer a Cla Biert

Winterthur, ils 2 settember 77

[...] Quai ais lura üna nouva straordinaria: Tü sü Sent, in meis cumün natal. Eu craj eir cha Tü fast bain dad ir aint uossa e da rinfras-char Teis organissem cun l'ajer da quaint, cun rumantsch in cumün, Teis muond intim. [...] Vess jent guardà tras cun Tai il rest da las poesias ch'eu vegn a publicar a la buna quist on chi vain. Sainza plü far debits sü pro Condrau, be pels amis, sco poesias 1948. Andri chi tuorna pro'ls cumanzamaints, modest avant co murir. Nu craj ch'eu fetscha lösch, meis char. Sun stüfch da na dir, arcugnuschaint vers mia chara duonna e quels pacs amis chi han tgnü, grat per meis uffants bain gratiats e chars *dans l'ensemble*. Sazi da la scoula ch'eu'm stramaint oura ils ögls bod mincha di. Magister brigliant, sch'eu vögl ed eu vögl e stögl. Mo insè ün bargiatöli, temp d'actività bler massa lung per tips chi's ston regenerar, periclitats sco ch'eu sun (Vegn davent difficil da l'alcohol e d'oters tantamaints, sun stufi eir dad esser ün brav). Natüral Tia «respunsabilità», Teis exaimpel, «Tia enorma furtüna cun quella flotta piazza». Il gigant e sia fin, quai nun ais nimia be üna fantasia, quai ais üna visiun, forsa perfin ün giavüsch. A forza da scharniar als oters, am louva via a mai sves = magister.

Eu nu poss pretender d'avair vivü bain, eir sch'eu craj d'avair fat alchet our da meis duns, bler massa pac, natüral, perche eu sun parti mal, massa tard, massa intemori da mia famiglia, be temmas economicas, cul trauma da la povertà, injectà a Lavin, Zernez, Carolina, culla disfiduzcha valladra vers la gliעד, vers il destin: disfiduzcha chi m'ha dat raschun pürmassa suvent. Quai ais Teis Andri Peer dad hoz ün etern convaleszent, per nu dir ün patrac chi's

185 Agiunt a la charta trametta Biert inavo ün manuscrit da las poesias preparadas per l'ediziun *Il chomp sulvadi*, 1975.

dumonda co ir inavant.

Meis char, Tü cugnuoschast la crisa immez la vita. Pro mai è'la gnüda desch ons plü tard co pro tschels, perche eu sun insomma ün tardiv, n'ha dovrà decennis be per m'acceptar e mia creatività excepziunala (eu nu di quai per blagar, mo eu sa...) nun ha survgni la nudritüra ch'ella dovraiva. Uossa l'orma as svindichescha cun buas corporalas, cun stanglantüm e stramasüra. Cla, eu nu vögl plondscher, eu'T dumond be Tia incletta per mia crisa, perche ch'eu n'ha enorm dabsögn da Tai. Cur cha Tü d'eirast mal a la via, avant ün pêr ons, m'haja sgrischi talmaing ch'eu nu dormiva. Per mai est Tü üna part dal destin, quai ch'eu scriv ha adüna ün pa la firma CB e quai cha Tü scrivast, legia cul sentimaint ch'eu saja laint implichà. Nus stain cultivar nossa uniun: üna jada, sü Avrona, n'haja dudi a scuttar ad inchün, cur cha nus entrettan cun retard: «Scha quels duos tegnan insembel, schi eschna pers.» La vardà. «Gebt mir drei entschlossene Canaillen, und ich stelle euch die Welt auf den Haufen» Schiller, craja. [...] In ün'eivna vegna cun üna classa gio las Sevensas in Languedoc. M'allegr apaina, nu m'ha pudü parderscher spiertalmaing. Sü da cheu, Cla, finischa Teis cudesch quist on chi vain, sco ch'el saja: be 1 cussagl dad Andri. Nus ans vezzaran pro'l ravaschi dals romanists a Cuaira o lura in E.

Cordialmaing Teis A

Andri Peer a Cla Biert

Winterthur, ils 14 da marz 1978

Meis char,

eu craj chi saja uossa rivà il mumaint dad interrumper quai cha nus vain bod adüna tut per ün früttaivel scambi d'ideas, da parairs e da stadis da l'orma – sco chi soula gragiar – scha'l destin agraja – tanter amis da veglia provgnentscha e da profuonda parantela bod fraterna – voul dir nossa corrispondenza, chi nu giova plü!

Tias ultimas chartas am rendan perplex, imbarazzà e trist, eir ün pa grit, imminchacas irrità, tant ch'eu saint il bsögn imperativ da'm privar da Teis alarms e da Tia critica vers mia persuna ch'eu nu retegn plü sco früttaivla, nemain güstifichada. Tü'm fast da cuntin imbüttamaints, impustüt in regard a mia lavur, rimprovers ch'eu nu poss arcugnuoscher sco motivats, eir sch'eu cugnuosch meis fals e mias mendas, eir sch'eu sa cha quel chi dvainta activ as falla e ch'eu m'examinesch in möd sincer adüna danöv. Teis «spruchs» da «quantità impè da qualità», d'«ambiziun exagerada» (ingio cha tü hast trat nan cun s-charsa creanza eir mia povra mamma, morta dal 1954, e meis fradgliunzs);

mia «inclinaziun ad improvisar» chi’T dà, sco chi para, daspö lönch sülla nerva (mo sapchast ch’improvisar po be quel chi’d ais bun da mobilisar sias reservas), ün talent «commercial», chi’m maina uossa, in meis congedi na salarisà, a consümar fin sül fuond dal bröch meis modests respargns.

Tü dodast uossa parairs disfavuraivels a mia adressa. Quai nu’m dà da buonder. Eu sun urtà, cun o sainza mia lavur al prô dal rumantsch, in üna sort da scongüra ch’eu nu sun bun da m’explicar cun criteris objectivs: eu scriv plü pac co mâ, nun attach ni las scoula, ni las uniuns in lur fatschendas impachadas (dalönts ch’eu sun da tour il pled in dumondas virulentas casü).

Eu n’ha plüchönts [l’impreschiun] cha mia difficultà culs Rumantschs, pustüt culs Ladins, saja üna dumonda da las generaziuns. Uossa voulan ils giuvens gnir a pled ed han radschun – eu füss l’ultim chi’ls impediss landervia.

Mia lavur pel rumantsch craja ch’ella saja statta lojala, dal temp da Loringett fin dal di d’hoz – quai’s pudessa cumprovar legiond mias lavuors per la scienza litterara, per l’università, per la stampa, ingio ch’eu m’extern be d’inrar (daspö ons ingünas cuntribuziuns per la NZZ, ingün pled illa *Terra Grischuna*, pacas e bain ponderadas cuntribuziuns pel radio): Luisa Famos, Artur Caflisch, meis insai sur da G.A. Huonder¹⁸⁶ chi ha plaschü a Halter, Deplazes, Maissen. O m’imbüttast mias lavuors in tudais-ch? *Jener Nachmittag in Poschiavo* o *Aktivdienst*, fat eir Vo! o mia tournée in Ingalterra per la quala eu gnit invidà tras la Pro Helvetia. (forsa hana invidà avant mai ad oters chi nun han vulgü, o pudü?) Prosa narrativa ingüna, daspö *Da nossas varts* cha Arquint admira, sco chi para, na be «sco skizzas»; e’ls teaterins am persvadan amo adüna, perchè ch’eu n’ha lavurà ferm landervia illa stüva sura cha Tü cugnuoschast.

Cuort e bönn, eu crai, meis char Cla, cha Tü sajast victima da Teis pregüdizis, quai cha nomnast «pisser» o «malavita» ed implü d’ün’allergia persunala cha Tü nu vezzast e chi sta in stret connex cun Tia malatia corporala e cullas terriblas masdinas chi’T fan tour.

Sch’eu leg e releg Tias ultimas chartas, schi sainta nempe laint, sper il pisser commovent per meis bainesser fisic, ün’allergia, schi ün complex, scha na da persecuziun, schi da rivalità, a meis sentir tuottafat ridicul, siond cha nus vain, daspö la fasa morta da Zuoz, sumgliainta a quista, e spranza eir ella passegera – adüna trattà tanter pêr noss problems in tuotta avertezza. Vezzast, eu nun ha in quist mumaint la forza da’m dispittar cun Tai sur da fats persunals cha Tü vezzast in angul dal tuot svergul.

Il meglder saraja perquai cha minchün lavura e ponderescha *dapersai* seis

186 A propos da Famos cfr. survart 1.2.2., a propos da Caflisch, *Gedenkblatt für Artur Caflisch*, in: *NZZ* 29-9-1971, a propos da Huonder *Das Lied vom Grauen Bund. Zu G.A. Huonders hundert-fünzigstem Geburtstag*, in: *Die Tat* 7 e 14-9-1974.

motivs vardaiVELs (sco ch'el ils sainta). Per mai cumanzarà bainbod la scoula, amo g ons da preschentscha activa davant mias classas. Gnanc'idea da'm laschar pensiunar pervi da mia chosetta. Ils meidis riessan. Plaina disponibilità in servezzan da meis uffizi – i nu dà oter...

Eu'T rouv da tour in buna part quist appredschemaint, forse subjectiv, da nossa situaziun vischandaivla, rivada in üna seriusa difficultà, na per mia cuolpa, sco ch'eu crai.

Eu renunzch invidas a Teis cussagl vi da mia lavur poetica, ingio ch'eu n'ha insè gnü be a Tai sco perit competent e credibel.

[...] Teis vegl ami, pisserus per Tia guarischun e collià cun Tai e'ls Teis Andri

Cla Biert ad Andri Peer

Sent, 22-4-80

Meis char,

grazcha pel nouv cudesch¹⁸⁷. L'am plascha fich bain: buna tscherna, modesta in numer, pretensiusa in qualità; bunas traducziuns sch'eir per part problematicas (quai nu po esser oter, pro lirica).

I's vezza cun quista ediziun plü bain co pro'ls *Sgrafits* l'avantag da la fuorma sinoptica. La traducziun tudais-cha metta qua ad evidenza avantags: pussibilità d'edir lirica per ün lectori bler plü vast, avantags finansials (adonta (per via!) dals inserats chi sgradan) e forse perfin megl dra incletta pro'ls Rumantschs chi aduran il tudais-ch sco pussanza soncha! Dal rest: la preschentaziun da Viki¹⁸⁸ es excellenta; eu sun cuntaint chi nun es adüna Cla Biert, là vaina fat ün pa ün fal, no duos, cun ans preschantar massa sovent ün a tschel.

Quist Wado-Verlag para dad esser alch inandret. A tuottavia generus e sainza temma dal ris-ch, e quai es magari rar. [...]

Salüds da cour a tuots Cla

2.1.3. Our da la corrispondenza cun Reto Caratsch

Il scambi tanter Andri Peer e Reto Caratsch es documentà surtuot per il temp dals prüms viadis a Paris da Peer e da la publicaziun da las prümas ouvras.

187 Biert commentescha l'ediziun *Refügi*. Gedichte, romanisch und deutsch, Zürich, Wado, 1980. I's tratta da 35 poesias, tradüttas per gronda part da Herbert Meier, illustradas da l'autur.

188 L'istess mumaint as referischa Biert a la preschantaziun da Victor Stupan da l'ediziun rumantscha *La terra impromissa* (1979), cfr. Stupan 1980.

Quista correspondenza dà perdüta eir da blers detagls da l'elavuraziun e publicaziun da las ouvras rumantschas da Caratsch¹⁸⁹.

Reto Caratsch ad Andri Peer

Paris, ils 4 schner 1949

Cher sar Andri,

Sia buna charta dals 8 november da l'an passo m'ho fat ün vair plaschair, ed il pü gugent avess eau respost be dalum. Ma las Naziuns Unidas (u püttost dischunidas) ed il parlamaint frances cun tuot lur fatschendas nun haun facilito mia correspondenza privata. Pcho cha nun avains pudieu ans vzair la sted da l'an passo in Engiadina. Ma uossa, vzand ch'El as lascha auncha increscher ün po da Paris e sgür ch'el nu füess cuntrari da turner ün bel di in quista bella citted, Al vuless fer ün'otra proposta. In occasiun da sas prossmas vacanzas pudess El river ed abiter ün'eivna cò tar me. Piazza he avuonda. El ais dimena cordielmaing invido a fer ün sogiuorn illa chapitela francesa, dalum ch'El ho temp e vögli. In cas am stuvess El be scriver ün tempet ouravaunt cha possans ans randscher. Ch'El nu smauncha alura da'm purter un paquet cigaras per mieu quint, per quist artichel, chi melavita ais rer in Frauntscha, sun eau adüna inguord.

Da noss progets per il *Chalender Ladin* discurrirons a buocha, scha tuot vo bain. Eau avess bain vögli da'm fer udir darcho üna vouta. Il nouv chalender per l'an 1949 nun he auncha vis. Pudess El der l'uorden da'm trametter il fascicul? Natürelmaing ch'eau tramet alura eir mieu obolus a l'Uniun dals Grischs.

Uossa, cher sar Andri, Al stögli auncha dir qualchosa ch'il farò cruder da las nüvlas. Eau sun pü malign da que ch'El avess cret. Cò al tramet ün manuscript cul giavüsch da ler e da'm dir sia impreschiun. Scu ch'El vezza, ais que üna satira, chi nun ais tuottafat estra a sia personalited ed al contact ch'avains gieu a Paris. Eau füess cuntaint dad udir ch'El nun as sainta offais e ch'el rcugnuoscha cha la scrivanda, cun tuot la malizcha chi po esser loaint, ais tuottüna inspireda d'üna sincera simpatia ed amicizcha per El. Scu consolaziun Al vuless dir cha mincha poet ais sto la victima da parodias, que ais success a Goethe, daspö cha Friedrich Theodor Vischer ho scrit il stincal *Faust, der Tragödie dritter Teil*. Que do ün'unica chosa chi ais insupportabla per ün poet: gnir ignoro, incuntre ün'indifferenza absoluta. Gnir perseguito tres la penna d'ün parodist, que ais invecezza fingio il segn d'ün vair interess.

¹⁸⁹ Parts our da la correspondenza Peer – Caratsch sun transcrittadas e commentadas in Walther 1994. Las chartas dad Andri Peer a Reto Caratsch sun classificadas suot la signatura Peer SLA, B-1-CARR, quellas da Caratsch a Peer suot Peer SLA, B-2-CARR.

Ils engiadinais haun adüna gieu gust da's zacligner e chüzlanter. Quaunt suvenz cha mieu bapsegner Schimun Caratsch e Gian Fadri Caderas as haun tizchentos umoristicamaing aint il *Fögl* e sun tuottüna restos buns amihs! Perfin Peider Linsel, chi nun eira ün umorist, ho gieu incletta per da quellas sorts guerriglias. Avaunt var vainch ans, Men Rauch as ho permiss da'l minchuner aint illa *Tschuetta*, fand allusiun als bgers apostrofs chi daun ün character ün po abrupt ed incumplet a tscherts vers dal grand poet da Sent. Usche, Rauch avaiva fat stamper il versicul:

D'Peider d'Linsel d'nos poet
Vessan eir gnü gent alchet.
Vessan tut dal filosof
Svess ün vers sainz' apostrof¹⁹⁰.

Sün quella, Linsel ho dalum scrit üna chartina a Rauch per dir ch'el as hegia divertieu enormamaing in legiand quel stincal e cha da sparmels nu saja niauncha stizzi.

Schi cha El, sar Andri, am dia asvessa che ch'El chatta, e sch'El füss melcuntaint scha mia pitschna scrivanda gniss publiched a üna vouta. Que am displaschess scha nossas bunas relaziuns, ch'eu vuless cultiver pü inavaunt, avessan da suffrir.

In mincha cas ho eir El uossa il dret d'am piglier in gir in guisa litteraria, aviand eau do il bun u il nosch exaimpel.

Eau spet dimena sas novas chi am saron saimper bainvgnidas. Per l'an nouv chi ho cumanzo Al tramet, eir a nom da mia famiglia, mieus buns e sincers giavüschs e'L salüd cun tuotta cordialited

Sieu Reto Caratsch

Annex: Manuscript *La saireda litteraria*¹⁹¹

Andri Peer a Reto Caratsch

Winterthur, ils 19 schner 1949

Zuond stimà e char sar Reto,

[...] Uossa amo ün pled pro la *Saireda litteraria*. Eu nu T'il zoppaint cha n'ha dat

¹⁹⁰ Anonim, in: *La Tschuetta* MCMXXII, Ann. II, p. 7.

¹⁹¹ La charta as referischa a la satira *La saireda litteraria* – *Ün'istorgetta da Reto Caratsch*, in: *Fögl Ladin* 22-03-1949, commentada da Riatsch 2007 e Ganzoni 2011.

bravas risadas t'illa legiand ed i'm para cha quaista Sia lavur collia in möd gentil l'ironia culla bainvuglientscha. Ch'El fetscha pür stampar quaista skizza tutta sül viv; eu nun ha zist incunter, anzi. Quai chi m'ha diverti il plü da tuot [ais] quella bonomia dals Murzennigners¹⁹² chi mai plü nu fessan üna sairada litteraria per ün da quels «mez-narrs» sco eu.

Eu n'ha grand plaschair sch'El ans scriva darcheu üna jada. Dimena grazcha danöv e buns giavüschs. Per hoz lessa dir ad El ed a Sia duonna mia profunda stima e simpatia e'ls trametter cordials salüds

Seis A. Peer

Reto Caratsch ad Andri Peer

Paris, ils 12 marz 1949

Cher sar Andri,

Nossa corrispondenza vo inavaunt cun grands intervals – las eivnas ed ils mais passan, e dandettamaing as tir'ün sagl e's disch: A quist tip sun tuottüna debit ün segn da vita! Surtuot Al vuless eau ingrazcher per sia charta dals 15 schner a.c. chi m'ho fat ün plaschairun. In üna fatschenda inua ch'ün oter avess forsa fat il gnif ho El reagieu d'ün möd ourdvar cordiel, plain incletta, indulgenza e bun umor. Quetaunt m'ho rendieu cuntaint e satisfat. Che bel progress cha que füss, scha tuot ils engiadinais fessan uschè! Taunt pü granda ais mia vöglija d'approfundir nossas relaziuns amicalas. Sün mieu invid ch'El vegna in visita tar me e mia famiglia a Paris vuless eau propi insister. El po accepter sainz'il minim scrupel, già ch'eu Al di seguond ün'expressiun francesa: *Vous payez de votre personne*. Uschè vezz'El ch'eu appredscha Sia cumpania e Sieu möd da m'intrategner davart sogets da cumön interess. Il temp da Pasqua füs bain adatto per ün viediet in Frauntscha, ma fand quint da partir güsta alura cun mia duonna per Avignon, nu saro pront per artschaiver giasts. Ma sch'El ais liber la fin marz, ch'El piglia sa valisch e ch'El vegna alura! Scrivlatter e truscher cun Sieus palperis po'L eir cò, El varo üna granda staunza a disposiziun per el sulet, e dal rest survgniro El la clev chesa per pudair girer a bainplaschair. A qualchün da Sia eted nu's stu survaglier memma. Schi ch'El am fatscha be savair sch'El vain uossa ubain ün'otra vouta, perche gnir stu'l ignamöd, eau nu'l lascharo pü pos fin ch'El accepta, ed eir a mia duonna saro'l fich bainvgnieu.

Uossa ün'otra fatschenda: mia eventuela contribuziun per il *Chalender*

¹⁹² Maniats sun ils «Marvennigners». Cfr. eir charta a Cla Biert survar, «Winterthur, ils 30 schner 1949», p. 295.

Ladin 1950. Offrir al pudess duos fragmains da mieu roman *Duel in Val Sassa* chi nun ais auncha surtieu interamaing da la pagliuola. Il prüm töch pudess purter il titul *Tschient homens ed üna duonna*. Que as tratta dad üna descripciun umoristica dals uffizis, dicasteris e da las legaziuns da l'hundraivla vschinauncha da Marvenna (chi ais per me il centrum dal muond, ed intuorn quel lö graviteschan tuot mias istorgias ed invenziuns). Quist pitschen chapitel impliro poch dapü cu trais paginas scrittas sülla maschina e chi correspuondan a las paginas stampedas, format *Chasa Paterna*. Il seguond chapitel, *Il Segner passa tres vschinauncha*, ho ün character religius ed allegoric e cumpiglia var 4 1/2 paginas sülla maschina. Il tuot pudess implir tschinch paginas interas dal *Chalender Ladin*, forsa eir ün pêr lingias surour. Scu titul generel as pudess metter *Duos queders da Marvenna* u magari qualchos'oter, sch'El ho üna megladra inspiraziun. Che craj'El? Preferiss El forsa scenas d'acziun? Quellas apperan però suvenz fragmentarias e na avuonda inclegiantaivlas, sch'ün fo ün tagl. Il pü practic füss que da discuorrer a buocha davart quellas questiuns. Natürelmaing cha que am füss zuond grat scha la redacziun dal *Chalender Ladin* explichess, cun ün pêr plets d'introducziun, l'idea da *Duel in Val Sassa*, quel cudesch chi bod u tard avess da vair la glüschi dal di¹⁹³. Prubabelmaing tard e forsa mê, perche cha la pussibilitè da gnir stampo pera despardamaing pitschna, dalum ch'üna scrivanda surpassa l'imsüra da brochüras ed opusculets. Ils scriptuors rumauntschs vegnan cun forza edüchos a sparpagliar lur sforzs sün pitschens raquints e novellas. Ün editur chi ho il curaschidat ir ün pass pü inavaunt saro difficil da chatter.

In mincha cas ais que da bun red da pudair discuter cun qualche cumpagn e cugnuschidur ladin. Que as sainta il bsögn d'avair ün tel stimol, sch'ün viva dalöntschi dal public rumauntsch. Ün raquint ch'eu he scrit l'ultim temp circlescha preschaintamaing tar duos cuntshaints in Engiadina. Que as tratta d'üna chosa bger pü ferma e tagliainta cu la *Saireda litteraria*. Eau sun magari buondragius da vair la reacziun.

Cu vo que cun Sia activited da magister? E che progets ho El per l'avegnir?
 Ch'El artschaiva bgers buns salüds da Sieu
 Reto Caratsch

193 Andri Peer es stat redatur dal *Chalender Ladin* insembel cun Töna Schmid dal 1947 al 1958.

Andri Peer a Reto Caratsch
Winterthur ils 29 marz 1949

[...] La *Saireda litterara* ha para plaschü fich, intant m'ha scrit mia mamma ch'ella s'haja fich dalettada. [...]

Reto Caratsch ad Andri Peer
Paris, ils 26 avrigl 1949
[Davo la visita da Peer a Paris]

Cher Andri

Che gust ch'avains gieu da Tia lungia e cordiela charta! Eir nus avains bels e simpatics algords da Tia visita e T'ingrazchains da'ns avoir spüert uschè bger. Educatur da noss infaunts, cussglier literari, falegnam, bibliotecari, e surtuot bun cumpagn – tuot quello hest Tü savieu esser a l'istess temp. Uschè ans allegrains sün tieu retuorn e tgnins la porta largiamaing avierta.

Aviand hoz poch temp a disposiziun, At scriv be ün pêr plets. Eau nu dubitesch cha Tü hegiast dalum imposto la charta cha Tü avaivast piglieda cun Te per gfra Domenica Messmer. Ma resposta nun ais gnida üngüna. Forsa cha la povra guaffna da redactura ho chilla, nu vuliand sparmaler ad üngün. Perque he pocha vöglija da tschercher pü inavaunt üna collaboraziun tal *Fögl*. Ün'otra idea: Cu füess que scha publichezzans la satira davart ils Patagons aint il prossem *Chalender Ladin*? Üna part da sia actualited pudess ella tuottüna perder, spettand auncha set mais sülla publicaziun. In pü At exponissast Tü al ris-ch da diversas reclamaziuns. Que pudess der gnifs torts. Che crajast?

Hest let la decleraziun da Gangale aint illa *Neue Bündner Zeitung* cul «désaveu» dal «Ravuogl retic» a Samedan? Pera cha quels fervents Patagons caracteriseschan il Gangale scu «Salveder, Surhom, Crucificho». L'imbruogl dvainta adüna pü excentric e patologic. Che persunas as mettan insembel i'l «Ravuogl retic»?

La proposta cha Tü dessast dvanter il successur da Gangale m'interessa fich. Aunz cu concluder, vulest am scriver ils detagls? Eau vulest gugent At der mieu parair. Que ais üna chosa chi stu gnir pondereda a fuonz.

Intaunt he scrit la nouva versiun dal *Commissari culla cravatta verda*, tgnand quint da tuot tieus cussagls. Impe da var 45 paginas stampedas dess que uossa var 65 fin 70. Il nouv elemaint ais surtuot quel ch'eau introdüj üna terza persuna principela, il pur engiadinais chi cumbatta cun se svesse fin ch'el decida da nu vulair vender sa chesa. Que ais ün fat dramatic chi avess da fur-

mer la culminaziun dal raquint. At sus-chess eau üna vouta trametter il manuscript da la part nouva per udir tieu avis? Que T'interessaro, gia cha la scrivanda vain dedicheda amicalmaing a Te. Ma chi so scha qualchün surpiglia da stamper aunz cha passan desch ans? In quist regard nun he granda sprauza.

Bun servezzan militer e tuot mieus giavüschs sincers per il prossem töch via cha Tü percurrarost!

Cun granda cordialited sun Tieu Reto Caratsch

Reto Caratsch ad Andri Peer

Paris, ils 10 meg 1949

[... Reacziun a l'annunzcha da nozzas Peer]

Per patafchas litterarias nun avarost Tü in quist mumaint ne peida ne vöglija. Be duos plets per dir cha Tü hest previs güst, in dschand cha la satira davart ils Patagons dvantaro pü lungia cu que ch'eau crajaiva. A vegnan taunts inspiamaints, cur ch'ün cumainza a scriver! Scu persunagi zuond remarchabel aint il cortegi chi munta vers il Patnal introdüj eau p.ex. Stradin Stradella, parafrasand amplamaing sias particulariteds fisicas, sieus gests e sias declaraziuns. Que ais üna baschatta chi diverta perfin quel chi scriva. La redacziun dal *Fögl* ais prudainta. Sch'ella voul stamper decidaro ella pür cur cha sas duos testas avaran piglio cogniziun dal ms. –

La versiun II dal *Commissari* ais, scu dit, glivreda, ma eau am stramaint auncha da la lungurusa lavur da copcher a la maschina. Üna vouta At tramettaro la part nouva per cha Tü dettast Tieu sel. Notaporta Gaudenz, chi ho furmo ün pitschen tribunel litterari culs duos Mens da Scuol¹⁹⁴, am scriva hoz il resultat: ch'eau dess scurznr il *Commissari* chi giaja memma da piz a chantun. Cha las bgeras diversiuns ed anecdotes diminueschan la tensiun dal requint, uschè chattan quels da Scuol. Che chattast Tü? Tü hest eir ün pled da dir, già cha que ais eir ün po «Tieu» commissari, in vigur da la dedicaziun. [...]

Reto Caratsch ad Andri Peer

Paris, ils 15 gün 1949

[...] Las notizchas cha Tü am dest da temp in temp davart ils evenimaints rumauntschs m'interessan ourdvard. Eau nu m'aljord però cha Tü m'avessast

194 Men Rauch (1888-1958) e Men Gaudenz (1899-1982), il frar da Notaporta Gaudenz (1905-1973).

fingìo scrit qualchosa davart l'andamaint da quella tschanteda da l'U.d.G. a Zernez. Aint il *Fögl* d'he let ün rapport absurd, scu fat per zupper las chosas chi sun gnidas dittas e fattas. Uschè he gieu l'impreschiun cha qualchosa ais ieu a traviers. Da la *Neue Bündner* he relevo l'intervenziun da Curò Mani i'l Grand Cussagl. El nu pera d'avair gieu grand success. A me, l'expulsiun da Gangale am pera ün fat ourdvardt grobulaun e primitiv. Que chattaro ün rimbomb in mia scrivanda davart ils *Patagons*. Inua sarost Tü da chatter vers la fin da quist mais? Eau füss nempe cuntaint scha Tü dessast ün tschüt al manuscrit aunz cha quel giaja in stampa. Il *Fögl* as declera uossa propens da publicar ils *Patagons*, ma be cun ziplas d'ochautas lingias in mincha nummer, que chi nun ais üna buna metoda. L'editur Bischofberger ho chilla da sparmaler a qualchün, cun el nu's po fer ünguotta. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch
Schlarigna, ils 17 lügl 1949

Char Reto

[A.P. viagia tras ils cumüns per sia lavur da dissertaziun e per il DRG.]

Tü m'hast innuondà cun ün sbriun da dumandas e stoust T'laschar plaschair cha'T resolvable in quist scrit be alchünas... Quai d'eira la foura da las utschellas ch'eu vaiva invludà. Quissü in Engiadin'ota gnivan quellas fouras romboidas, triangularas o in fuorma da cour stoppadas oura amo avant co gio'n Val suot. A Vnà, Tschlin e Scuol n'haja vis amo diversas. Da las utschellas (o jüzellas) e na randulinas, perche cha que eiran apunta pustüt utschellas v.d. Rauchschwalben, chi tscherchaivan il ricover dals sulers plains d'füm. E'ls patrunchà nu manchantaivan da chatschar alch paluottina da lain vi dals chadrets (tols) suler per las invüdar in chasa. Quai eira segn da buna vantüra. L'eivna passada suna girà per S-chanf e Zuoz e sun danöv stat müravglià da tanta magnificenza ed armonia aint il möd da fabricar. Quai steiv'esser amo qualchosa, l'Engiadina in quels tschientiners passats e quai ch'eu admir pustüt, quel sen per la proporziun cun tuot bsögn da spazi, quel aspet plaschaivel e tuottüna grandius chi savaivan dar a lur vias e plazzas. Puchà cha bleras jà sun quai plü be las crouslas dad üna cultura svantada (experienza da Zuoz). La deruotta economica, la fügena perplexa da la giuventüna e'l catolicissem strategic, inguord da «colonias», faran dals cumüns engiadinais, schi va uschè inavant, ün'adunanza da venerablas culissas ingio cha be ils statistas as quintan amo il drama chi eira gnü dat. Quai fa mal a verer tants e tants effects da quist svillup, ed i para impussibel ch'el nu's lascha frenar e cuntrariar, fin cha quai

nun ais darcheu miss in chalchen, nu po neir la lavur rumantscha chattar sa dretta via: i voul terratsch per chi crescha la früja.

Vi d'ün exaimpel sco la chasa as muossa eir fich bain la consequenta exterminaziun dal vocabulari. S vess paurs nu san suvent plü brichaffat co chi's disch ad üna tscherta part dal tablà, da l'iral, da la tettaglia; construcziuns ch'amo avant decennis eiran buns da far svesa. Ils falegnams percunter han imprais per tudais-ch e confuondan quels per plets chi sun amo'ls restads tachats in lur foppas da tscharvé.

Vi e plü am para dimena d'ir in tschercha da la naiv da l'an passà, e quels chi m'invilgeschan per quels viadis tras las vals grischunas nun han dal tuot radschun, perche suvent m'ais l'ögl massa daspera al cour per pudair da cuntin m'allegrar.

Per metter suot tet Tias lavuors, char Reto, aise mal dar buns cussagls, daspö cha'l success ais pro nus amo plü intschert co utro.

La cunvegna cun üna gazzettina sco'l *Fögl* nu'm para uschè disfavuraivla. I nun ais neir üna favur spredscha da cumparair trais mais a la lunga suot il strich, tantplü chi's vess uschè la chaschun da correger amo quist e tschai e da trar a nüz tschertas reacziuns.

Pel *Commissari* però vezess eir eu plü gugent ch'el gniss oura in üna jada. Que ais ün dialog chi sto gnir let in üna tratta per gnir inclet e giodü, el ha üna dimensiun dramatica chi gess a perder cun lair t'il startagliar in serias. Dimena valessa listess la paina da preschantar a la Pro Helvetia e verer almain che cha quella disch. L'ediziun ectografada va bain per gnir impalmada ad amis, mo nu s'affà per la vendita. [...]

Cun tuot mia lavur urgiainta sco chi dischan ils meis, crescha ün bsögn fermischem da barattar ideas cun alch amis da vaglia. La revista¹⁹⁵ füss il vair lö d'inscunter per spierts critics e tscherchaders da sincerità, mo il mumaint nun ais amo gnü.

Eu n'ha intant pensà vi dad alch oter per dar ün liam plü fervent a quels rumantschs chi nu das-chan s-chivir l'ün l'oter. Quai füss üna charta circulara scritta in libra ronda dals members da quista cumünanza *secreta*. Id ais previs dad adunar be pacs in quist pitschen circol, per cha minchün as possa extenar in plaina fiduzcha e gnia adaquella da provar sias ideas vi dals giudicats ils plü divers. Quels chi acceptan l'invüd (chi sto gnir decis dal plenum) han be ün dret: da participar scrivand sves üna charta o fand aggiuntas ad üna chi'd ais güst in gir, ed ün unic dovair: rigurusa discreziun!

A quist e tschel pudess quai parair ün teater da chindels, mo in vista a las

195 Proget da fundar üna revista, cfr. charta Andri Peer a Cla Biert, 30 avrigl 1952, survart, p. 304.

inclinaziuns bagliaffunzas eir da nossa vart masculina, pertschaiv eu grand üttel vi d'ün indriz sco'l manzunà. Interess per üna chosa cumüna, observaziun intratgnüda in lous divers, cussagls vischandaivels, fiduzia tanter pêr, e cun quai influenza, nu sun que chosas degnas d'üna prova? Scha quaista tratta gratiess, schi füssa guadagnà bler eir per üna revista, quella chi sto rivar sco ün vent rinfras-chand per las testas baroccas e puolvrusas.

Qua füss incuraschind da pudair quintar a Tai da prüma davent pro la partida, forse sco'l plü vegl e'l plü experimentà. Immincha cas spetta cun buonder Teis impissamaints lasupra. – Plünavant vaiva pensà a Cla Biert, Cla Valentin, ün giuven chaprizius mo intelligiaint e critic, lura forse il silvicultur Bischoff, Jon Semadeni e Curò Mani. Mo là füss amo da discuorrer cun ün ad ün. – Plüs as tressa nan gugent per lur intelligenza, mo daspö chi's cugnuoscha lur gust da cunfidar inavant...

Quetant per hoz, char ami.

E scha Vus rivais a San Murezzan in avuost sco ch'eu nu finisch da sperar, schi daraja sgüra occasiun da'ns verer e renovar l'amicizcha sün nos ajen intschess. Intant lessa esser per tuot la chasada ün ami plain affecziun e per Tai Reto

ün fich recugnuschaint Andri Peer

Andri Peer a Reto Caratsch
Turich, ils 14 november 1949

[Substituziun, scoula sainza entusiassem, dissertaziun] Insomma i resta da sperar ad ün miracul eir cul privel dad ir cul cheu tras la cruosta tagliainta da la realtä. E lura s'haja di ed an da cumbatter cunter quella inclinaziun a la bella vita, (tant inopportuna in Svizzra discuter, verer, spassegiar e bankettar –) [...] Eu leg qua e là *Le Monde* e mincha eivna *Le Figaro Littéraire*. Güst uossa gazet- tas infuormeschan tant bain sur da politica. Da Paris-cità aise meglder na man- zunar gnanca pled, intant cha l'am resta dalöntscha aise preferibel nöglia der- vir sü quaiet gaisir d'increschantünas.

Ti'istorgia vain letta cun interess da blera gliעד (quai demuossa per exaim- pel eir quella charta our da California ill'ultim numer)¹⁹⁶. Giudicats as doda zuond pacs. Semadeni e Biert sun stats sincers cun lur plaschair, tschels restan vers mai fich reservats e nu das-chan gnir oura frais-chamaing culla rumantscha (Loringett, Rauch, etc.) lodand p.ex. la ricchezza da plects, las ideas

196 I's tratta da *La renaschentscha dals Patagons*, cfr. *Charta da California* da Henry W. Frey in: *Fögl Ladin* 8 e 11-11-1949.

originalas, ed oters, quai am para symptomatic, nu san gnanca metter a lö las differentas episodas stilisadas in Tia istorgia. Quai muossa in möd surpudent quant mal cha'l pövel insomma ais stat orientà sur da tuot la fatschenda.

Plüssas persunalitads cun influenza hajan fat valair cha que saja be litteratura da vacanzas, sainza vair fundamaint e cha Fortunat vezza ils problems illa perspectiva da turist (!). Significativas per tuotta impotenza vers ün experimaint original am paran eir las allusiuns da Men Gaudenz illa rezensiun da G.G. Cloetta. La Lia farà sainza dubi tuot il pussibel per tour la chosa d'üna buna vart. Üna nouva discussiun periclitess, tem eu, sa fundamainta inter'ed intratta, mo lura – i po eir as sfogar cun üna s-chalamütscha litterara o almain stilistica. [...] Quistas concessiuns cha Tü hast fat al miser apparat publicistic rum., quistas istorgias per *Fögl e Chalender* m'han vi e plü confirmà in üna persvasiun chi nu'm voul schmütschantar: in Tai Reto, e nimia nu crajer cha dia quai be a la ligera, in Tai as zoppa vairamaing ün autur dramatic, ün inventader da cumedgias per dir plü precis. Il plü ferm vi da tuot Tias chosas ais il dialog, quai sun ils nuschels da Ti'art tant pro'l *Commissari* chi ais insomma ün veement dialog co illa *Chasa federala* (s-chüsa palazzi)¹⁹⁷ co eir pro'ls *Patagons*. Cun Teis nas per il comic e per las mendas da la società in special as preschainta la cumedgia sco üna *sintesa bod categorica*, e scha Tü mâ vessast da tadlar meis cussagl e'T provar voul dir reuschir in üna, schi craja cha quai füss ün evenimaint tuot ourdvard ed eu less esser quel chi l'inscenescha. Stübgia bain e di lura sinceramaing, scha nun ha radschun. Teis bapsegner vaiva ün sen comic fich sviluppà, mo forsa na vast avuonda per far teater. Dal rest nun eira quai la preoccupaziun da quel leiv tschientiner, rococo tardiv. Cun quai cha sà At stessa gugent a dispusiziun e ch'eu aspet cun ardaint interess alch cha craj uschè tschertamaing da prevair, am poust crajer.

Nossa abitaziunetta ais drizzad'aint a la buna mo, sco cha speresch, na sainza bun gust. La mobiglia ais per granda part da dschember uschè mâ nu'ns manca ün zich savur d'Engiadina. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch
Turich, ils 25 schner 50

Meis char Reto,
Ta charta m'ha fat grand gust. Quai chi'm manca il plü fich qua a Turich ais quella fraternanza spiertala chi per meis temperamaint dvainta vi e plü indi-

¹⁹⁷ Reto Caratsch, *Prümavaira i'l palazzi federel*, cfr. Caratsch 1950.

spensabla. E quant bain am fan Teis buns peds! Eu dod landroua sco üna spranza chi possa esser üna jada otramaing eir per mai. Perche da sfuondrar aint il erbaduoir da las scoulas elveticas nu'm tainta brich e nömain da guastar il sang illas eternas fotarias grischunas.

[...] Tü, Reto Caratsch, hom be experienza d'üna vaglianza incorruptibla ch'eu admir, At laschast cunturbler da quists utschels mezs morts chi's nomnan noss lectuors. Tü'T schmorvaintast sül malgrataj d'ün'attacha cha Teis stadi magiur, permetta'm quist'onur, T'avaiva tuottüna preditta infallibla. E l'ais in vardà statta giagliarda, Tia tratta, da möd cha la frizza als ficha amo uossa illa charn e chi nu voutan be nöglia t'illa strar oura. E lura 'T schmüravagliast davant quists spiertets minurs da Samedan e fast temma a quel pover chainchotscha da Pulfer. Rier n'haja stuvü, rier, perche nöglia nu fa cuorrer ils cunigl plü bain co cur cha l'aglia t'ils fa ün zich sguozchas suot il nas via. [...]

Eu m'allegri fingià al *Commissari* cha Tü nu stessast ans zoppantar massa lönch, a quels pêr chi cun ögl serain han savü scuvrir aint ils *Patagons* ün'impromischiun. Na, Tü nun hast tschert bricha sguazzà Teis duns, pür craja. E che bell'inzaina cha Tü mettast cun quist clam davant Tia vocaziun da scriptur!

Dad essaist e schurnalist est respectà, mo quist ais alch oter e chi fa siglir otras sbrinzlas, nö main bellas forsa, mo plü chodas. Quai cha'ls bliers nu sun stat buns da prestar cun lungas diligenzas, hast Tü fat in ün sigl. E 'T mettast da pais in prüma lingia dals autuors rumantschs consquassand cun insistenza e vigur insolita üna sön cha blier picuogliöz nun eira stat bun da sdarlossar.

Scha quaists peds sincers At pon dar ün zich curaschi, schi'm cufforta quai amvess in meis pröpis disgusts. Quantas sun las chaschuns da büttar davosü la chavazza schi's vout as nudrir da la cumplaschentscha publica. Mo i da per furtüna alch oter, quai ais la nöblia tant violada da nossa terra retica, quai ais la frais-chezza d'ün vierf chi spetta pür seis vair accumulimaint.

E dafatta scha nus nu pudessan far oter co ün bel tramunt schi dess nos sulai almain per quel solenn mumaint gnir our da las nüvlas chi l'han massa suvent ins-chüri.

I po dar ch'üna bella mort indorescha üna misra vita. Eir pel rumantsch. Che ais gloria, che ais success, char ami!

Ans laina tschirar la dainta da schnuattar quist malprüvà sgurdibel? Fain plüchöntschi cun nossas megldras forzas alch da vaglia, ün per bellas chosas, mettand laint da bun cour tuot nossa fervur e nossa plü intima sustanza. Lura, eir scha hoz tuot ans ignorescha scha'l rumantsch dafatta vess da perir, sias taschmuongias tagliadas in crap restaran e daran perdütta da nus.

I dischan chi nu sta bain a giuvens da tour il svoul uschè ot, mo be quai ans preserva da gnir zuogliats suot il rument d'ün muond chi sbouda.

Ed ils excellents das-chan savair chi sun excellents schi voulan esser fermes eir cur cha tuot als banduna. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch

Turich, la sonda als 11/3/50

[Dissertaziun] Schorta am güda cun stupendas notas our da seis vast material e Jud ha fich incletta per mia situaziun pero eu nu poss pretender ch'els saintan quant cha sun exposit ad ün privel ch'els gnanca nu cugnuoschan maindir da'l dar astim. Minchantant am para ch'eu chamina sün ün fil stret stret, tanter precipizzis in üna difficila balantscha e vez tuot quai chi m'impla uschigliö: amur, amis, lingua, schlantsch d'exprimer be sco üna lontana vegetaziun gio in vals bod incuntschaintas. Ma vita finadaqua ais ün sgrischaivel puzzle da chosas incongruentas ün battibuogl d'avainas inimias, tuot senti massa ferm e realisà massa pac. Suvent passa suotvia militar cun sas chanzuns sechas – quant cha ödiesch hoz tuot quai, eu chi vess üna jà vulgü gnir cun persvasiun ün general. E lura la filologia cun quella ödiusa seriusità per las bagatellas chi renda pür pussibla la scienza. [...] Quist pövel uschè raschunaivel, gegün, scort e lavurius co cha l'am stanglainta! I paran chi hajan raps da tschinch invezza dad ögls aint il cheu. Rar ais quel straglüschi etern ill'ögliada d'ün ami cha Nietzsche tscherchaiva. –

[...] E nus lasü cun nos gnieuets mez pers. Laina dal vaira crajer ad üna granda «Bun'ura». Gnaraja vaira cha aglias s'inclegian cun cucs? –

[Lunga reacziun al *Commissari*] [...] Tü s-chaffischast toc a toc ün gener nouv in rumantsch, quista prosa spiritusa, movibla, bod ironica e bod paschiunada: que ais ün dun ch'ingün nu vess das-chü spettar amo avant alch ans. Tema e fuorma sun sco fats aposta per dar ün sgrisch inaspettà ad üna litteratura chi nu voul e nu voul nascher. [...] E davo tuot üna generusità educativa chi mà nun offenda, schabain chi darà eir quista jada da quels chi voulan savurar ün «romanticissem da vacanzas». Uschè Tia concepziun areguard implants eletrics gnarà missa sainza dubi in üna glüm polemica culla conclusiun cha Tü fetschast ün nosch servezzan a Tia val cun da quels «sentimentals insais». Mo nun ais la cuntraversa l'essenzial, e dal rest ais descrit il paur nöglia la chosa. [...] Nöglia T'inquietar pel giudicat da Bezzola. Quai ais ün hom terribel infangà in sai sves e malsgür cun tuotta blera scortaschia. Ün grandius cugnuschiedur da l'età d'immez ed ün impussibel propulsur per quai chi'ns tocca da far hoz. Id ais cuntschaint ch'el favurisescha la «litteratura da stalla» pustüt sch'ella deriva da sia parantella. Eu di quaists plets sainza la minima chativüergia

invers meis magister da vegl frances mo il titel da professor ais per blers ün impedimaint da verer che chi dvainta a forza da püffar sün quai chi'd ais dvantà. [...] In Giosuel suppuona G. Bott (Gian Burlin) ün grand ami da Ganga. [...]

N.B. Per ma lavur n'haja stuvü leger blers Tschantamaints vegls da cumüns engiadinais. Quantas chosas interessantas laint. Spranza cumpara quella funtana dad expressiuns veglias bainbod in stampa.

Andri Peer a Reto Caratsch

Darcheu a Turich, als 30. Marz 50

[...] Eu n'ha gust da verer quist'ouvra sün maisa e sun persvas cha 'la gnarà letta cun ün respet cha'ls *Patagons* han preparà. Curaschi, Reto, Tü est landervia a far grondas chosas co'T lessast intemorir davo ils prüms pass.

Ed eir scha nus vain, Tü ed eu, ün public amo ingrat e vaira ignorant nun aise tuottüna plü bel da t'il aquistar, sdruagliar, alvantar co da iertar il let tevi da mediocritads ch'el ans vaiva tgnü in salv!

Andri Peer a Reto Caratsch

Turich ils 8 december 1950

[...] A la fin nun eschan nus da quels chi's laschan dischcuraschir per fats exteriurs: ed ün da quels ais eir il public. Na, in tuotta modestia chat cha quist ultim on ais in ün tschert möd stat decisiv per la fatscha da nossa cultura in scrit. Teis *Patagons*, las istorgias da Cla Biert, il drama modern da Semadeni e forsa eir mias poesias sun il term per üna nouva era, per üna renaschentscha cha'ls blers natüral nu badan mo chi per la prüma jada daspö tschientiners metta nossa pitschna terra darcheu illas lingias magneticas dal spiert european. Ed eir scha'l rumantsch starà ir a giperi bod o tard schi aise bun scha'l po finir degnamaing, sflommiar sü sco üna chandaila muribunda cun ün'ultima mo grandiusa splendorida. [...]

Andri Peer a Reto Caratsch

Turich, ils 18 schner 1951

[...] Tuot in tuot croud'eu vieplü vers üna stüfchentscha adüna plü decisa. Tip plüchöntsch sanguinic sco cha sun, amator d'actività richa e d'ajer frais-ch nun haja zuond nöglia in sen da schmarschir aint ils disgusts rumantschs. Scha mâ chi'm grataja da viver üna jada sainza pissers chasarins schi spera da scri-ver quai chi'm para important e sulettamaing essenzial, pero sainza far quint sün lodavaglias, premis arcugnuschentscha, dimpersé in ün'independenza socratica. Per intant nöglia nu m'imprometta quel sömme uschè modest da nun esser plü sclav dal bain public. –

2.1.4. A Leonard Caduff

Andri Peer a Leonard Caduff

Winterthur, le 8 mars 56

Cher Monsieur,

c'est avec plaisir que je vous envoie *Battüdas d'ala* sachant combien vous vous intéressez à notre littérature¹⁹⁸. J'ai toujours attendu qu'on se rencontre quelque part. J'avais lu avec une vive jouissance vos textes publiés dans les *Annalas* ou en *Uaulverd* et Caratsch m'a parlé de votre style en des termes élogieux il y a quelques semaines¹⁹⁹.

Si ceci, que je vous confie est réussi ou non à vous de le décider: j'ai peu de chance de me faire comprendre là-haut. Et vous voyez pourquoi: ma poésie est très dense, métaphorique et point narrative. Elle est bien, pardonnez mon orgueil, de notre époque et je me sens plus parent à Guillén, Lorca, René Char, Ungaretti qu'aux mêmes Linsel, Lozza, Tuor et Fontana que j'admire. Cette sensibilité nouvelle qui coïncide pour moi avec ma franchise de poète solitaire, avec cette qualité appellative, exhortative, avec ce monde vu totalement *sub specie imaginationis* est tellement devenue ma seconde nature que je ne pourrais m'en défaire même si je voulais.

Je sais bien qu'il ne réussit pas toujours préalablement de coordonner ces images chaotiques qui s'accumulent devant nous et il serait lâche de faciliter la compréhension du lecteur quand on trahit cette chaleur d'oraison qui est notre seule dignité.

198 Quistas duos chartas as rechattan aint il archiv privat da Leonard Caduff.

199 Cfr. L. Caduff 1954, per seis texts litterars cfr. il register da las ASR, www.annalas.ch, s.v.

C'est que le lecteur doit enfin chercher de nous comprendre à travers ces semences de métaphores, ces créations et destructions successives, à travers «le conflit inévitable des images» (Dylan Thomas). Ceci ne va pas sans un effort sérieux, exigence qui indigné grand part de nos lecteurs romanches habitués à la transparence de nos conteurs et de nos rimeurs idylliques.

Eh bien restons en là! Ce volume renferme un choix opéré sur tous les poèmes écrits pendant les derniers dix ans. De là vient une certaine inégalité de style qui ne vous échappera pas.

Si vous écrivez une critique dans quelque journal²⁰⁰, ayez la bonté de m'envoyer une copie de votre article.

Avec mes meilleurs voeux pour votre travail d'écrivain et de chroniqueur je vous dis «au revoir» Andri Peer

Andri Peer a Leonard Caduff

[charta na datada, probabel 1963]

Cher collègue,

j'ai écouté avec un vif plaisir votre émission pour les enfants, où vous avez évoqué les hauts faits du ski. Une chose très réussie. Bravo!

Dans ma dernière chronique, je me suis permis de parler de quelques auteurs sursilvans, du roman de Halter (*Il cavalè della Greina*²⁰¹) et des planches de Carigiet. Je trouve et je vous espère d'accord, qu'il faut garder une vue large et une libéralité objective vis-à-vis des productions grisonnes. Mais je n'ai pas pu parler du nouveau livre de Deplazes, qu'il ne m'a d'ailleurs pas envoyé²⁰².

Avez-vous reçu mes poésies nouvelles?²⁰³ J'espère que oui, en tout cas j'avais dit à l'éditeur de vous réserver une copie. Autrefois, Vous avez eu la bonté de présenter mes livres dans la *Gazette de Lausanne* avec beaucoup d'intelligence et de bon sens²⁰⁴. La seule chose qui ne m'a pas convaincu, c'est la dénomination de «poète maudit»; nous sommes, cher ami, tout au plus des poètes incompris (encore), mais nous restons trop liés à la tradition romanche et rhétorique pour mériter le titre de «verfemte Dichter». Je vous saurais très gré de lire mes poésies, et si je vous envoie cet essai sur la maison rurale des

200 Cfr. L. Caduff 1957 (critica).

201 Cfr. Halter 1960.

202 Plü probabel as tratta quai da Deplazes 1963.

203 Peer I, 1960 o 1963.

204 Cfr. ils artichels indichats da Leonard Caduff.

Grisons²⁰⁵ ce n'est pas pour que vous le présentiez quelque part mais simplement comme signe d'amitié entre contemporains –

Agréez mes sentiments de sympathie Andri Peer

2.1.5. Our da la corrispondenza cun Luisa Famos

Luisa Famos ad Andri Peer

[s.d., s.l., 1960]

Allegra grond poet,

plü bod fingià cur ch'eu legiaiva da tias poesias n'ha bleras jà pensà: es quai pussibel cha nos rumantsch es usche bel²⁰⁶! Eir her saira n'ha pensà quai in legiond quellas cha tü m'hast tramiss. – Uossa pero sun ün pa trista – sast perche? – perquai ch'eu nu chat plets per exprimer quant grond plaschair ch'eu n'ha vi da quellas. Che bellas chi sun! Grazia. Grazia fich! *Aspettativa, Cler glüna, Chamonna, Chant da la plövgia*, tuottas am plaschan.

Quel di al Türlensee (che trid nom vairamaing Türlensee – quai am tir'adimaint alch trumbetta canerusa, impè deira'l usche quiet e bel!!), m'han quaistas plaschü il plü bain, perche i sun plainas da sbrinzlas chi van tras e tras – apunta quellas sbrinzlas Andri Peer, chi in man da Dieu as chatta be pro tia poesia.

Eu met pro mi'ultima poesia. At sa fich grà per tia critica. Eu nu sun sparmalada scha tü disch: questa nun esa da salvar!! Hast ün mumaint peda da t'illa corregiar? Grazia.

Salüds Luisa

Andri Peer a Luisa Famos

[Winterthur, 5-10-1960, tenor buol da la busta]

Chau Luisa,

Tü fast bain da'm scriver. Il T.S. glüscha in meis algord sco ün bel plat d'arom²⁰⁷. Früts savurus lasura. Ün davomezdi da bras-cher, d'impromischiun. Tia vusch ha dürà in mia daman, sco ün cling da fotschs, sco ün chant d'aual.

205 Cfr. Peer III, 1963b.

206 Las chartas da Luisa Famos quia transcrittas sun cuntgnüdas aint il relasch Peer ASL, signatura B-2-FAMP.

207 Las chartas dad Andri Peer quia transcrittas as rechattan aint il archiv privat Pünter-Famos a San Murezzan. T.S. per Türlensee, cfr. charta survart da L. Famos.

Tia poesia n'haja maltrattà, Tü'm cugnuoschast ouramai. Mo Tü sast ch'eu nu fetsch saramonas. Piglia in buna part!

Bun ch'almain Tü sast far alch cun meis vers. Eu m'alleigr per publichar quel volüm, quai sarà ün bel surleivg²⁰⁸. Giò da la goba cul fasch. Pür davo n'haja l'impreschiun ch'eu chatta darcheu nouvs chavazins.

R.P.²⁰⁹ ais para o ais stat giò la bassa...

Eu n'ha tramiss raquints e starà spettar. Nöglia plü ümiliant co esser scriptur rumantsch. Mo eu n'ha ün bun chör ouramai.

Fa be davorouda cun Tias poesias, eu manaj, lavura landervia fin chi'T cuntaintan e lura suot la maschina cun tuot, eir schi sun be pacas.

A bun ans vera, forsa l'eivna chi vain?

Eu varà ün cuors a Turi, tscherts dis.

Buna lavur ed ün bel salüdin Andri

[Agiunt a la charta es il tiposcrit da la poesia cun correcturas e commentar da Peer]

*Eu sun chaminada*²¹⁰

Tras s-chürclossa not

A tscherchar a mai svest *in tschercha da*

Dadot ~~n'ha~~ clomà meis nom *n'haja*

Eu sun ~~cuorrüda~~ *currida*

Cun il vent *cunter?*

~~Eu~~ m'ha tscherchada *E*

Aint il taschair / blau|s-chür

Dals petschs

Aint il chant(ar) *plü bel*

Da l'aual

208 I's tratta da *Suot l'insaina da l'archèr*, 1960. La poesia *Aspettativa* cumpara però pür dal 1969 in *Da cler bel di*.

209 Pudess esser Rico Parli.

210 Poesia scritta in net cun la maschina. Tuot las agiuntas e correcturas chi cumparan aint il manuscrit da lavur sun agiuntas dad Andri Peer cun rispli. Ellas sun transcrittas, mettond in cursiv e a dretta il text nouv proponü, segns da separaziun e parantesas sun istessamaing da Peer. *Eu sun chaminada* cumpara davo ün'ulteriura elavuraziun da l'autura, chi accepta varsaquantas propostas da Peer, in *Famos* ²1961:19-20.

Aint il spuntar	chatschar
Da l'alba	
Aint il tramunt	
Dal sulai	
Sün tuot vossas fatschas	
M'ha tscherchada	M'haja ingiavinada?
In vos rier	
In vossas larmas	
In vossas manzögnas	
in vossas vardàts	vos esser sincer
Als sölis	
Als inaivràts	i
N'ha dumperà	n'haja
(Schi m'han vissa)	chi ch'eu saja
A Dieu n'ha clomà	A Dieu n'haja portà
Be da/bass e cun temma	las monas da mia temma
Dadot e plain rabgia	e'l sang da mia rabgia
Mô El tascha	i dat fö sul uter
<i>mo el tascha</i>	
Ilura n'ha tut	n'haja
Meis cour	
In meis mans	
(Chafuol giò'n seis fuond)	fin giò'l
(M'haja vissa.)	Giò'l fuond da m.

[Commentar dad A.P. sülla vart davo da la pagina:]

La poesia ais *buna* mo ün pa ineguala.

Eu fetsch ün pêr propostas da müdadas, be sco tschegn.

Fin pro la terza strofa la poesia ha ün movimaint vaira fluid chi tocca impu-
stüt culs elemaints ritmics e musicals. Vers la fin voust Tü metter laint ün sen
plü profuond. Quai renda il problem expressiv plü difficil. La penultima ais
massa pac imaginativa sco cha Tü t'illa fast, quels duos fats

da bass e cun temma	
dad ot e plain rabgia	nu'm para bun.

La strofa chi'm persvada il main da tuot ais l'ultima. Na ch'eu nu l'inclegess, Tü 'T vezzast grazcha ad ün act da sincerità, da curaschi, pigliond Teis cour in man, mo l'effet final ais massa pac plastic. Cun quai cha Tü pigliast il cour in man At vezzast fin giò'l fuond? Quai dumonda amo ün ulteriur sforz.

*E lura n'haja tut
meis cour
cun tuots duos mans
per ch'el s'quieta
o: per ch'el nu schloppa
Giò'l fuond da mias paschiuns
m'haja chattada,
(suletta.)*

*Andri Peer a Luisa Famos
Winterthur, ils 10 schner 1961*

Chara Luisa,
grazia per Tia charta, grazia ouravant tuot pels *Mumaints* cha Tü hast tramiss amo avant Büman. Eu t'ils n'ha tuts cun mai in Engiadina e Tü nu stoust tour in mal sch'eu nun ha dat tröv dalunga. Cun quai ch'eu cugnuschaiva las poesias, n'haja vuglü t'illas leger amo üna jada planmieu e na be'T far ün cumplimaint pel muond aint. Dal reist nu manglast esser dischillusa da l'accoglimaint; Tü est fingià gnüda aint il radio ed in gasetta. Curò Mani, ingio cha nus eschan stats invidats üna saira, m'ha eir muossà Teis cudesch e dit ch'el cugnuschaiva ils «famus vers» fingià in manuscrit. Eu vez cha Tü est statta precauta e t'hast sgürada da tuot las varts and co «laschar ir oura», sco cha dschaivan ils vegls.

Mo eu incleg eir Tia impazienza; quai ais adüna uschè pro la prüma publicaziun. I para cha'l muond stopcha star salda, e verer e's schmüravgliar. Lura, planet, as faja düritschas, vezziond cha'l muond va pachific inavant e cha quels chi dan dal nas sun daplüs co quels chi han gust. Tü sast fingià meis parair uschè cha quai ch'eu di ais ün sentimaint spontan da lectüra. Pro *Il rudè* am plascha l'ultima strofa il megllder

pag. 7 ais il plü bel

sco'l svoul da l'aglia
ant chi stüd'il di

e l'ultima, fich intima

pag. 9 ais il meglder ils quatter vers

mo tascha
sco'l baduogn
chi spetta
sainza föglia
sainza gnieu

In *Gonda* ais la seguonda strofa plü intensiva, fich bel il vers «cregns d'incre-schantüm» e bun'idea da repeter il cumanzamaint.

Sunasoncha ais bella in quel tun ümel, uschè simpel e sincer.

Di d'inviern ais forsa la megladra, la plü compacta e directa, eu nu mangl dir oter, eir *I chatscha di* ha ün accent nouv.

feminina, vibrante eir *Eu sun chaminada*, fich bella quell'ultima strofa

sün tuot vossas fatschas
m'haja ingiavinada

excellenta la pagina 23; ün bijou!

eir intima, fluida *Aint illas fluors*. I's stess müdar quel «viv» in «viv eu» o «viva». Uschè reista ün'intschertezza

pag. 33 am para uossa da mancar alch vers la fin, avant il penultim vers. E lura quellas religusas ingio cha Tü hast chattà ün tun nouv (fich bella la fin da pag. 47 «Be üna sbrinzla / in tias flommas) ed eu'T gratulesch per Teis curaschi per quist segn cha Tü chavast in nos bügl rumantsch. Eu darà tröv cur ch'eu tuorn da Hannover. Piglia intant tuot in buna part e nu'T far pissers. Il surleivg ais bel davo il tunnel.

Chau Andri

Andri Peer a Luisa Famos

[s.l., s.d., 1961]

Chara Luisa,

co vaja? Stupend probabel. Co aise lura gnü oura cun Tia piazza. Eu speresch uschè cha Tü sajast sotisfatta. Quinta'm!

Intant n'haja vis a Cuaira cha Tü hast publichà üna seguond'ediziun da Teis

Mumaints. Quai ais straordinari per nossas relaziuns rumantschas ed eu'T cuvisch da cour quaist success chi'd ais bod ün fat istoric (Da quai ch'eu sa be Lancel e Pallioppi han dat oura 2. ediziuns e las prümas eiran pitschnas).

Mias istorgias sun eir cumparüdas.

Tuot böen ed a bun ans vair üna jada Teis Andri

Luisa Famos ad Andri Peer

Turich, al mais mai [s.d. 1961]

Allegra Andri – eu nu dumper s-chüsa perquai ch'eu At scriv pür hoz. Meis fal es stat quel, da'T imprometter üna charta subit. Eu manai, subit davu nos inscunter. Nos ultim inscunter, suot l'insaina da favuogn!!

Grazia per Tias lingias. Grazia eir per la lista dals cudeschs. Malavita sun pel mumaint dal dianzer chüza!

Eu sun statta 10 dis a Paris. Uossa poust pensar il «nivou» da mias finanzas. mò per la paja esa stat grondius. Sun ida bod mincha saira a teater. N'ha vis eir tocs moderns. Quists *sacars* franzes!

Insomma eu n'ha giodü. Uossa m'allegri fingià sün quist'utuon. Fetsch quint dad ir aint per 3 eivnas. Cuort. Mô insomma l'istess alch.

Tü hast radschun, cun mai vaja stupend. Adüna plü bain. Quai ch'eu nu m'algord d'avair fingià pudü dir. I'm vain pustüt adimaint d'avair let üna jà: Das Leben ist eine Missgeburt. Aber schön ist es, schön!

Cun mia scoula vaja bain. Ils Zürigais sun istess ün raz generus: I m'han tschernüda. I quai sainza cundiziuns ch'eu am meldra. Che disch?

Ma mamma m'ha güst scrit, chi saja cumparü tia *Chasa Paterna*. At gratulesch. Eu nu t'illa ha amo. Che scrivast uossa? (S-chüsa fich mia scritüra. Mô la penna nu voul far böen.)

Eu n'ha scrit ün pa poesia. E sun uossa landervia da glimar – *strichar* plütschönch ün'istorgia.

Da Tias lingias n'ha stuvü rier. Tü'm scrivast cha meis *Mumaints* sun bod ün fat istoric! E sco chi m'han quintà blers [...], nu chatta il cronist per böen da far menziun da quist fat istoric. (Quaist tuot in buna fai. Dal rest sun cuntainta e surpraisa dal success. Da la reacziun dals rumantschs.)

Che fast? Co vaja? Cura vainst üna [jada] a Turich? Vess plaschair, fich plaschair da'T verer. Ma be scha Tü nun hast mal il cheu!! Eu n'ha fich jent discussiuns animadas. Mô i dependa ün pa il gener!

Eu vules amo scriver alch da Tias poesias. Mô i'm vain güst adimaint cha quel di m'hast [...] taschantada.

Andri, tü est per mai il grond poet. Nu crajast? Eu lej bler, sovent Tias poesias e sa ch'eu n'ha amo bler, bler d'imprender. Cha mia poesia es fich malsvouta quai saja eir.

A bun ans vair, (lessa eir scriver sco Tü: a bun ans vair üna jada?) Luisa

La daman davó:

Meis Testamaint da Ch. Pult. Poust am trametter ün?

Andri, eu n'ha let tras questa charta. I bad cha la nun es bler da flà. Eu nun ha dit vairamaing quai ch'eu vuleva. Perquai dumond: cura vainst üna jada a Turich? L.

Luisa Famos ad Andri Peer

[Turich] Als prüms december 67

[...] Andri, eu n'ha sten giodü e giod il Lansel.

Mias plü sinceras gratulaziuns per quista stupenda lavur. Teis commentars sun ün vair giodimaint, cun tia bella lingua. Eu sun persvasa cha gnanc'[orma] oter füss stat bun da'ns preschantar las ovras da Peider Lansel usche bain. M'allegr sül seguond tom. [...]

Luisa Famos ad Andri Peer

Turich, lündeschdi, 6.5.68

Char Andri,

qua damaja la copcha da l'exposé per professor Maissen.

Eu T'ingrazch fich per ils duos cudeschins *Radioscola*. N'ha fingià let e sco adüna giodü teis stil. Sainza At far cumplimaints: i sarà pacs (Schi sun?!) chi scrivan rumantsch sco Tü. Mincha jada sto pensar: che bella lingua cha nos rumantsch es. Puchà cha no nu tilla savain inandret. Inclegiast?

Salüds da chà in chà Luisa

Luisa Famos ad Andri ed Erica Peer

[Venezuela] 25.8.71

[...] Eu am dedich bain eir a mia lavur litterara. Pero quai am cuosta tantas döglias e'l resultat es fich miser! Blers evenimeints e purtrets da Honduras

paran chi füssan madürs e chi lessan gnir fuormats mo que nu'm gratagia bain. Forsa cha cur ch'eu tuorn – Andri ed Erica – pudaina s-chartar e vera schi resta alch per publichar.

Stat bain, meis chars, restai frischs
Vossa Luisa chi spetta Vossas novas.

2.1.6. Our da la corrispondenza cun Margarita Gangale-Uffer

Andri Peer a Margarita Uffer

Winterthur, Rütihofstrasse 42 ils 20 lügl 63

Fich stimada Giunfra Margrita, ch'Ella permetta ch'eu dia il dalet ch'eu saint da leger Sias poesias aint illas *Annalas* 1963²¹¹. Eu saint in ellas ün tun genuin, üna gronda sensibilità e chat per main da che bellezzas novas – saja imaginas na üsadas ed üna musicalità deliziusa. *Damaun ais sulagl* ais üna poesia perfetta, in tuot sia simplicità contegna ella üna dimensiun profuonda – il temp – il sentimaint cha «daman» ais nouv. *Duos ögls* sun üna finischma poesia d'amur chi tira adimaint *il dolce stil nuovo* eir per la rolla da l'ögl sco mess e portadur d'amur. Eir *Sül lej* ais gratiada – eu stun ün pa stut da quel – «Lo chattast / pos» – chi ais massa rasegnà per üna matta giuvna... Bella la conclusiun – i nu dà plü rivas, be tanteraint cun quell'insistenza da «adüna».

Sün via ais forsa massa pac satirica per quai ch'Ella voul dir o lura massa descriptiva – ün pa sco cha Cla Biert scrivess poesias. Buna fin, però *Paslars* stupenda, finischma, perfetta duonnila in quist portadur da simbol – ün pasler. (Ils strichs tanter las strofas – nu'm plaschan – quai guard'oura sco schi's tratess da fragmants) be ün detagl tipografic.

Savur duos chosinas ün pa convenziunalas «*veglias algordaunzas*» e «*dutschas spranzas*». Eir la fin cun l'hom chi füma sa massa da «Frauenverein». Nu chat'La?

Intant *Chanzun da streda* ais plü güst aint il tun, forsa perquai ch'Ella ha trat la satira in ün dialog, üna poesia per scholars. *Nu fer canera* fich bella, fich sentida, intima – id ais ün pa inquietant cha la poetessa invida a la mort da gnir luottin per ir incunter al «sulai» – eu inclej ün sulai dal salüd – insomma, quai ais be ün'intschertezza chi m'eira gnüda legiond –

211 Quistas duos chartas sun aint il archiv da Margarita Gangale-Uffer a l'ASL, signatura B-3-DES.

Mo dal reist ch'Ella craja ch'eu nun ha daspö lösch let vers rumantschs chi m'han uschè commoss. Ella ha ün grond talent ed eu La scongür da til cultivar, da til dovrar. Sch'eu nu'm fal, nun ha Ella amo dat oura cudeschs da poesias. Nun ha'La in sen dad unir üna jada varsaquantas, per cha quels chi apredschan Sias poesias tillas hajan insembel? Eu Tilla less incuraschir a far quai²¹².

Ch'Ella'm trametta amo otras lavuors, sch'Ell'ha, eir be ad impraist, poesia e prosa. Eu pudess m'impissar ch'Ella sa eir fich bain quintar.

Eu darà eir oura meis *Clerais* in fuorma da cudesch, mo i cuosta amo bler ed il prüm stossa verer sch'eu poss ris-char –

Schi lura, ch'Ella piglia in buna part quaistas lingias spontanias e passainta buns dis da stà. Ch'Ella salüda eir a Seis bap ed artschaiva ün cordial

Salüd dad Andri Peer

Margarita Uffer ad Andri Peer

Muralto, 23 d'avost 1963

Fitg stimo sar Andri,

anavos d'en curs a Cambridge, lessa finalmaintg az angraztger per la vossa brev ed igl bainvugliant pareir sen las mias poesiettas. I fo parsasez plascheir cur tgi en expert as peglia la peda da giuditgier ena lavour fatga sainza pretenziuns. Duas tgossettas stoia gist sclareir: Vous sa smarvagliez d'en vers uschè «rasegnà per üna matta giuvna» scu «lo chattast pos». Ma questa matta n'è betg ple schi giuvna, anzi, da la vart viglia, ed oramai en po stancla. Uscheia tgi er quest vers è santia, scu tot è santia quel tg'ia screiv, tgi seia bain u mal scretg. Uscheia enigl santias er igls vers da *Savur*. Ossa tgi schez vous, veia er via la banalitat da «algurdaunzas» e «dutschas sprauzas». Ia na veva betg m'atgiert mez d'esser sglischeida aint an las ruderas isadas. En po da quel «docschign», scu tgi schain, fascharo er part digl masditg tgi fo la mia orma.

Ma la fegn da questa poeseia na vot betg esser ena campagna cunter igl fimar. Igl fimader stat co scu simbol digl carstgan tgi passa sieva ena manifestaziun (cò la savour d'ena flour) or, sainza esser bun da piglier part, parquegl tg'ad el maintga en sens (cò l'isma). Ma ia vei tgi an questa furma na suna betg stada buna da far veir or quegl. Quegl fiss damaias da turnar a far an en'otra maniera.

Vous dumandez forsa partge tgi quellas poeseias en scretgas an puter. Parquegl tg'ellas en cumpareidas aint igl *Fögl*. Domenica Messmer am o adegna ancorascheda da screiver, e gio dad ons annò screiva sot «Dita», igl ple «suot il

212 Seis prüm cudesch da poesias *Damaun es sulagl* cumpara pür dal 1988.

strich»²¹³. Igl 46 vaia luvro 7 meis agl bureau digl *Fögl*, ed igls Engiadineis am on piglieida se usche bain tg'ia sun dalunga stada da tga tranter els e va er amprandia igl sies lungatg. Cugls ons egl nia ancunaschaint a blers tgi tgi sa zuppava sot «Dita», e cun leir rastar zuppada, aglmanc per scretgs pi persunals, vaia tratg no «Falispa»; sot quest nom veva gia scretg a sies taimp per *Felna*²¹⁴. Domenica o mintignia la discreziun, ma igl redactour da las *Annalas*, schibain tg'igl veva ruia da na betg lascher or igl mies nom, o catto per bain d'igl metter tuttegna, partgè, na saia betg. Igl n'è betg do a mintgign da sa mussar agl public, e zond ena matta po co aveir ratagnentschas. Ma ins stuess dar er a quels la pussebladad da sa manifestar. Schi l'anonimadad fiss pussebla aint an la Rumantscheia, tgi so schi na niss betg noanavant daples lavours veiramaintg santeidas? Ia na va navot ancunter da mussar als mies santimaints ad ameis, a daquels tgi on ancligentscha, ma ia na vei betg gugent igl mies nom aint per las gasettas.

Cun quegl creia d'aveir do rasposta er a las vossas davosas dumondas. – Ia vign ossa stratga anve ed annò tranter igl puter ed igl lungatg da Sursés. Ins stuess pudeir piglier en po dad egn ed en po da l'oter. Per tgi vegias er ena prova an lungatg da Sursés, metta tiers duas otras poeseias. Eгна da quellas, *Igl bigl nar* (bögl tort) è stada aint igl *Fögl* avant ons. Ia na va betg tignia se tot quegl tgi va scretg, ma forsa vez ligia l'egn u l'oter aint igl *Fögl*. Er per la radio vaia luvro plessas già.

Naturalmaintg suna adegna angraztgevla per ena critica.

Vous na spitgarossas betg tg'ia detta igl mies pareir sur da las vossas poeseias. Ia less angal deir tgi sun adegna smarvaglieda da la retgezza da plets e da la forza tgi vez da stgaffeir plets novs. E tgi tschertgas da dar a questa retgezza en nov cuntign, quegl è quegl tgi vain basigns. Ia crei ansomma tgi schi lain mintigneir igl nos lungatg schi stuainsa igl dar en nov cuntign.

Ma ia na vi betg az tigneir se pi dei cun la mia baitada. Angraztg anc en'eda pigl vos interessamaint tgi'm fo grond plascheir. Ia va adegna seit d'amprender e sun parquegl angraztgevla per en mussamaint, zond sch'el vign fatg an ena maniera usche mievla.

Culs migliers saleids

213 M. Gangale-Uffer managia il *feuilleton*.

214 Ils 18 numers da la revista litterara *Felna*, edida da Giuseppe Gangale, sun cumparüts dal 1948-1953, il prüm a Cuaira, lura a Copenhagen.

2.1.7. Our da la corrispondenza cun Hendri Spescha

Andri Peer a Hendri Spescha

7549 Lavin, ils 1. avuost 1972²¹⁵

Char ami Hendri,

[...] Quia aisa plövgius da na crajer per ün Engiadinais, mo eu sun qua ch'eu ri stigl, perche uschena possa lavurar sainza massa blera noscha conscienza vers mia duonna e Madlaina. N'ha fingià scrit bainquant per üna nouva collecziun da raquints, e quist utuon duna l'attacha gronda al seguond tom da Linsel, per il qual eu'm saint uossa bler plü madür... Tü varast vis l'artichel aint illa NZZ da Gsteiger sur da *Schriftsteller im viersprachigen Staat*. Interessant mo imprecis; eu vaiva p.ex. indichà cha nus vain vaira bunas relaziuns culs tessinais (eu n'ha preschantà a Orelli, Bianconi aint il radio etc. Tista Murk ha tradüt ils raquintaders).

Eu chat, e quai sainza preoccupaziuns economicas puongiontas, cha nus stain autorisar il radio DRS a metter a disposiziun a las scoulas nossas baderladas da la *Stadaira*, mo eu chat sco tamprà commember da suprastanza i'l SSV chi füss fos e naiv da renunzchar da bella prüma a noss drets d'autur. Scha nus vain muos-chas, pudaina metter quel guadogn a dispusiziun d'üna buna chosa, mo drets ston gnir tuts sül seri, e scha Tü voust schi sclerischa la chosa culla SUIA illa quala eu sun commember.

Interrumantsch – eu sun tuottafat da Teis avis a regard la reacziun o brich da la Lia Rumantscha. Nus vain per intant massa paca infuormaziun, per pudair güdichar. Cun sceptic ch'eu rest pertuochond quel project – eu crai cha be tips amusics possan simpatisar cun üna lingua artificiala na creschüda! – quai tanter da nus – schi craja tuottüna cha na be ils linguists nu vessan da dar lur parair, mo sainza dubi eir ils scriptuors, ils schurnalists e las personas da la politica as stessan exprimer. Il prüm pled, p.u.d. il parair as poja sainz'oter laschar als linguists, mo lura sto tuot la questiun gnir pasada sün basa plü largia, perche eu sun *persvas* cha'ls aderents spereschan üna diffusiun chi gess lönch sur l'adöver uffizial oura e chi maness perfin ad üna lingua cumüna almain in scrit. Quai nu dischna mo pensna! «Tei stas bagn rumauntsch dil paun nylon²¹⁶.» Uossa pero, sco cha Tü fast bain da reagir, la Lia sto provochar ils iniziants a gnir oura cun material, tant plü cha cuors da rumantsch illa diaspora till'interessan directamaing, tenor mandat. Quai voul dir cha nos bun Leza sto

215 Peer ASL, signatura B-1-SPEH. Dal 1968-1978 es Hendri Spescha secretari da la Lia Rumantscha.

216 Il *pastiche* chi cumbina differents idioms para focussà sün l'aspet da l'artificialità («nylon») da la nouva coiné scritta.

chüsar culur e preschantar material linguistic in quantità critica, tant da pudair aesthmar la viventscha dal nöf implant. Scha quella cumprova e basa nu gniss furnida, schi ingün nu'ns pudarà far imbüttamaints, scha nus nun eschan in grà da tour sül seri la chosa. Là sta eir il fal dals duos redactuors chi tendan a rodlar tuotta respunsabilità sülla Lia, intant chi füss güst'uschè bain lur lezcha d'examinar la fatschenda ed intimar indichaziuns plü precisas pro'ls fautuors (Uffer, von Arx). Tuot tenor, scha'la nu fa la cupicha avant, schi füss quai ün dals temas per la nouva dieta rumantscha. Per mai stan ün pêr fats our d'dubi:

- 1) L'administraziun chantunala nu's lascharà illechar a publicar, sco ch'ella füss obliada, tuot las ledschas per rumantsch, be perche chi füss avant man ün linguach cha'ls traductuors stessan amo il prüm penibelmaing imprendder. La s-chüsa chattarana eir quista jada, scha nus nu fain üs da nos drets il sen da Caratsch e da Viletta.
- 2) Per placats ed inscripziuns ais la proposta amo la plü plausibla, mo eu less verer quel chi redigescha ils texts in merit per las autoritats federalas. Dal rest vain nus adüna amo la üsitada pussibilità dad accumpagnar nos messagi in ün idiom rumantsch *creschü* (fat essenzial per mai) cun üna traducziun tudais-cha.
- 3) L'allergia pro'l pövel sarà tala cha quist rumantsch utopic (e be [in] quel sen ais el il product d'idealists) nun ha vistas da chattar sögl pro la gliעד simpla e pro'ls intellectuals autocritics ed experts da nossa situaziun sociologica-linguistica amo main.

Insomma, nus vezzaran, sta bain intant. Eu rest qua fin als dudesch e rabl suot tet tuot quai ch'eu poss. Scheni ais 95% süjur e 5% vin vuclina ha dit üna jada inchün, mettain ch'in meis cas (talent) staina redüer ün zich la süjur ed adampchar il vuclina, schi tuornaraja. [...]

Hendri Spescha ad Andri Peer

16-5-73

Miu car Andri,

In grond Dieus paghi per Tia gratulaziun cordiala e per tut il bien e voluminus material che Ti has mess a disposiziun a mi per il commentari. Jer sun jeu staus a Turitg, hai fatg il tagl fin e plidau l'introducziun. Mic²¹⁷ ed jeu vein la ferma perschuasiun ch'il portret²¹⁸ seigi gartegiaus oreifer. Da miu saver ha il *Balcun tort* aunc mai purtau entochen ussa in dialog pli ferm, pli natural e substanzius che quei. Ti eis d'ina preschientscha assoluta. Per l'introducziun ein restadas a

²¹⁷ Manià es Mic Feuerstein.

²¹⁸ I's tratta dal portrait d'autur *Il poet Andri Peer* (27-5-1973). Guarda Peer IV, 2008.

mi ca 1 min e 23 secundas. Tgei e co dir en quei cuort temps? Jeu hai dau en moda gigina zacontas statgnas biograficas marcantas. Lu cun duas construcziuns situau Andri en nossa cuntrada litterara romontscha e lu dau agl um dil plaid il plaid. Auter savev'ins buca far. Mic ed jeu sperein che Ti hagies medemamein plascher da quei portret ch'ins ha saviu far en quella fuorma mo cun Tei, grazia a Tia spontanitad e Tiu dinamissem spirtal. Quei ei ina constataziun e buc in compliment.

Cheu turnentel jeu a Ti la documentaziun ed aschunschel mias poesias novas. L'emprema hai jeu per mei gia eliminau e las autras sai jeu aunc buca sch'ei pon subsister. Forsa. Tgei vegnas Ti a far cun ellas? Jeu vess bugen sche Ti vesses in amen peda per ina lectura critica e silsuent per ina critica aviarta e severa per mei. Tiu giudicat ei per mei da grond'impurtonza e peisa. [...]

Tiu attaschau Hendri

Andri Peer a Hendri Spescha

Winterthur, ils 4 gün 1973

Meis char Hendri,

grazcha dimena amo üna jada per l'intervista gragiada uschè natürala impustüt grazcha a Tias indschignavlas dumondas *qui m'ont tout de suite mis à l'aise*. Meis figl ha chattà il filmet massa teoretic, oters nun han inclet (quels chi nu san rumantsch han natüral gnü pac). Mo eu crai chi's sto as concentrar sün ün tema e provar dad ir a fuond. E quai vaina fat: co's faja poesia lirica in rumantsch? Natüral cha'l fabulist, il raquintader in mai (quel chi tocca terra minchatant) e'l dramaturg sun ün pa gnüts a la cuorta; mo quai's poja far ün'otra jada, che? Perche la lavur dramatica dvantarà plü importanta quist prossem temp, quai sainta fich bain. Ella m'ha adüna interessà, be ch'eu sun stat incuraschi massa pac. Eu vess per exaimpel m'impissà ch'ün vess pudü realisar *Suainter la crusch* per la televisiun e transmitter a Pasqua 1974. Tü cugnuoschast il text. Di'm che chi'T para e scha Tü crajast ch'eu stopcha introdüer amo üna persuna. Willy Walter vess interess, mo la proposta sto gnir da la CRR. Cha quella saja dal rest vaira ostila a l'asoziaziun Quarta Lingua, siond cha quaista nu till'haja salüdada a seis temp. Quantas allergias! [...]

Ed oramai cha nus discurren da program: co staja cul *Patnal*?²¹⁹ Cura laina parderscher las *Stadairas* sur da Cla Biert, Flurin Darms, Selina Chönz, Theo

219 Seria dad emischuins da critica litterara *Patnal-Sin stadera* (1969-1974) custodida da Hendri Spescha, Leza Uffer ed Andri Peer. Ils texts analisats gnivan publichats ouravant aint illas gazettas rumantschas ed aint illa rivista *Radio und Fernsehen*, uschè cha'l public tils vaiva suot ögl. Cfr. www.fonoteca.ch.

Candinas, Tista Murk etc? Quantas sun previssas? [...] Parduna ch'eu vegn il prüm cun quista rüzcha administrativa, mo eir quai sto gnir fat, e nu T'ingrazch ouravant tuot per Tia fiduzcha sco critic am mettond suot ögl Tia nouva interessantschma producziun lirica ch'eu n'ha examinà cun ün interess animà da simpatia e collegialità²²⁰. Dalunga stögglia agiundscher ch'eu saint sco ün tschert malessen ad entrar ill'intimità da Tia creaziun ed applichar il bisturi dal chirurg vi da quaists essers fügitivs e delicats chi sun ils vers. Mo Tü hast insisti a bocca ed in scrit per ch'eu saja critic ed avert (sainz'invilgia suna ignamöd, quai sast). Eu'm sun eir tuottafat consciaint cha il poet chi güdichescha poesia nu po abstrahar da seis stil persunal, da seis ideal expressiv chi nu mangla valair eir pel collega. Piglia dimena in buna part mias remarchas tscherta ün pa sfrenadas, cumbain ponderadas. Perfin là ingio chi nu'T persvadaran, ed eu speresch cha quai schabaja suvent! – At farana üttel e nüz At cunfirmand in Tia retschercha poetica. Malavita am fessa be, scha Tü'm vessast davo main jent; perche eu n'ha dabsögn da Tia amianza e nu vögl, scha pussibel, mâ tilla perder!

Eu vez quista ritscha sco ün torso dad üna seria plü lunga amo dad adampchar. Alchünas poesias pudaran entrar *telles quelles* in quist volüm, otras starast probabel amo glimar. Dimena amo üna jada: absoluziun prealabla a mia spontaneità.

Gia van

[Gia van vents da ventschidas
 en zugls starschli
 cun faschs da nibels
 sin spatlas sturschidas.
 orvas ein orfnas el grisch.
 vels da plum seplaccan
 en stgira curdada
 sil vonn anson pascheivel,
 arcun sul sulet egl encarden da glisch.

Arva il cor.
 rimna e tegn
 quei zugl da glischur.
 Uregia e lutga.
 Il di retegn aunc in radi

²²⁰ Per üna discussiun plü detagliada da quist lectorat cfr. Caduff 2010:185-209.

da spronza per quel ch'ei aviarts,
ch'ei promts
e che sa
che el
ha la flur dalla glisch.]

Bella visiun persunifichada, forse per meis gust ün pa barocca. La frasa ais massa construida cun sias preposiziuns attentas: *en zugls cun faschs da nibels, sin spatlas sturschidas*. «Vents da ventschida / en zugls starschli. / Faschs da nibels / sin spatlas sturschidas.» Las metafras d'vantessan plü closas, am para. «orvas ein orfnas el grisch» ais brav retscherchè (l'assonanza T'ha tantà, natüral). Ün vers precius. Insomma ais la cuntinuaziun da la prüma strofa ün pa problematica. «vel da plum» ais eir curius, ün vel evochescha alch *tessü e brich* alch metallic. Eu füss stat qua pro l'impreschiun d'ün dinamissem i'l fenomen da la natüra, bos-cha, bes-chas magara.

La seguonda strofa müda il tun dal descriptiv via sün l'exhortaziun al conuman. Hast vulgü, hast senti il bsögn imperativ da dar quista svouta. Las duos strofas paran d'appartgnair a poesias differentas. «Orvas el grisch / vels seplaccan / en stgira curdada / sil vonn da la glisch // arva il (tiu!) cor / rimna quei zugl da glischur / il di retegn aunc / in radi da spronza / per quel che ei» (plü bel eir plü eufonic «per ti che eis») «promts!» il rest laschessa crodar. I giarà greiv da salvar quista seguonda part: il nuschè and ais «tegn quei zugl da glischur». Scurznir la poesia sün duos respirs, quai füss meis cussagl.

Il dun

[Il dun dallas larmas,
dallas larmas davos fatscha rienta,
davos egls rients
has ti dau a mi.

Pertgei?

Pertgei ston ils mals da quest mund,
il turmeagl da miu permer carstgaun,
pertgei ston els esser mes

di pertgei?]

La prüma strofa vaira persvasiva pro la prüma lectüra, mo lura am disturba quist «pertgei?» isolà, tantplü cha la dumonda ais fingià insinuada aint ill'affir-maziun da la prüma strofa. I's pudess tour aint illa seguonda strofa «di pertgei ston ils mals dal mund!» I fa dabsögn d'üna cuntrapaisa illa II, mo la motiva-ziun ais ün pa generica. Chi es «ti»? *Tia spusa*, ün ami, Tü sves, Jesus?

Sco charpainteda da lavur forsa:

Larmas
davos fatscha rienta
davos egls rients
has (ti) dau a mi

Pertgei ston ils mals
da quest mund
il turmeagl da miu permer
esser mes?

Pertgei flurescha?

[*Pertgei flurescha la siringia*
sco antruras?
Pertgei odura il suitg
aunc sco pli baul?

Sa la natira nuot
dil mal che va tral mund?

Dils egls che mieran
dils ners che smerschan,
dils mauns ligiai e
dallas buccas retenidas
dil freid da buccariels?

Pertgei flurescha la siringia?]

Eu pigliess «sco antruras» a la fin da la prüma strofa, dimena

Pertgei flurescha la siringia
pertgei odura il suitg
sco antruras?

Inschinà subaintra quia üna schenonta abundanza. E quia, meis char, ais la poesia malavita fingià a fin. Perche quai chi sieua ais forsa fich bain manià, mo na poesia. Eu vez Tia indegnaziun e nu pigl meis parair nimia a la ligera: il fried (il bel resta) tants umans onests ston perir sainza cha la natüra piglia part. La natüra ais üna gronda deessa chi perchüra, nudrischa, sbütta desdrüa, e nus eschan adonta da tuot seis uffants, mo per la società eschna nus ils respunsabels. Tia poesia ais concepida sün ün fos princip, am para. La segunda strofa cun sia achüsa uschè legitima ais il material per ün'otra poesia socialcritica, mo eu vess m'impissà chi's vess pudü illustrar quist paradox dolurus vi d'üna figüra, sco Haushofer (professur Berlinais mort pac avant la delivronza aint il KZ) *Moabiter Sonette*, eir in *Prophyläen-Weltgeschichte*, o üna figüra sco Ossietzki, Lumumba e'T dar peida d'interpretar l'aporia tras quel chi till'indüra. Natüral cha la fuorma dvantess plü balladesca, tun Brecht o Enzensberger o Hernández per nomnar 3 poets grits.

Tgi dat?

[Tgi dat a nus il dretg
dad esser ventireivels?
Tgi la curascha
da star en cumpignia,
da ver e cumplenir giavischs,
da saziar tschiens desideris
en fatscha a ton mal,
ad abandun, a fom e mort?]

Diversas intschertezzas muntan in mai. Il «dretg» ais bain ün fenomen social; Tü manajast alch sco l'Ethos dad esser vantüraivel, la sgürezza.

Sco skizza –

*ei va vess dad esser ventireivels
cu in vesa buccas en buccariels
e mauns ligiai*

*igl ei buca lev da far cusseida
denter umauns alvs
cu (denton che) tonts [ners]
ston murir per nuot*

*igl ei buca lev da saltar
cu ins vesa tonts
culs mauns ligiai*

Mo be per indichar quantas libertats chi'T restan, üna skizza plü daspera a Teis text.

Damonda

*Esser ventireivels
curascha
da star en cumpignia
cumplenir giavischs
saziar tschiens desideris
en fatscha a ton mal:
abandun, fom e mort?*

Jeu pos ca pli

[Jeu pos ca pli udir
co tia vusch ei pleina da regals,
jeu pos ca pli mirar
co ti'egliada empermetta
calischs da sinceradad.

Jeu pos ca pli tedlar
co tia tschontscha plaida
d'amicezia e d'amicabladad.
Jeu pos ca pli vertir
tiu maun che vul far crer
ch'jeu sei a ti vischins.

Jeu sai che tiu patratg
ha buca art e part,
ch'el ei in mat sfarfatg
che viva d'ina vart.

Jeu pos ca pli.]

Poesia d'üna funesta abstracziun, probabel till'hast tgnüda in salv dal temp da Tia adolescenza, talmaing am paran las metafras artificialas: «l'egliada che empermetta / calischs da sinceradad», il plü da tuot füss quai ün *gag* per üna poesia letta giò da chanzla, sinceradad, amicablidad, ataschadadad, plets barbars dad evitar sco'l tössi in poesia. Eir la «vusch pleina da regals» am fa sguozchas pro'l stomi. Evitar locuziuns massa curraintas, sco «art e part» in poesia. Quai po amo passar in üna novella da Deplazes. Quista poesia ais da concepì in möd tuottaffat nouv, o dad excluder, scha Tü nu voust far dalet a Teis inimis... S-chüsa mia franchezza!

Tgei has ti fatg?

[Tgei has ti fatg da mei
che mias notgs ein mars da malruaus?
Ch'il di ei fuostgs
e miu patratg schiraus?

Tgei has ti fatg
ch'jeu palpel sco in tschiec
tras la glischur da stad?
Ch'jeu sun cavortgs
e che mes mauns ein vits
sco quels d'in fegl perdiu?

Tgei has ti fatg
ch'jeu crodel dil segir
en vals malguessas
ed els latschs d'empruament?

Tgei has ti fatg?]

*Tgei has ti fatg da mei
notgs da malruaus
dis fuostgs
patratgs schiraus*

Lur'ais la poesia finida. Gron puccau, dscharast, «memia pauc!» dscharast, mo quist svödar sto a.m. ümel parair gnir exprimi (prestà) cun oters mezs, il plü da tuot as stessa forsa salvar:

Tgei has ti fatg
ch'jeu palpel tschiec
tras la glischur *ais insè dal diavel bel!!!*
ch'jeu sun cavortgs
sco in che tuorna daluntsch

Ils mauns vits sco quels d'in feagl perdu sin esch, «Lesefrucht».

Raccolta

[Igl abandun
ei seplaccaus
sin miu schui;
utschala fuostga
dalla notg.

Neu dil grischverd
savonzan
las snavurs brinas,
garlogns da sferdurs
semtgai per la raccolta.]

Buna poesia. I'm disturba ün zichin il dissens tanter «*igl abandun e l'utschala*»
f. Nu vessast pudü tschantar «*utschi fuostg*». Eir «*garlogns (Ohrwurm?) da sferdur*» chat eu malprüvà, massa retscherchè. Dimena meis cussagl: sclerir la
2. strofa, p.ex. che raccolta?

Uss tuornan

[Uss tuornan
ils umens ners
dil tscheiver grond.

Lur mauns daghiran da rascha.
lur fatschas ein bategls alvauns.
lur buccas pleinas
da carpels da fiug.

Lur cors ein fossas

per las spronzas
d'in affonza ch'era biala.]

Bel ritmus, bella plasticità da la visiun. Quai chi'm disturba ais la veemenza
dals adjectivs *ners*, *grond* etc.

uss tuornan ils Ners (bler plü misterius)
dil Tscheiver Grond
mauns da rascha

fatschas alvaunas (d'alvaun) forsa eir
Buccas pleinas
da carpels da fiug

La terza strofa laschessa jent crodar!

Jeu hai

[Jeu hai mo ina lieunga:
il silenzi.

Jeu hai mo in possess
la paupradad.

Mo cul silenzi plaida
s'envidan las rihezias
dalla paupradad.]

Buna, haha, fin pro la terza strofa, chi nu'm persvada dal tuot. Quella sto tunar
bler plü profuonda, nu sa co –

mo en ella (la paupradad)
s'envida il silenzi

nu sun zist sgür, stoust chattar il mumaint *Numine afflante*²²¹.

221 Vd. «cur cha la divinità inspirescha».

Sendas mortas

[En la cotschnur
dil verucano
has ti
sfundrau mei
sco in
malfatschent.

En las
sfendaglias
dalla disfidonza
has ti
sdernau mei
sco in delinquent.

Ti has surdau mei
allas sendas mortas;
als foss da glera
ed als vaus digl abandun,
e mia sort
ei la speranza
mort'avon
da
nescher.]

Interessanta, sviluppabla. Ün pa curius am uorta il pled doct da *verucano* cha'l lectur appredscharà, sch'el ha jent a Benn (sco in malfatschent po eir restar davent, rima na vuglüda) a la fin

surdau a las sendas mortas
mia schort – speranza
morta avon da nescher

Lavur entira

[Vus veis rut mia bratscha
cun flugials da disfidonza,

mias combas veis vus tschuncau
cun faultschs da scuidonza
e farclas da malgiustia.

Miu anim veis vus sfundrau
els pultauns dallas intrigas,
sfundrau miu sentir
els puozs dalla tribulaziun
ed els foss dil bandun.

Vus veis surtratg mei
cun vels da gomias
e reits da beffa
e sprezz.
Lavur entira veis vus fatg,
mo mias plagas contan.]

Poesia interessanta eir per la repraia d'ün tun tradiziunal in poesia rumantscha. L'apostrofa (il titular ün interlocutor imaginà) ais vigurus e forsa ün dals mezs dad interessar hoz eir ils giuvens a la poesia. Sco ch'insomma per Tai am para uossa il problem quel da chattar Teis tun e da nu'T laschar distrar massa fich da tscherts currants da la moda. A listess temp as tratta da's zavrar energicamaing da quella epidemica retorica sursilvana chi'T tegna eir amo branclà daplü co quai cha Tü crajast. Eu nu sun da bel principi ni cunter la retorica (là ingio ch'ella tocca) ni cunter la buna tradiziun dal baroc chi füt ün movimaint fich uman e cultivà; mo ün poet sto esser fich attent a sia dicziun; el sto chattar seis tun, sia concentraziun in ritmus e melodia (musicalità) e restar impustüt fich suspettus vers tuot quai chi schlungunescha, indutschischa, aplatishcha seis vers. Quia ais il tema la metafra. Quellas da la 1. strofa sun concretas, quellas da la 2. e da la 3. abstractas. La poesia po amo gnir bainquant concentrada a meis sentir, pustüt illa 2. e la 3. strofa cha Tü dovrast natüral per il titul. Dimena forsa tilla tschantar sco prüma poesia da la collecziun. La megladra strofa ais, sco suvent pro Tai, la prüma: *culs flugials cullas faultschs e las farclas!*

E uossa pigliain l'ultima bella, bod ün pa fontanesca, perche brich?

Ei neiva ina neiv

[Ei neiva ina neiv migeivla,
e mia stiva ei odor da hiazinta.
Ei neiva ina notg cun alas freidas,
e miu intern ei stgira, stgira passadetgna.]

Ei neiva ina neiv en mei,
e mias uras crodan cun silenzi stétg
en ils lenzeuls d'in avegnir malguess.]

*ei neiva neiv migeivla
en stiv'odor da hiazint (m.)*

*ei neiva notg cun alas freidas
(tschel vers laschessa crodar o til rimplazzess)*

*ei neiva ina neiv en mei
e mias uras crodan silenziusas
en ils lenzeuls dil avegnir*

Evitar ils adjectivs!

Mobain, piglia in buna part. Id ais sincer, forsa ün pa direct. Tü poust, scha Tü voust, restar in conversaziun cun mai pervi da quists vers chi, sco ch'eu sentiss pro mai amvess, dumondan amo bainquanta lavur. Da tils metter in net quista stà, dumonda bler curaschi. Di'm be svelt cha Tü nu sajast massa sensibilisà. Imminchacas ch'eu nu'm vess sprofuondü in texts main interessants.

Eu less provar dad inscenar per la TV rumantscha meis toc religius sco dit *Suainter la crusch* (forse introdüond amo üna persuna ed ün additiv elemaint dramatic) che chattast? Propuoner a S. Clemens? Per Cla e Theo dimena probabel fin da lügl. Tuot bön, buna lavur, bler dalet e grazcha da növ per Teis prezius sustegn.

Cun cordials giavüschs e buns salüds da chas'in chasa Teis [Andri]

Ils texts cha Tü m'hast tramiss, maltrattats possa bain salvar?²²²

222 Discussiun dal lectorat da *Sendas* in Caduff 2010.

Hendri Spescha ad Andri Peer

Bages, près de Narbonne, ils 11-7-73

Miu car Andri e zun preziada duonna Erica,
Finalmein, vegns Ti a dir. Avon d'ir en vacanzas vess il temps buca lubiu pli che
dus plaid. Uss essan nus dapi duas jamnas cheu a Bages tier il «peintre». Mar,
sulegl, sablun, ruaus e stauncladad restada latent!

Jeu ditg a Ti in grond Dieus paghi che Ti has priu il temps, l'energia e cura-
scha da sededicar empau a mias poesias e quei che quenta d'exprimer Tes
patratgs e Tias ponderaziuns criticas en aviartadad amicabla. La lectura da
Tias remarclas ei stada per mei e sco jeu sperel era per l'ovra sco tala sch'ei
vegn schi lunsch fetg *saluteivla* ed instructiva.

Mia moda da produenziun la spontana. Ella vegn plitost dil sentiment che
digl intelletg. Sentelli che l'emprema «fiersa» cuntegn bia ch'ei aunc buca tgi-
rau e luvrau. Ti has fatg endamen quei a mi – percass ch'jeu fuss buca staus
cunscients, quei che daventa magari tscheu e leu. Els detagls less jeu per oz
buca entrar. Oz hai jeu retschert la «critica» da miu frar Eduard. Jeu vegn a
reponderar tut, a refar bia ed a salvar quei ch'jeu crei da buca saver unfrire era
sch'ils «critichers» pretendan ei.

Cura ch'ins scriva – ni meglier detg fa poesias – mo mintga onn basia in
ga ei il sustegn d'amitgs che *san* e che *dian* zun impurtonts. [...]

Tiu attaschau Hendri

Andri Peer a Hendri Spescha

Winterthur, ils 10 nov. 1975

Meis char,

ouravant tuot At lessa ingrazchar per l'*Ischi semestril*, nr. 4-75 cun aint Teis
poems in prosa (quai suna ed a listess temp novelletas dad ot livè)²²³; eu tillas
n'ha lettas cun immens giodimaint. Üna prosa stupenda, concisa, bod tagliainta
e bod plain rebombs intuitivs, lavur magistrala chi fa onur a nossa litteratura.
Dasper Fontana e Darms cugnoscha dal diavel pac chi po cumpetter cun
quist stil. Minchüna in seis möd üna porta averta sül muond dad hoz. La *Notg
alva* am tira adimmaint ün scenario ch'eu vaiva scrit e mâ publichà sur d'ün
maschinist da la retica (Muot, Cuoir, istorgias da famiglia, da prada) – eu'T
muossar[à] quai ün di. *Nin* ais il poem in prosa, degn d'ün Baudelaire: püra

223 I's tratta dals trais raquints: *Notg alva*, *Nin* e *Mo ina tschugalata*? Cfr. Spescha 1975a.

poesia. Finalmaing *Mo ina tschugalata*, degn pendant da meis *Nadal a Carolina* intensiv sco ün algord da Dylan Thomas. Bravischem. Da schmaladi critichunz ch'eu sun At propuonaraja sulettamaing alchünas pitschnas omissiuns, alch frusas massa retoricas cha Tü laschast crodar cun avantach. Piculezzas. [...]

Hendri Spescha ad Andri Peer

Cuera, ils 13-11-75

Miu car Andri,

Jeu hai d'engraziar a Ti per ina brev ordvart cordiala e beinvulenta, quella dils 10-11-75. Ils compliments che Ti fas conc[ernent] mes treis raquens – dus pli vegls ed in pli recent – fan bein a mi. A mia prosa vegn lu Tia critica a far aunc meglier.

Jeu hai d'engraziar a Ti per *Il chomp sulvadi* cun ina cara dedicaziun. Davart quell'ovra stuessen nus puder sediscuorer en in bi liug, lunsch naven da tut quei che fa nus trests di per di.

Ed ussa astgel jeu regalar a Ti mia nova ovra cul tetel *Sendas*, ina lavur da cuminonza cun miu frar Matias. Era en connex cun *Sendas* hai jeu d'engraziar a Ti, pertgei quei ch'ellas ein, ein ellas per gronda part grazia a Tia critica, a Tes cussegls, a Tias propostas. Dapi *Alla notg* ein spirai 12 onns. Ins tema da vegnir cun zatgei suenter schi liung temps. Igl ei la tema da buca tener pli, dad esser daventaus pli fleivels. Persunalmein crei jeu da ver fatg in pulit pass anavon, enviers il coc e center dallas caussas, dad arrivar grazia ad ina askesa magari severa pli datier da quei che quenta in di. Basta, jeu surschun l'ovra «à la douce pitié» da quels paucs che vulan forsa leger ella. [...] Tut quei che Ti has surdau a mi per l'USR ei sin buna via. Jeu sun sco tontas ga en prescha. Perduna! Salida da cor Tes affons e Tia zun preziada ed amabla consorta Erica Tiu attaschau Hendri ed ils ses tuts

Hendri Spescha ad Andri Peer

Cuera, ils 9 da zercladur 1976

Miu car Andri e zun preziada famiglia,

Jeu engraziel a Ti grondamein per Tia brev dils 5 da zercladur, ina brev cun bia damondas e problems che fatschentan era mei zun fetg. Per oz less jeu entrar mo sin quella part che pertucca las *Sendas*. La questiun Linsel vegn jeu a plidentar l'jamna proxima cun la suprastonza dalla LR.

Pia, concernent *Sendas*. Jeu sun impressiunaus da veser cun tgei intensitad Ti s'occupeschas da quei tozzel poesias. Gia per quei sun jeu culpents a Ti in grond Dieus paghi. Tes cussegls, Tia critica, Tia beinvulientscha ein stai decisivs per la realisaziun finala dall'ovretta. Jeu entscheivel pli e pli a veser era *Sendas* en connex cun mes auters ziclus, v.d. *En Tes mauns*, *Sinzurs* ed *alla notg*, e beinduras era cun mia prosa, en special cun *El veva trent'onns*, *Notg alva* e *Nin*. *Il clom* flada il medem spért. Forsa stuess jeu patertgar in mument u l'auter ad ina rimnada da quels divers ciclus en in tom, denton buca avon che ver realisau il proxim ch'ei en «statu nascendi» e che vegn probablamein a purtar il tetel *Encardens*.

Jeu sun sespruaus da rispunder Tias damondas schi bein sco pusseivel. Ti sas gie fetg bein ch'ins sa buca declarar tut.

Jeu quetel pli e pli che certs tuns intonai en *alla notg* savessen esser mia melodia empalonta. Forsa: «il lag d'argien», «ils vels da plum», «il siemi brin», la «launa fuostga». Igl abandun, la passadetgna e la mort. Igl ei in status sigl ur, sil cunfin, ina mort interna, il pass forsà era vi ella «notg alva», «secavas en las fauldas dil tschurvi e zuglias miu sentir en vels da plum».

Perduna, jeu fetgel cheu confess involuntaris. En scadin cass engraziel jeu a Ti cordialmein sche Ti has la forza e l'energia da s'occupar empau da miu scrivam.

Lein schar cun quei per oz. A Tia brev ed ils problems revegn jeu beingleiti.

Denton salidel jeu cordialmein Tia zun preziada consorta Erika ed ils Tes tuts, Tiu attaschau Hendri

2.1.8. Ad Irma Klainguti

Andri Peer ad Irma Klainguti

Winterthur, ils 17 d'avuost 1979

Chara Irma,

eu prov da'T render dalunga il servezzan cha Tü'm dumondast, perche uossa vaina examens da maturità, e lura gessa lönch fin ch'eu gniss a desegn²²⁴. Eu nun incleg inandret Tia remarcha: «Forsa tuochast eir Tü tar quels chi dischan: que savessi scriver eir eau!» Sch'eu nu fuoss ün pa ün da quels, schi nu vessa ingün dret da güdichar Tia poesia, be ch'eu sa eir cha mincha poet chi merita quel nom, ha seis tun persunal, o stuvesse almain avair ün tal, incunfuondibel.

224 Peer ASL, signatura B-1-KLAI. Scambi in vista al tom da poesias dad Irma Klainguti 1980.

Scha Tü legiast attenta mias poesias da *La Terra impromissa*, schi chattast laint eir amo alch oter co ün virtuos, nempe ün uman chi nu rafüda da pitir, da s'inamurar, dad ir in sai cun dumondas amaras. Mo suvent gnanca ils poets nu sun buns da leger las poesias da tschels, maindir ils linguists, dals quals p.ex. duos m'han ingrazchà «per intant» e vuliond lura revgnir plü tard a las poesias. I mâ nu daran tröv. E id es eir enorm delicat da güdichar lavuors da collegas, siond chi's parta adüna da l'aigen ideal expressiv e s'octruescha a l'oter üna disciplina o ün'economia cha l'oter nun arcugnuoscha. Las remarchas pon dimena esser be subjectivas e nu dessan gnir missas stülla stadaira d'or. Il poet (la poetessa) sto savair che ch'el(la) voul, tscherchar seis tun e sieuer seis ideal estetic culs mezs chi'l stan a dispusiziun. Eu taidl insè be sün Cla Biert cun repassar l'ultima vouta meis vers e nu til sieu lönch bricha dapertuot, mo minchatant cun gronda arcugnuschtscha ed admiraziun per seis inclet profund e sia intuiziun musicala. Dad oters n'haja gnü parairs interessants, uschè da meis frar Oscar intant cha nus gnivan oura bain, ed eir da collegas giò qua chi pon natüral güdchar mias poesias be tras la versiun tudais-cha o francesa, o taliana (*L'Alba*). Uschè At rova bel e bain per pardun, sch'eu'T fess tort cun proferir in möd spontan, mo tuottüna precaut mias impreschiuns e meis cussagls per megldrar quist o quel passagi.

Teis dun es la ligerezza s-chettamaing feminina, il liom intim culla natüra da la quala Tü est üna part inseparabla, svesa üna flur. Plü[na]vant At poust tgnair buna d'ün fin sen musical chi conferischa a Teis vers ün bel andit arius e melodius. Tuot quai nu bastess sainza il sentimaint dal temp, il tremblar da l'existenza cha Tü laschast transparair in Teis text, pustüt increschantüm (davo umans chi't fütan chars), mo eir l'imnatscha da la vita chi'ns bütta crappa davant ils peis. [A.P. resüma ils temas trattats illa poesia dad I.K.]

Quella ligerezza sto però esser intensiva in maniamaint e tun e nu das-cha gragiar massa gratuita. Uschè daja in ögl cha i't va plü leiv da cumanzar la poesia co da tilla conclüder. Bainquantas finischuns in quista insè fich bella seria nu persvadan, perche chi nun ardüan ni ün nouv aspet, ni quel tun conclusiv chi stuves rinviar sün tuot la poesia e tilla trar insembel sco in ün accord. Quai T'ais gragià in *Chi [so]* e *Glüschor*, bricha però (tenor meis sentir) in *Destin*. Neir ils «vents chi s-chatschan mias dumandas» nu'm persvadan: solvan, piglian cun sai, sparpaglian? Minchatant poust salvar la chosa scurzind, sco in *Siringia*, e grondiusa la fin in «schmancher»²²⁵, *Di da sted* e *Menton* percunter nu'm paran amo madüras; qua lavuressa ferm landervia. [Discuors sur da detagls da las singulas poesias]

225 Probabel manaja Peer la poesia *Fluors sechas*, I. Klainguti 1980:9.

Hai, chara Irma, uossa be nun esser gritta cun mai. Anzi muossa Teis texts plü nouvs eir a Cla Biert, scha Tü nun hast fingià fat, e Tü vezzarast cha neir el nu lascha passar tuot. Eu surlasch a Tai da'm suottapuoner o brich üna versiun repassada o novas poesias e speresch cha Tü hajast inavant gust da poetar e da chantar.

Nus eschan güsta tuornats da la Brasilia, ingio ch'eu n'ha frequentà il congress dal PEN a Rio de Janeiro. Lura vaina amo visità Brasilia l'abstracta chapitala, Belo Horizonte e las pitschnas citads da Minas Gerais, fich bellas cun stupendas baselgias baroccas, ans vain posats oura dal strapatsch pro'l mar a Salvador (Bahia) e festagià la festa dals prüms avuost culla colonia svizra da Rio. Fadius mo interessant, ün viadi chi's fa forsa be üna jada. [Detagls dal viadi]

Meis cudesch da poesias stuvesa vender plü a l'ingrona, perche perfin cul sustegn da las societats, varaja üna perdita (il stampadur m'ha tramiss il quint: 8300.- frs.). Uossa finischa duos istorgias plü lungas (v.d. dalunga ch'eu n'ha peida) ed üna part diari ch'eu sper da pudair stampar quist on chi vain.

Nus saran a Lavin in october e sperain lura fich da'T verer e dar üna buna baderlada insembel. Grazcha imminchacas per Teis gentil invid. Ils *Sgrafits* n'haja dalunga tramiss a l'UdG. Grazcha eir per quella premura. Quia be per rier il prospect d'üna mappa bibliofila ch'eu n'ha pardert cun ün fich bun pittur tessinais Massimo Cavalli. Scha Tü sast inchün chi'd es nar avuonda da tilla acquistar, schi di'm!

Tuot bön, chars salüds eir dad Erica cordialmaing Teis [Andri]

Protramiss: Teis fögl cun mias notandas

2.1.9. Our da la corrispondenza cun Clo Duri Bezzola

Andri Peer a Clo Duri Bezzola

Büman, dal 1979

Fich stimà sar Clo Duri, grazcha per Sias lingias, uschè positivas ed impustüt per l'intensiv dalet ch'El m'ha fat cul volüm *Our per la romma*²²⁶. Eu vez propcha cha nus eschan paraints in plüs trats da nossa poesia, illas imaginas, illa concisiun dal vers ed eir in ün cuntgnair satiric vers la società e'l stadi ingio ch'eu, plü vegl co El, sun

²²⁶ Cfr. Bezzola 1978. Las duos chartas da Peer a Bezzola sun extrattas dal relasch Bezzola a l'ASL, B-2.

forsa plü revoluzionari co quai chi para. Eu n'ha let cul rispli, sco adüna, e suvent n'haja scrit «buna», «bella», «stupenda», natüral eir fat ün pêr segns da dumonda, sco adüna cur cha nus legiain vers d'ün collega – mo in general lessa dir ch'El ha fat bain da raccogliar uossa quistas poesias ed entrar uschè in trais-cha cun nusoters chi'ns exponin mincha pêr ons. Ün cudesch chi quinta, eir la preschantaziun cun la fotografia da sia duonna ais tuottafat confuorma e simpatica.

Per *La Terra impromissa* n'haja scrit amo var 20 poesias davopro, mo eu pigliarà aint be var 8-10, las megltras²²⁷. Trametter nu possa, uossa ch'Els han tschai sün termin. Grazcha fich danöv e Bun di bun an! cun cordials giavüschs per El e'ls Seis eir da mia duonna Andri Peer

Clo Duri Bezzola ad Andri ed Erica Peer

Oetwil, 2/5/79, nouv: Säntisweg 6

Fich stimats sar Andri e duonn'Erica, cun fich grond plaschair n'haja survgni *La terra impromissa*, ün cudesch chi metta terms, fa dumondas, am comova e'm daletta, ün cudesch per dovrar, ün cudesch chi'm fa spejel²²⁸. Eir eu vez üna tscherta parantella i'l möd d'exprimer nossas experienzas persunalas. Quist metter a dispuziun l'aigna fiduzcha al lectur muossa e cumprova l'autenticità da l'inter'ouvra. Eu am saint da chasa in quella, grazcha fich!

Forsa chi's dà darcheu üna pussibilità da preleger da qualche varts. Eu vess interess.

Cun buns giavüschs e chars salüds Seis Clo Duri e Gertrud Bezzola

Andri Peer a Clo Duri Bezzola

[s.d., s.l. vers la fin da l'on 1979]

Fich stimà char sar Clo Duri, ingün vair poet nu's sainta «inlet» da la recensiu, neir da la megltra, da sias poesias, sch'el tillas lascha oura sco ingiavineras ch'el sves n' es stat bun da solver²²⁹. Però Sia critica aintra illa chosa e metta accents chi'm persvadan,

227 Per quist'ediziun cfr. eir la charta survart ad Irma Klainguti e la dumonda da sustegn a la Lia Rumantscha dals 11.7.1978 suotvart.

228 Per las chartas da Bezzola a Peer, cfr. Peer ASL, signatura B-2-BEZCD.

229 Cfr. eir la preschantaziun da *La terra impromissa* da Clo Duri Bezzola in quist tom.

uschè sch'El disch cha las *Figüras* nu figürischan²³⁰ güsta üna finischun ideala dal cudesch ch'eu n'ha vuglù fich stagn. Da'ns far pardunar bler varana tuots, ün di, eir El.

El nu disch inguotta dals disegns. Eir scha quels nu Til vessan plaschü, as stessa manzunar in üna preschantaziun ch'eu m'ha perguajà dad accompagnar meis vers cun quistas modestas provas da destrezza pittorica. Ha'L vis la critica da la *Rumantscheia* illa *NZZ*? Perche nu vegnan ils contribuaints da la *Litteratura* remunerats, sco chi'd es gnü decis? Quai fa nosch sang a quels chi sun stats perüna cullas propostas da la redacziun ed han eir aderi ad acquistar üna maschina da scriver modernischma. La redacziun sto svessa verer cha quellas ordinaziuns giajan inavant.

Per il premi ch'Els m'han attribui lessa ingrazchar fich. Eu til stögl malavita dovrar per cumplir ed implir ils enorms cuosts da stampa da la *Terra impromissa* (8300.- frs!). L'import nun es amo rivà, mo el gnarà lura. [...]

Cordialmaing Seis Andri Peer

Eu m'impais cha'l text suottapost saja üna copcha e ch'eu'l possa salvar...

Clo Duri Bezzola ad Andri Peer

Oetwil, ils 11 favrer 85

Stimà sar Andri,

cun grond interess n'ha eu tadlà l'emischiun al radio. Eu Til fetsch ün grond cumplimaint per sia pacienza e per seis resguard invers ils trais poets indulgiants.

Quai chi pertocca mia part, vegn eu plainamaing d'accord cun Seis möd d'interpretaziun e d'accumpagnamaint. Sia cumpetenzza ha dat a l'emischiun ün character tuottafat professional, sainza cha la spontaneità e subjectività hajan pati.

Fin pro nos prossem revair Al salüda da cour Clo Duri Bezzola

230 Forsa ün gö da plets?